

BELGISCHE SENAAAT**ZITTING 1994-1995****14 MAART 1995****Ontwerp van wet**

- A. ter interpretatie van de wet van 16 juli 1976 houdende goedkeuring van, onder meer, het «Protocol houdende regeling van de vergoeding van gezaïriseerde goederen die aan Belgische onderdanen hebben toebehoord en de daarop betrekking hebbende uitwisselingen van brieven», internationale akten die op 28 maart 1976 te Kinshasa ondertekend werden tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zaïre, en**
- B. houdende goedkeuring van de uitwisseling van brieven betreffende uitvoering van hetzelfde Protocol, gesloten op 18 juni 1976 tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zaïre**

VERSLAG

**NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BUITENLANDSE BETREKKINGEN
UITGEBRACHT
DOOR MEVR. LIETEN-CROES**

De Commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen heeft haar vergaderingen van 18 en 26 januari, 8 februari en 14 maart 1995 gewijd aan de besprekingen van het onderhavige wetsontwerp.

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen:

1. Vaste leden: de heren De Croo, voorzitter, Benker, Borremans, De Backer, Debrus, Diegenant, Dierickx, Erdman, Geens, Hatry, Hotyat, L. Kelchtermans, Lefevre, mevrouw Maes, de heren Péciaux, Van Erps, Van Wambeke, Verschueren, Wintgens en mevrouw Lieten-Croes, rapporteur.
2. Plaatsvervangers: de heren Baise, Bock, de Seny, Desutter, mevrouw Mayence-Goossens en de heer Moureaux.
3. Andere senatoren: de heren Houssa, Raes, Suykerbuyk en Valkeniers.
4. Oud-senator: de heer Henneuse.

R. A 16478**Zie:****Gedr. St. van de Senaat:****1249-1 (1994-1995):** Ontwerp van wet.**SÉNAT DE BELGIQUE****SESSION DE 1994-1995****14 MARS 1995****Projet de loi**

- A. interprétant la loi du 16 juillet 1976 portant approbation, entre autres, du «Protocole portant règlement de l'indemnisation des biens zaïrianisés ayant appartenu à des personnes physiques belges et échanges de lettres y relatifs», actes internationaux signés à Kinshasa le 28 mars 1976, entre le Royaume de Belgique et la République du Zaïre, et**
- B. portant approbation de l'échange de lettres relatif à l'exécution du même Protocole, avenü le 18 juin 1976 entre le Royaume de Belgique et la République du Zaïre**

RAPPORT

**FAIT AU NOM
DE LA COMMISSION
DES RELATIONS EXTÉRIEURES
PAR MME LIETEN-CROES**

La Commission des Relations extérieures a examiné le présent projet de loi au cours de ses réunions des 18 et 26 janvier, 8 février et 14 mars 1995.

Ont participé aux travaux de la commission:

1. Membres effectifs: MM. De Croo, président; Benker, Borremans, De Backer, Debrus, Diegenant, Dierickx, Erdman, Geens, Hatry, Hotyat, L. Kelchtermans, Lefevre, Mme Maes, MM. Péciaux, Van Erps, Van Wambeke, Verschueren, Wintgens et Mme Lieten-Croes, rapporteuse.
2. Membres suppléants: MM. Baise, Bock, de Seny, Desutter, Mme Mayence-Goossens et M. Moureaux.
3. Autres sénateurs: MM. Houssa, Raes, Suykerbuyk et Valkeniers.
4. Ancien sénateur: M. Henneuse.

R. A 16478**Voir:****Document du Sénat:****1249-1 (1994-1995):** Projet de loi.

INHOUD

	Blz.
1. Uiteenzetting van de Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken	3
2. Bespreking	8
2.1. Voorafgaande opmerkingen	8
2.2. Schadeloosstellingen ten gevolge van de zaïrisering	9
2.3. Schatting van de gezaïriseerde goederen	11
2.4. Wisselkoers	16
2.5. Betalingen	23
2.6. Eerbiediging van de beginselen van de rechtsstaat	25
2.7. Advies van de Raad van State	27
2.8. Rechtspraak	28
2.9. Budgettaire implicaties	33
3. Artikelsgewijze bespreking en stemmingen	35
4. Tekstcorrectie	42
5. Bijlagen	43

SOMMAIRE

	Pages
1. Exposé du vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères	3
2. Discussion	8
2.1. Observations préalables	8
2.2. Indemnisations consécutives à la zaïrianisation	9
2.3. Évaluation des biens zaïrianisés	11
2.4. Taux de change	16
2.5. Paiements	23
2.6. Respect des principes de l'État de droit	25
2.7. Avis du Conseil d'État	27
2.8. Jurisprudence	28
2.9. Implications budgétaires	33
3. Discussion des articles et votes	35
4. Correction de texte	42
5. Annexes	43

1. INLEIDENDE UITEENZETTING DOOR DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN BUITENLANDSE ZAKEN

1. Op 30 november 1973 besloot de Zaïrese President Mobutu, in het kader van zijn politiek van authenticiteit, om de eigendom van commerciële, industriële, landbouw- en agro-industriële ondernemingen die aan vreemde onderdanen toebehoorden over te dragen aan Zaïrese overnemers. De aldus genomen zaïseringsmaatregelen worden uitgewerkt in het interdepartementaal besluit van de Zaïrese Regering van 6 september 1974. Krachtens dit interdepartementaal besluit moest de waarde van de overgenomen goederen door de Zaïrese verkrijger aan de vroegere eigenaar in zaïres betaald worden en over een termijn van 10 jaar.

2. Men moet goed beseffen dat ook al vertonen de « zaïseringsmaatregelen » de uiterlijke schijn van een nationalisatie, zij daar toch grondig van verschillen omdat het niet de Zaïrese Staat is die zich de goederen heeft toegeëigend, maar wel Zaïrese burgers.

3. De « zaïsering », waarvan de slachtoffers voornamelijk Belgische onderdanen waren, is niet zonder problemen verlopen voor wat betreft de houding van de « Zaïrese overnemers » : er waren problemen i.v.m. de schatting van de waarde van de overgenomen ondernemingen, onregelmatige betalingen of ontstentenis van betalingen, intimidaties enz. Bovendien konden de Belgen die aldus hun eigendom verloren, de bedragen die ze als schadevergoedingen bekomen hadden niet uitvoeren, gezien de maatregelen die genomen werden door het Internationaal Monetair Fonds.

4. Om aan deze situatie te verhelpen, onderhandelde de Belgische Regering, eens de betrekkingen tussen beide landen zich na een crisis genormaliseerd hadden, een Protocol. Dit had tot doel om de landgenoten te helpen die niet opnieuw wensten te investeren in Zaïre, die moeilijkheden ondervonden met de Zaïrese overnemer of die besloten om definitief naar België terug te keren en daar over de schadevergoeding wensten te beschikken.

5. Tengevolge van deze onderhandelingen werd overeengekomen :

1° dat de Zaïrese Staat de betaling van de vergoedingen die verschuldigd waren aan de Belgische rechthebbenden, in 20 annuïteiten te zijnen laste nam, waardoor ze zich in de plaats stelde van de Zaïrese overnemers;

2° dat de Belgische Staat het budgettaire mechanisme van het Belgisch Ontwikkelingsfonds te Kinshasa gebruikte om de gezaïriseerden die buiten Zaïre gedomicilieerd waren in Belgische frank te betalen;

1. EXPOSÉ INTRODUCTIF DU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

1. Le 30 novembre 1973, le président Mobutu, dans le cadre de sa politique d'authenticité a décidé de transférer la propriété des entreprises commerciales, industrielles, agricoles et agro-industrielles appartenant à des ressortissants étrangers à des repreneurs zaïrois. Les mesures de zaïrianisation ainsi avancées furent organisées par un arrêté interdépartemental du Gouvernement zaïrois du 6 septembre 1974, prévoyant que la valeur de l'activité reprise était payable, en zaïres, à l'ancien propriétaire par l'acquéreur zaïrois, sur une période de 10 ans.

2. Il faut bien se rendre compte que si cette mesure dite de « zaïrianisation » s'apparente à une nationalisation, elle n'en demeure pas moins différente puisque ce n'était pas l'État zaïrois qui s'appropriait ces biens, mais bien des citoyens zaïrois.

3. La « zaïrianisation », dont les victimes étaient principalement belges, était loin de se dérouler sans problème en ce qui concerne les « repreneurs zaïrois » : difficultés pour estimer la valeur des entreprises cédées, défauts de paiement ou paiements irréguliers, intimidations, etc... Par ailleurs les ressortissants belges dépossédés ne pouvaient pas, vu des mesures prises par le Fonds monétaire international, exporter le montant des indemnisations.

4. Devant cette situation, le Gouvernement belge, lorsque les relations entre les deux pays s'étaient à nouveau normalisées après une crise, négocia un protocole pour aider nos compatriotes qui ne souhaitaient pas réinvestir au Zaïre, qui avaient des difficultés avec le repreneur zaïrois ou qui décidaient de rentrer définitivement en Belgique et voulaient y disposer de l'indemnisation.

5. Lors de cette négociation, il a été convenu que :

1° l'État zaïrois prenait en charge le paiement de l'indemnité aux ayants droit belges, se subrogeant au repreneur zaïrois, et liquidait cette indemnité en 20 ans;

2° l'État belge utilisait le mécanisme budgétaire d'alimentation du Fonds belge de la coopération ouvert à Kinshasa pour payer en francs belges les zaïrianisés domiciliés en dehors du Zaïre;

3° dat de Belgische Staat aanvaardde om, in de plaats van de Zaïrese Staat, de 10 laatste annuïteiten « vooruit te financieren » (in feite vervroegd te betalen), zodanig dat de gezaïriseerden zelf aldus in een tijdspanne van tien jaar vergoed zouden worden in plaats van over twintig jaar, terwijl de Belgische Staat tegenover de Zaïrese Staat in de rechten van de gezaïriseerde schuldeisers trad, ten belope van het bedrag dat hij « geprefinancierd » had;

4° dat de twee Staten zich akkoord verklaarden om bij voorrang de gevallen te regelen die als meest behoeftig beoordeeld werden;

5° dat de omzetting van zaïres in Belgische frank geschiedde aan de wisselkoers die gold op het ogenblik dat de definitieve waarde van het goed werd vastgesteld.

6. Gezien de ineenstorting van de waarde van de zaïre sinds 1974, kwamen België en Zaïre vervolgens overeen dat de tegenwaarde in Belgische frank van de schadevergoedingen die in zaïres waren vastgesteld ééns en voor altijd zou berekend worden op basis van de koers: 1 zaïre = 1 S.T.R. (speciaal trekkingsrecht) = 45,25 frank.

De Belgische Regering heeft voor deze regeling gekozen om de redenen dat een zeker aantal gezaïriseerden moeilijkheden ondervonden om hun dossier samen te stellen, dat de waarde van de zaïre voortdurend daalde en dat er reeds in 1973 een notoir verschil bestond tussen de officiële koers van de zaïre en de waarde van deze munt op de parallelle markt. Het beoogde objectief was natuurlijk al onze landgenoten op gelijke voet te behandelen.

In een speciaal verslag over deze kwestie, dat het Rekenhof op 1 juni 1994 aan uw hoge vergadering heeft doen toekomen, laat het Hof opmerken dat op het ogenblik van de gedwongen overlating van de gezaïriseerde goederen (1974-1975) de Zaïrese munt in feite slechts een waarde van 35 frank had op de vrije markt, die de echte barometer vormt voor de economische waarde van een munt. Het Hof besloot daaruit dat door de schadevergoeding aan 45,25 frank uit te betalen, de Belgische onteigenden door de Belgische Staat zodoende op een billijke basis werden vergoed.

Het is waar dat de uitwisseling van brieven die de keuze van een vaste wisselkoers formaliseerde niet goedgekeurd werd door het Parlement, wat het Hof van Cassatie als verwijt opwierp. Dit doet echter geen afbreuk aan het feit dat alle gezaïriseerden op de hoogte waren van deze beslissing vermits, van bij de betaling van de eerste annuïteit, de stortingen geschieden overeenkomstig de wisselkoers van 45,25 Belgische frank voor 1 zaïre.

7. Vanaf 1977 werden de eerste vergoedingen aan de rechthebbenden uitgekeerd.

3° l'État belge acceptait de « préfinancer » en lieu et place de l'État zaïrois les 10 dernières annuités, de manière telle que les zaïrianisés se voyaient indemnisés en 10 ans au lieu de 20, l'État belge étant subrogé dans la créance des ayants droit zaïrianisés à l'égard du Zaïre pour le montant « préfinancé »;

4° les deux États étaient d'accord de traiter en priorité les cas sociaux parmi les zaïrianisés;

5° la conversion zaïres/francs belges se faisait au taux de change applicable au moment de l'évaluation définitive du bien.

6. Vu l'effondrement de la valeur du zaïre depuis 1974, la Belgique et le Zaïre se sont mis d'accord pour décider qu'une fois pour toutes la contre-valeur en francs belges des indemnités déterminées en zaïres serait calculée sur la base du cours: 1 zaïre = 1 D.T.S. = 45,25 francs.

Le Gouvernement belge a opté pour cet arrangement vu le fait qu'un certain nombre de zaïrianisés avait des difficultés pour constituer leur dossier, que la valeur du zaïre continuait à chuter et que, déjà en 1973, il existait une différence notoire entre le cours officiel du zaïre et sa valeur sur le marché parallèle. L'objectif poursuivi était évidemment de traiter tous nos ressortissants sur pied d'égalité.

Dans un rapport spécial que la Cour des comptes a fait parvenir le 1^{er} juin 1994 à votre assemblée sur cette question, la Cour observe qu'au moment de la cession forcée des biens zaïrianisés (1974-1975), la monnaie zaïroise avait, en fait, une valeur de 35 francs sur le marché libre, qui est le vrai baromètre pour la valeur économique d'une monnaie. Elle conclut qu'en ayant été indemnisés à 45,25 francs, les Belges expropriés ont été indemnisés par l'État belge sur une valeur équitable.

S'il est vrai que l'échange de lettres formalisant le choix du taux de change n'a pas été approuvé par le Parlement, comme le reproche la Cour de cassation, il n'en demeure pas moins vrai que tous les zaïrianisés étaient au courant de la décision puisque, dès le paiement de la première annuité, les versements ont tenu compte du taux de 45,25.

7. Les premières indemnités sont versées aux ayants droit dès 1977.

In 1979 contesteerden een veertigtal gezairiseerden de voorwaarden waaronder die vergoedingen geschieden en zoals vastgesteld tussen België en Zaïre. Zij daagden de Belgische Staat voor de rechter. Slechts één eiser (de heer Thonon) zette de procedure verder.

Aangezien de rechtbank van eerste aanleg te Brussel geen genoegdoening had geschonken aan de eis van de heer Thonon betreffende de toepasselijke wisselkoers, ging deze laatste in beroep bij het Hof van Beroep te Brussel. Dit laatste besliste dat het Protocol houdende regeling van de vergoeding van gezairiseerde goederen en de daarop betrekking hebbende uitwisseling van brieven slechts verplichtingen deden ontstaan tussen de verdragsluitende Staten.

Tengevolge van dit arrest en op initiatief van de heer Thonon, sprak het Hof van Cassatie zich een eerste maal uit in 1983 om te stellen dat de Belgische onderdanen de rechtstreekse begunstigten waren van de bepalingen van het Protocol en de betrokken briefwisseling.

Het Hof van Beroep te Luik, waar het geschil, op verwijzing, aanhangig gemaakt werd, gaf de Staat gelijk zowel voor wat betreft de toepasselijke wisselkoers, als wat betreft het ondergeschikt maken van de verplichtingen van de Belgische Staat aan de uitvoering door de Zaïrese Staat van zijn eigen verplichtingen.

De heer Thonon voorzag zich opnieuw in Cassatie tegen dit arrest dat ongunstig was voor hem. Het Hof van Cassatie velde op 17 maart 1988 zijn arrest dat een volledige ommekeer bracht in de interpretatie van de verplichtingen van de Belgische Staat ten overstaan van de gezairiseerden. Met dit arrest ging het Hof overigens in tegen de conclusies die het parket-generaal ter zake had neergelegd en die tegemoet kwamen aan de thesis dat de eigen verplichting van de Belgische Staat beperkt was tot het prefinancieren van de 10 laatste annuïteiten.

Het is verder betekenisvol om vast te stellen dat, op verwijzing, het Hof van Beroep te Bergen eveneens van oordeel was dat nergens uitdrukkelijk blijkt, niet uit de bepalingen van het Protocol of van de daarop betrekking hebbende briefwisseling van 28 maart 1976, noch uit om het even welke andere bepaling, dat de Belgische Staat zich zou geëngageerd hebben om de natuurlijke personen waarvan de goederen gezairiseerd werden, integraal te vergoeden, zelfs indien de Zaïrese Staat zou in gebreke blijven om zijn eigen verplichtingen na te komen. Het Hof oordeelde verder dat de enige verplichting die de Belgische Staat aangegaan was erin bestond de nodige fondsen voor te schieten om het bedrag der vergoedingen die de Zaïrese Staat had gestort, aan te vullen.

Weerom op verzoek van de heer Thonon, heeft het Hof van Cassatie zich op 25 februari 1993 uitge-

En 1979, une quarantaine de zaïrianisés indemnisés contestent les conditions d'indemnisation fixées entre le Zaïre et la Belgique et portent leur contestation devant les tribunaux. Seul un plaignant (M. Thonon) poursuivra la procédure.

Le jugement du tribunal de première instance de Bruxelles ne donnant pas satisfaction à M. Thonon quant au taux de change applicable, celui-ci se pourvoit en appel devant la Cour d'appel de Bruxelles, laquelle décide que le Protocole d'indemnisation et l'échange de lettres y relatif ne créent d'obligations qu'entre les États parties.

À la suite de cet arrêt et à l'initiative de M. Thonon, la Cour de cassation se prononce une première fois en 1983 pour dire que les citoyens belges sont bénéficiaires directs des dispositions prévues par le Protocole et l'échange de lettres.

Saisie du litige sur renvoi, la Cour d'appel de Liège donne raison à l'État belge quant au taux de change applicable (45,25 francs) et quant à la subordination des obligations de l'État belge à l'exécution par l'État zaïrois de ses propres obligations.

M. Thonon se pourvoit en cassation une nouvelle fois contre cet arrêt qui lui est défavorable. La Cour de cassation rendra le 17 mars 1988 un arrêt qui opère un revirement total quant à l'interprétation des obligations de l'État belge à l'égard des zaïrianisés, allant d'ailleurs à l'encontre des conclusions déposées par le parquet général et qui étaient favorables à la thèse que l'obligation propre de l'État belge était limitée au préfinancement des dix dernières annuïtés.

Il est significatif de relever encore que, sur renvoi, la Cour d'appel de Mons a aussi estimé qu'il ne résultait explicitement ni des dispositions du Protocole ou de l'échange de lettres du 28 mars 1976, ni d'aucune autre disposition, que l'État belge se serait engagé à indemniser intégralement les personnes physiques dont les biens ont été zaïrianisés, même si l'État zaïrois restait en défaut de remplir ses propres obligations, et que le seul engagement contracté par l'État belge était de consentir les avances de fonds nécessaires pour compléter le montant des indemnités versées par l'État zaïrois.

Sur requête à nouveau de M. Thonon, la Cour de cassation s'est prononcée le 25 février 1993, toutes

sproken in verenigde Kamers. Daarbij verbrak het het arrest van het Hof van Beroep te Bergen en bevestigde het de interpretatie die het in 1988 aan de bepalingen van het Protocol en aan de uitwisseling van brieven van 28 maart 1976 had gegeven.

Rekening houdend met het betrekkelijk karakter van het gezag van gewijsde, heeft de Belgische Staat zich daarbij neergelegd en is hij zijn verplichtingen t.o.v. betrokkene nagekomen via een dadingsovereenkomst tussen partijen.

8. Zoals voorzien in artikel 1121 van het Gerechtelijk Wetboek heeft de minister van Justitie verslag uitgebracht aan de Kamers over de uitspraak van dit « dubbele cassatie » arrest om de aandacht van de wetgever te vestigen op het belang van de juridische betwistingen die aanleiding gaven tot de interpretatie van de verdragrechtelijke bepalingen die de wetgever heeft goedgekeurd in 1976.

Het was de taak van de Regering, die verantwoordelijk is voor de schatkist, deze gelegenheid aan te grijpen om de wetgever de kans te geven, als deze dit gerechtvaardigd acht, om de interpretatie van die bepalingen die werd gegeven bij de goedkeuring in 1976 te laten overheersen en de budgettaire draagwijdte van de vergoeding die destijds werd goedgekeurd te bevestigen.

De rechtspraak die voortvloeit uit het arrest in dubbele cassatie, hoewel beperkt tot het gewijsde, zal zeker invloed hebben op de andere lopende en toekomstige zaken voor de rechtbank met betrekking tot de vergoeding van de gezairiseerden.

9. De Regering is van oordeel dat de interpretatie die het Hof van Cassatie heeft gegeven aan de bepalingen van het protocol en de uitwisseling van brieven van 28 maart 1976 de vergoeding van de gezairiseerden volledig ten laste legt van de Belgische Staat — wat nooit werd beoogd door de contracterende partijen — hoewel enkel de Zaïrese Staat hiervoor verantwoordelijk is.

Met de indiening van het wetsontwerp dat u vandaag wordt voorgelegd, wenst de Regering er enkel voor te zorgen dat de wetgever ondubbelzinnig de verbintenissen kan preciseren die hij destijds op zich genomen heeft ten aanzien van de gezairiseerden, d.w.z. in de Belgische interne rechtsorde. Het is om deze reden dat het wetsontwerp in het eerste deel handelt over de tekst van artikel 1 van de goedkeuringswet van het Protocol en de uitwisseling van brieven van 28 maart 1976.

De minister wijst er terloops op dat tengevolge van een materiële fout, vergeten werd in de Nederlandstalige versie van artikel 1 van het wetsontwerp, de datum van ondertekening van het Protocol en de uitwisseling van brieven waarnaar wordt verwezen te

chambres réunies, en cassant l'arrêt de la Cour d'appel de Mons et confirme l'interprétation qu'elle avait donné en 1988 des dispositions du Protocole et de l'échange de lettres du 28 mars 1976.

Compte tenu de l'effet relatif de la chose jugée, l'État belge s'est incliné et a rempli ses obligations à l'égard de l'intéressé au moyen d'une convention transactionnelle intervenue entre parties.

8. Comme le prévoit l'article 1121 du Code judiciaire, le ministre de la Justice a fait rapport aux Chambres quant au prononcé de cet arrêt de « double cassation », pour attirer l'attention du législateur sur l'importance des controverses juridiques auxquelles a donné lieu l'interprétation des dispositions conventionnelles qu'il avait approuvées en 1976.

Il était du devoir du Gouvernement, responsable des deniers de l'État, de saisir cette opportunité pour mettre le législateur en mesure de faire prévaloir, s'il l'estime justifié, l'interprétation de ces dispositions dans le sens qu'il leur avait donné au moment de leur approbation en 1976 et de confirmer la portée budgétaire de l'indemnisation qu'il avait autorisée à cette époque.

En effet, la jurisprudence dégagée par l'arrêt rendu sur double cassation, bien que limitée à la chose jugée, aura une incidence certaine sur tous les autres litiges en cours et à venir devant les tribunaux au sujet de l'indemnisation des zaïrianisés.

9. Le Gouvernement est d'avis que l'interprétation qu'a donnée la Cour de cassation des dispositions du Protocole et de l'échange de lettres du 28 mars 1976 met intégralement à charge de l'État belge — ce qui n'avait jamais été envisagé par les Parties contractantes — l'indemnisation des zaïrianisations pour lesquelles seul l'État zaïrois est pourtant responsable.

En déposant le projet de loi qui vous est soumis aujourd'hui, le Gouvernement n'a donc d'autre souci que de permettre au législateur de préciser sans ambiguïté possible les obligations qu'il a entendu prendre en charge vis-à-vis des zaïrianisés, c'est-à-dire dans l'ordre interne belge. C'est pour ce motif que le projet de loi s'articule, dans sa première partie, sur le texte de l'article 1^{er} de la loi d'approbation du Protocole et de l'échange de lettres du 28 mars 1976.

Le ministre signale au passage qu'à la suite d'une erreur matérielle, on a omis de mentionner, dans la version néerlandaise de l'article premier du projet de loi, la date de signature du Protocole et de l'échange de lettres auxquels on se réfère, c'est-à-dire le 28 mars

vermelden, d.w.z. 28 maart 1976. Om volledige overeenstemming met de Franse tekst te bekomen, is het nodig deze datum toe te voegen in artikel 1 blz. 17 van het parlementair document.

10. De Raad van State beroept zich op de rechtspraak van het Hof van Cassatie en de rechtsleer, die bevestigen dat een internationale conventie niet unilateraal kan geïnterpreteerd worden, zelfs niet door de goedkeuring van een interpretatiewet.

Ingaande tegen wat de memorie van toelichting (blz. 2, « voorafgaande bemerkingen ») wenst aan te tonen, baseert de Raad van State zijn argumentatie op de verklaringen van minister Van Elslande, tijdens de parlementaire werkzaamheden, om te beweren dat de interpretatie van de notie « prefinanciering » voorgesteld in dit wetsontwerp wel degelijk gevolgen heeft voor de verplichtingen van Zaïre.

Deze bewering lijkt niet evident voor de Regering.

Inderdaad, ongeacht de kwestie of de betaling van het vooruit te financieren deel van de vergoeding al dan niet afhankelijk is van de voorafgaande betaling door Zaïre van zijn deel, blijft Zaïre gehouden de vergoeding te betalen aan de rechthebbenden, in 20 opeenvolgende annuïteiten die jaar na jaar vervallen, en met ingang op 12 januari 1977.

Dit is zozeer waar dat de wetgever artikel 3 van de goedkeuringswet van 16 juli 1976 gestemd heeft, dat uitdrukkelijk voorziet in de subrogatie van de Belgische Staat in de rechten van de gezaïriseerden voor het bedrag van de vergoedingen die prefinancierd werden door de Belgische Staat.

Of de prefinanciering nu wordt geïnterpreteerd alsof enkel de 10 laatste annuïteiten worden gedekt, dan wel alsof het geheel van de 20 annuïteiten wordt gedekt, dit onderscheid heeft enkel invloed op de identificatie van de schuldeiser, maar wijzigt niets met betrekking tot de identificatie van de schuldenaar, noch met betrekking tot de reikwijdte van de verplichtingen van deze laatste die ongewijzigd blijven.

De Raad van State steunt zijn beweringen op een ander argument uit de verklaringen van minister Van Elslande voor het Parlement: de Belgische prefinanciering werd ook voorzien om Zaïre te helpen zijn verbintenis na te komen, met name de eigenaars van de gezaïriseerde goederen te vergoeden.

Als het de bedoeling was van de toenmalige Belgische Regering om Zaïre te helpen, in het kader van de regeling van zijn schuld t.o.v. de gezaïriseerden, dan was dit in ieder geval enkel m.b.t. de prefinanciering van de laatste 10 annuïteiten zoals de voorbereidende werkzaamheden van het Protocol en de goedkeuringswet aantonen.

1976. Pour la parfaite concordance des textes, il convient d'ajouter cette date dans l'article premier, à la page 17 du document parlementaire.)

10. Le Conseil d'État a opposé une jurisprudence de la Cour de cassation et de la doctrine qui affirment qu'une convention internationale n'est pas susceptible d'interprétation unilatérale par voie d'autorité, même par le détour d'une interprétation de la loi d'assentiment.

A l'encontre de ce que prétend démontrer l'exposé des motifs (page 2, « observations préliminaires »), le Conseil d'État tire argument des déclarations du ministre Van Elslande, lors des travaux parlementaires, pour prétendre que l'interprétation du « préfinancement » proposée par le présent projet de loi a bien des répercussions sur les obligations du Zaïre.

Cette démonstration n'apparaît pas évidente au Gouvernement.

En effet, que le paiement de la partie préfinancée de l'indemnité soit ou non subordonné au paiement préalable par le Zaïre de sa propre part, le Zaïre reste tenu d'exécuter le paiement de l'indemnisation à qui de droit, en 20 annuités successives échéant d'année en année, la première fois le 12 janvier 1977.

C'est à ce point vrai que le législateur a voté l'article 3 de la loi d'approbation du 16 juillet 1976, lequel prévoit de manière expresse la subrogation de l'État belge dans les droits des zaïrianisés, jusqu'à concurrence du montant des indemnités préfinancées par l'État belge.

Que le préfinancement soit interprété comme couvrant les 10 dernières annuités seulement ou l'ensemble des 20 annuités, cette distinction n'a d'incidence que sur l'identification du créancier, mais ne change rien quant à l'identification du débiteur ni quant à l'étendue des obligations de ce dernier qui restent inchangées.

Le Conseil d'État appuie sa démonstration sur un autre argument tiré des déclarations du ministre Van Elslande devant le Parlement: le préfinancement belge a aussi été prévu pour aider le Zaïre à honorer l'engagement auquel il avait souscrit d'indemniser les propriétaires de biens zaïrianisés.

Si le Gouvernement belge de l'époque a entendu aider le Zaïre, dans le règlement de sa dette à l'égard des zaïrianisés, c'est en tout cas dans les limites du préfinancement des seules 10 dernières annuités comme l'attestent les travaux préparatoires du Protocole et de sa loi d'approbation.

11. Met betrekking tot de retroactiviteit van de goedkeuring van de uitwisseling van brieven van 18 juni 1976, werpt de Raad van State een ander bezwaar op en houdt zich aan het rechtsprincipe waarbij de retroactiviteit van het wetsontwerp schade berokkent aan de rechtszekerheid.

Hij citeert hierbij de rechtspraak van het Arbitragehof (arresten van 5 juli en 22 november 1990: beroep tot vernietiging van de wet van 30 augustus 1988 «houdende wijziging van de wet van 3 november 1967 betreffende het loodsens van zeevaartuigen»).

Het dient opgemerkt dat deze rechtspraak gunstig was voor de wetgever daar de retroactieve wet die werd voorgelegd aan het oordeel van het Arbitragehof niet werd vernietigd, in de mate dat de schade die werd aangebracht aan het fundamentele principe inzake rechtszekerheid in dit geval niet onevenredig was in verhouding tot het algemene doel dat beoogd werd door de aangevallen wet.

Het Arbitragehof voegt in ditzelfde arrest hieraan toe «... bovendien heeft hij zich bekommerd om de aanzienlijke budgettaire gevolgen die op onvoorziene wijze voor de betrokken overheden voortvloeien uit de wijziging in de rechtspraak » (Arrest nr. 25/90 van 5 juli 1990, arresten 1990 blz. 209).

De Regering gelooft in de noodzaak om de uitwisseling van brieven van 18 juni 1976 met terugwerkende kracht te laten goedkeuren omdat ze ervan overtuigd is dat het verwerpen van de vaste wisselkoers die in aanmerking werd genomen door de Belgische en Zairese Staten, ten gevolge van die uitwisseling van brieven van 18 juni 1976 voor dubbel gevolg zou hebben dat een buitensporige bijkomende budgettaire last wordt opgelegd aan de Belgische Staat en een chaos zou worden teweeggebracht die nadelig is voor de rechtszekerheid met betrekking tot de herziening van de vergoedingen die zijn gedaan voor de 480 vergoede personen.

2. BESPREEKING

2.1. Voorafgaande opmerkingen

De Voorzitter merkt op dat de Raad van State over een dergelijk ingewikkeld wetsontwerp slechts over een termijn van drie dagen beschikt. Op die korte tijd kan de Raad van State haar onderzoeks- en adviseerende rol niet ten volle vervullen.

De Voorzitter stelt ook vast dat niettegenstaande het advies van de Raad van State van 12 september 1994 dateert, het wetsontwerp pas op 7 december bij de Senaat werd ingediend.

Sommige leden suggereren het advies van de Commissie voor de Justitie in te winnen. De Commissie acht dit niet nodig.

11. Quant à la rétroactivité de l'approbation de l'échange de lettres du 18 juin 1976, le Conseil d'État a soulevé une autre objection et s'en tient au principe de droit suivant lequel la rétroactivité du projet de loi porte atteinte à la sécurité juridique.

Il cite, pour ce faire, la jurisprudence de la Cour d'arbitrage (arrêts des 5 juillet et 22 novembre 1990: recours en annulation de la loi du 30 août 1988 «modifiant la loi du 3 novembre 1967 sur le pilotage des bâtiments de mer»).

Cette jurisprudence, il faut le remarquer, a cependant été favorable au législateur, dont la loi rétroactive soumise à la censure de la Cour d'arbitrage n'a pas été annulée, dans la mesure, dit l'arrêt, où l'atteinte au principe fondamental de la sécurité juridique n'était pas, en la circonstance, disproportionnée par rapport à l'objectif général visé par la législation attaquée.

La Cour d'arbitrage ajoute dans le même arrêt que le législateur «... a pris en compte les conséquences budgétaires importantes découlant de façon imprévue pour les pouvoirs publics concernés de la modification de la jurisprudence » (Arrêt n° 25/90 du 5 juillet 1990, recueil 1990, page 209).

Le Gouvernement croit en la nécessité de faire approuver l'échange de lettres du 18 juin 1976 avec effet rétroactif parce qu'il est convaincu que le rejet du taux de change unique pris en considération par les États belge et zaïrois, suite à l'échange de lettres du 18 juin 1976, aurait pour double conséquence d'imposer à l'État belge une charge budgétaire complémentaire exorbitante et d'entraîner un chaos préjudiciable à la sécurité juridique quant à la révision des indemnités intervenues pour les 480 particuliers indemnisés.

2. DISCUSSION

2.1. Observations préalables

Le président fait observer que le Conseil d'État ne dispose que de trois jours pour émettre un avis dans une affaire aussi compliquée et estime qu'il lui est impossible, dans un délai aussi court, de remplir pleinement sa mission, qui consiste à examiner les choses et à rendre un avis.

Le président constate également que bien que l'avis du Conseil d'État date du 12 septembre 1994, le projet de loi n'a été déposé que le 7 décembre.

Certains membres suggèrent que l'on demande l'avis de la Commission de la Justice. La commission estime qu'il n'est pas nécessaire de le faire.

2.2. Schadeloosstellingen ten gevolge van de zaïrisering

De minister herinnert eraan dat onderhandelingen tussen de Belgische Regering en de Zaïrese Regering leidden tot het Protocol houdende regeling van de vergoeding van gezaïriseerde goederen die aan Belgische onderdanen hebben toebehoord en tot de daarop betrekking hebbende uitwisseling van brieven. Het Protocol werd op 28 maart 1976 ondertekend en bij wet van 16 juli 1976 goedgekeurd.

Met het oog op een efficiënte bescherming van de belangen van de Belgische onderdanen wier goederen gezaïriseerd werden en met het oog op een snellere afhandeling van de schadeloosstellingsdossiers, voert het artikel 4, lid 3, van het Protocol, de zogenaamde « prefinanciering » in. Dit mechanisme houdt in dat van de 20 annuïteiten die de Zaïrese Staat rechtstreeks moet terugbetalen aan de Belgische gezaïriseerde onderdanen die recht hebben op een schadevergoeding, de laatste 10 annuïteiten door de Belgische Staat voorgeschooten worden, waardoor de betalingstermijn van 20 tot 10 jaar zou worden teruggebracht.

De minister benadrukt dat het om een voorschot gaat. Zaïre moet immers de laatste 10 annuïteiten rechtstreeks terugbetalen aan de Belgische Schatkist.

De toepassing van de prefinanciering gaf aanleiding tot interpretatieverschillen tussen het departement van Buitenlandse Zaken en een aantal rechthebbenden op een vergoeding.

Een senator verwijst naar artikel 7 van de Algemene Overeenkomst betreffende de samenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zaïre van 28 maart 1976, goedgekeurd bij dezelfde wet van 16 juli 1976 (*Belgisch Staatsblad* van 28 augustus 1976). Dit artikel bepaalt dat elk van beide partijen de overeenkomst te allen tijde kan opzeggen door hiervan de andere partij kennisgeving te doen. De opzegging wordt zes maanden later van kracht.

Voorts bepaalt artikel 7 van het Protocol tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zaïre houdende regeling van de vergoeding van gezaïriseerde goederen die aan Belgische onderdanen hebben toebehoord, dat eveneens dateert van 28 maart 1976, dat wanneer bij de toepassing van dit Protocol moeilijkheden rijzen, een der verdragsluitende partijen met inachtneming van een termijn van ten hoogste 60 dagen om overleg kan verzoeken.

De senator vraagt welk initiatief de Regering naar aanleiding van gerezen moeilijkheden heeft genomen. Heeft de Regering om overleg verzocht?

Een lid wenst te weten van welke andere landen onderdanen door de zaïrisering getroffen werden. Hoe reageerden de regeringen van die landen hierop?

2.2. Indemnisations à la suite de la zaïrianisation

Le ministre rappelle que des négociations entre le Gouvernement belge et le Gouvernement zaïrois ont abouti à la rédaction du Protocole portant règlement de l'indemnisation des biens zaïrianisés ayant appartenu à des personnes physiques belges et échanges de lettres y relatifs. Ce Protocole a été signé le 28 mars 1976 et approuvé par la loi du 16 juillet 1976.

En vue de protéger efficacement les intérêts des citoyens belges dont les biens ont été zaïrianisés et en vue d'accélérer l'examen des dossiers d'indemnisation, l'article 4, troisième alinéa, du Protocole instaure le mécanisme dit du préfinancement, selon lequel les dix dernières des vingt annuités que l'État zaïrois doit liquider directement aux citoyens belges dont les biens ont été zaïrianisés, et qui ont droit à une indemnité, doivent être avancées par l'État belge, de manière que le délai de versement des indemnités soit ramené de vingt à dix ans.

Le ministre souligne qu'il est question, en l'espèce, d'une avance. Le Zaïre doit, en effet, rembourser directement ces dix dernières annuités au Trésor belge.

Dans son application, ce préfinancement fut la source de divergences d'interprétation entre le département des Affaires étrangères et certains ayants droit bénéficiaires de l'indemnisation.

Un sénateur fait référence à l'article 7 de la Convention générale relative à la coopération entre le Royaume de Belgique et la République du Zaïre du 28 mars 1976, qui fut également approuvée par la loi précitée du 16 juillet 1976 (*Moniteur belge* du 28 août 1976), en vertu duquel chacune des deux parties peut dénoncer à tout moment la convention en informant l'autre partie de sa décision. La dénonciation entre en vigueur six mois plus tard.

D'autre part, le Protocole entre le Royaume de Belgique et la République du Zaïre portant règlement de l'indemnisation des biens zaïrianisés ayant appartenu à des personnes physiques belges, qui date également du 28 mars 1976, dispose dans son article 7 qu'en cas de difficultés dans l'application de ce Protocole, l'une des parties contractantes pourra provoquer des consultations moyennant un préavis de maximum soixante jours.

Le sénateur demande quelle initiative le Gouvernement a prise pour faire face aux difficultés qui ont surgi. A-t-il tenté de procéder à une concertation?

Un commissaire désire savoir quels autres pays ont des ressortissants qui ont été touchés par la zaïrianisation. Comment les gouvernements de ces pays ont-ils réagi?

De minister herinnert eraan dat de vergoeding voor zaïrisering een bilaterale aangelegenheid tussen de Zaïrese Regering en het land van oorsprong van de gezaïriseerden is. De Belgische Regering heeft van Zaïre dan ook geen kennis gekregen van de eventuele akkoorden die Zaïre met andere landen ter zake zou gesloten hebben.

Hetzelfde lid wenst verder te weten of Zwitserland en de Verenigde Staten restitutie konden bekomen.

De minister antwoordt dat hij de autoriteiten van beide landen ondervroeg. Enkel Zwitserland reageerde. De Zwitsers, wier goederen werden gezaïriseerd, werden niet voor 50 pct. maar voor 10 pct. vergoed. In vergelijking met Zwitserland heeft België een bijzonder gunstige vergoedingsregeling gevolgd. Het terugbetalingsakkoord tussen Zwitserland en Zaïre hield geen rekening o.m. met de inflatie, en was zodanig opgesteld dat de gezaïriseerde Zwitsers uiteindelijk slechts 10 pct. terugkregen van de waarde van hun goederen in Zaïre.

Ter verduidelijking geeft de minister voorlezing van het schriftelijke antwoord dat de Zwitserse Bondsraad heeft verstrekt:

« Bij besluit van 14 december 1987 heeft de Bondsraad de *Commission d'indemnités étrangères* belast met de uitvoering van het Akkoord (van 8 oktober 1980) met Zaïre inzake schadevergoeding. Dat akkoord had tot doel een forfaitaire schadevergoeding voor Zwitserse goederen die te lijden hebben gehad als gevolg van economische maatregelen genomen door President Mobutu op 30 november 1973. Het is in werking getreden in 1984 na ratificatie door beide partijen. De forfaitaire schadevergoeding van 3,2 miljoen zaïre (1,824 miljoen Zwitserse frank) werd door Zaïre echter eerst betaald eind 1987.

Het bedrag van de schadevergoeding is het resultaat van de optelling van de schadebedragen voor 19 gevallen die door Zaïre werden aanvaard en door Zwitserland ten tijde van de nationalisering in 1973/1974 werden geschat. Gelet op het feit dat Zaïre heeft geweigerd de inflatie tot en met het akkoord van 8 oktober 1980 te compenseren, vertegenwoordigen de 1,824 miljoen frank bijgevolg minder dan 10 pct. van de geleden schade. »

De minister besluit dat de Zwitsers — in plaats van te zijn vergoed zoals de Belgen tegen een wisselkoers van 45,25 Belgische frank = 1 zaïre — schadeloos gesteld zijn op basis van een wisselkoers van ongeveer 10 Belgische frank (koers van de zaïre in Belgische frank in oktober 1980).

Het lid vraagt of er in 1975, in het kader van de onderhandelingen tussen Zaïre en de Wereldbank i.v.m. een door Zaïre bij de Wereldbank aangevraagde lening, door deze laatste geen eisen werden gesteld m.b.t. de vergoeding van de gezaïriseerden.

Le ministre rappelle que l'indemnisation des biens zaïrianisés constitue une matière bilatérale entre le Gouvernement zaïrois et le pays d'origine des propriétaires de biens zaïrianisés. Le Zaïre n'a donc pas avisé le Gouvernement belge des éventuels accords qu'il aurait conclus à ce sujet avec d'autres pays.

Le même membre désire savoir par ailleurs si la Suisse et les États-Unis ont pu obtenir une restitution.

Le ministre répond qu'il a interrogé les autorités des deux pays. Seule la Suisse a réagi. Les Suisses dont les biens ont été zaïrianisés ont été indemnisés à raison de 10 p.c., et non de 50 p.c. Comparée à la Suisse, la Belgique a appliqué un régime d'indemnisation particulièrement favorable. L'accord de remboursement entre la Suisse et le Zaïre n'a pas tenu compte, entre autres, de l'inflation, et il a été rédigé de manière telle que les Suisses zaïrianisés n'ont finalement récupéré que 10 p.c. de la valeur de leurs biens situés au Zaïre.

À titre d'éclaircissement, le ministre donne lecture de la réponse écrite fournie par le Conseil fédéral suisse:

« Par arrêté du 14 décembre 1987, le Conseil fédéral a chargé la Commission d'indemnités étrangères de l'exécution de l'Accord (du 8 octobre 1980) d'indemnisation avec le Zaïre. L'accord avait pour but l'indemnisation globale forfaitaire des biens suisses touchés à la suite des mesures économiques prises par le président Mobutu le 30 novembre 1973. Il est entré en vigueur en 1984 à la suite de sa ratification par les deux parties. L'indemnité globale de 3,2 millions de zaïres (1,824 millions de francs suisses) n'a toutefois été payée par le Zaïre qu'à fin 1987.

Le montant de l'indemnisation résulte de l'addition des dommages des 19 cas acceptés par le Zaïre et évalués par la Suisse à l'époque de la nationalisation en 1973/1974. Étant donné que le Zaïre s'est refusé à compenser l'inflation survenue jusqu'à l'accord du 8 octobre 1980, le 1,824 million de francs représente dès lors moins de 10 pct. des dommages subis. »

Le ministre conclut qu'au lieu d'être indemnisés comme l'ont été les Belges à un taux de change de 45,25 francs belges = 1 zaïre, les Suisses ont été indemnisés sur la base d'un taux de change de $\pm$ 10 francs belges (cours du zaïre en francs belges en octobre 1980).

L'intervenant demande si en 1975, dans le cadre des négociations entre le Zaïre et la Banque mondiale concernant un emprunt sollicité par le Zaïre auprès de la Banque mondiale, celle-ci n'a pas posé de conditions relatives à l'indemnisation des biens zaïrianisés.

Volgens de inlichtingen waarover de minister beschikt, zou de Wereldbank in *illo tempore* aange drongen hebben, opdat Zaïre zijn verbintenissen inzake de vergoeding voor de zaïrisering zou nakomen.

Zou Zaïre toen, in reactie hierop, niet overwogen en zelfs enigszins bedreigd hebben ook grotere bedrijven met o.a. Belgisch kapitaal te nationaliseren? Aldus een bedenking van hetzelfde lid.

De minister doet opmerken dat de Belgische Regering geen kennis heeft van eventuele inzichten van de Zairese regering ter zake.

Het lid is van oordeel dat in het algemeen belang van de Belgische economie en belastingbetalers in 1975-1976 nogal wat politici en industriële erop aandrongen de bilaterale betrekkingen met Zaïre zo snel mogelijk te hervatten en vooral het probleem van de vergoeding van de gezaïriseerden te regelen, opdat Zaïre zijn lening van de Wereldbank zou krijgen en de Belgische en internationale belangen in Zaïre niet langer bedreigd zouden zijn.

De minister herinnert eraan dat de kwestie van de vergoeding voor de zaïrisering deel uitmaakte van een reeks problemen die tussen Zaïre en België bestonden en die na de verbetering van de betrekkingen in 1975 een oplossing dienden te krijgen.

Een historische analyse van de feiten is lovenswaardig maar maakt hier niet het voorwerp van discussie uit. De minister herinnert eraan dat we vandaag geconfronteerd worden met een feitelijke regeling die toentertijd getroffen werd, die tussen de Belgische en de Zairese staat bindend was en die aan de betrokkenen onmiddellijk is bekend gemaakt.

Volgens het lid stelde de toenmalige minister van Buitenlandse Zaken, de heer Van Elslande, tijdens de bespreking van de wet van 16 juli 1976 in Kamer en Senaat, de parlementsleden gerust met de verzekering dat de vergoedingen er snel zouden komen en dat op geen enkel ogenblik de vooruitbetaling ondergeschikt werd gesteld aan de voorafgaandelijke betaling door Zaïre.

De minister beklemtoont nogmaals dat de vooruitbetaling steeds ondergeschikt werd gesteld aan de voorafgaandelijke betaling door Zaïre. Dit is trouwens de essentie van wat België verstaat onder prefinanciering. Deze gebeurde slechts op het ogenblik dat Zaïre zijn voorziene schijf had uitbetaald.

2.3. Schatting van de gezaïriseerde goederen

Een lid wenst te weten hoe men tewerk ging voor de waardebeoordelingen overeenkomstig artikel 3, 3) van het Protocol.

Selon les renseignements dont le ministre dispose, la Banque mondiale aurait insisté, *in illo tempore*, pour que le Zaïre respecte ses engagements concernant l'indemnisation des biens zaïrianisés.

En réaction, le Zaïre n'aurait-il pas envisagé, voir agité en quelque sorte la menace, de nationaliser également de plus grandes entreprises détenant notamment des capitaux belges? Telle est la réflexion que s'est faite l'intervenant.

Le ministre fait observer que le Gouvernement belge n'a pas connaissance d'éventuelles intentions du gouvernement zaïrois en la matière.

L'intervenant estime que c'est dans l'intérêt général de l'économie et des contribuables belges qu'en 1975-1976 bon nombre d'hommes politiques et d'industriels ont réclamé la reprise la plus rapide possible des relations bilatérales avec le Zaïre et surtout le règlement du problème de l'indemnisation des zaïrianisés, afin que le Zaïre puisse recevoir son prêt de la Banque mondiale et que les intérêts belges et internationaux au Zaïre ne soient plus menacés.

Le ministre rappelle que la question de cette indemnisation faisait partie d'une série de problèmes qui existaient entre le Zaïre et la Belgique et qui ont dû être résolus après l'amélioration des relations, en 1975.

Une analyse historique des faits est louable, mais elle ne fait pas l'objet de la présente discussion. Le ministre rappelle que nous sommes aujourd'hui confrontés à une réglementation effective qui avait été prise à l'époque, qui était impérative à l'égard de l'État belge et de l'État zaïrois et qui a été communiquée directement aux intéressés.

Selon le membre, le ministre des Affaires étrangères de l'époque, M. Van Elslande, avait, lors de la discussion de la loi du 16 juillet 1976 à la Chambre et au Sénat, rassuré les parlementaires en leur assurant que les indemnisations auraient lieu rapidement et qu'à aucun moment, le paiement anticipé n'avait été subordonné au paiement préalable par le Zaïre.

Le ministre souligne une nouvelle fois que le paiement anticipé a toujours été subordonné au paiement préalable par le Zaïre. C'est d'ailleurs l'essence même de ce que la Belgique entend par préfinancement. Celui-ci n'a eu lieu qu'au moment où le Zaïre avait versé la tranche prévue qui lui incombait.

2.3. Évaluation des biens zaïrianisés

Un commissaire désire savoir comment on a procédé pour déterminer la valeur conformément à l'article 3, 3) du Protocole.

Wie stelde de dossiers samen? Welke vertegenwoordigers van beide partijen stelden de waarde vast?

De minister preciseert dat in dat geval de waarde-bepalingen meestal gebeurden door vergelijking met gelijkaardige dossiers. Zaïre stelde de waarde van de vergoeding vast op basis van een bedrag ingediend door de gezaïriseerden. In geval van betwisting werd er getracht tot een vergelijk te komen op basis van gegevens van Belgische zijde verstrekt door het ministerie van Openbare Werken.

Het lid vraagt zich af of de administratie de datum van schatting op het terrein en de datum van goedkeuring van het dossier niet verward heeft.

De minister benadrukt dat er in hoofde van zijn departement geen enkele verwarring bestond over deze twee data.

Het lid had graag nog volgende precisering bekomen.

Wanneer deze waarden in zaïres uitgedrukt werden, gebruikte men dan de wisselkoers van de dag? Maar hoe komt men tot een waardeschatting van 15 000 equivalent Belgische frank voor een koffieplantage? Of hanteerde men daarbij niet veeleer een zaïre waarvan men uitging dat hij tegen 45,25 Belgische frank zou vergoed worden?

De minister herinnert eraan dat de waarde van het gezaïriseerde goed steeds in zaïres diende uitgedrukt te worden. Verder drukt de minister zijn verwondering over die vragen uit.

Aan de orde is nu de vraag of wij een correcte interpretatie aan de goedkeuringswet van 16 juli 1976 geven.

Op welke wijze de schatting overeenkomstig artikel 3, 3), van het Protocol *in concreto* geschiedde, is momenteel irrelevant. Het te voeren debat gaat over de wisselkoers en de vraag of de Belgische Staat debiteur is, niet over de wijze waarop de schatting werd verricht. Dit laatste maakte trouwens zelf nooit het voorwerp van betwisting uit tussen de Belgische Staat en de gezaïriseerden.

Een lid wenst bevestigd te horen dat de verwijzing die sommigen maken naar een wisselkoers van 80 Belgische frank, afkomstig is van de waardebepaling van de goederen van de heer Thonon.

Evaluatieregels werden bij briefwisseling reeds afgesproken, maar werden slechts bij de wet van 16 juli 1976 gelegaliseerd.

Op basis waarvan ontvangt Thonon een vergoeding volgens een wisselkoers van 80 Belgische frank,

Qui a constitué les dossiers? Quels étaient les représentants des deux parties qui établissaient la valeur?

Le ministre précise que dans le cas en question, les déterminations de valeur ont généralement été faites par comparaison avec des dossiers similaires. Le Zaïre a établi la valeur de l'indemnisation sur la base d'un montant proposé par les propriétaires de biens zaïrianisés. En cas de contestation, on a tenté d'aboutir à un compromis sur la base de données fournies, du côté belge, par le Ministère des Travaux publics.

L'intervenant se demande si l'Administration n'a pas confondu la date d'évaluation sur le terrain et la date d'approbation du dossier.

Le ministre répond que son département n'a aucunement confondu ces deux dates.

L'intervenant demande encore quelques autres précisions.

Lorsque les montants en question ont été convertis en zaïres, s'est-on référé au taux de change du jour? Comment arrive-t-on alors à une évaluation correspondant à 15 000 francs belges pour une plantation de café? Ne s'est-on pas référé, pour ce faire, à un taux de change de 1 zaïre pour 45,25 francs belges?

Le ministre rappelle que la valeur des biens zaïrianisés a toujours dû être exprimée en zaïres. Il ajoute que les questions qui lui sont posées l'étonnent.

La question qui est à l'ordre du jour est celle de savoir si nous interprétons correctement la loi d'approbation du 16 juillet 1976.

La question de savoir comment s'est faite concrètement l'estimation à réaliser conformément à l'article 3, 3), du Protocole, n'entre pas en ligne de compte pour l'heure. Le débat qu'il y a lieu de mener doit porter sur le taux de change et sur la question de savoir si l'État belge est débiteur. Il ne doit pas porter sur la question de savoir de quelle manière l'estimation s'est faite. La question de l'estimation n'a, d'ailleurs, jamais soulevé aucune contestation entre l'État belge et les personnes dont les biens ont été zaïrianisés.

Un même membre demande que l'on confirme que la référence faite par certains au taux de change de 80 francs belges pour 1 zaïre repose sur l'estimation de la valeur des biens de M. Thonon.

Les règles applicables aux fins des estimations avaient déjà fait l'objet d'un accord épistolaire, mais elles ne furent légalisées que par la loi du 16 juillet 1976.

Sur la base de quoi M. Thonon reçoit-il une indemnité calculée en fonction d'un taux de change de

terwijl in december 1975 de wisselkoers voor 1 zaïre 79 Belgische frank bedroeg, lang vóór de wet van 1976 aangenomen werd?

De wet van 1976 zegt niets over de wisselkoers, maar de uitwisseling van brieven van 28 maart 1976 stelde dat «de tegenwaarde in Belgische frank van het goed waarvoor schadevergoeding wordt toegekend, definitief zal vastgesteld worden op het ogenblik van de schatting van dit goed». Er werd dus niets afgesproken over wanneer de evaluatie dient plaats te hebben. Als dat zo is, wordt de poort open gezet voor willekeur vanwege de Zaïrese Regering die veel voordeel kan doen bij de waardevermindering van de zaïre.

Een lid is van mening dat 79,085 Belgische frank de waarde van de zaïre was op de dag van de zaïrisering, 30 november 1973.

Men zou dan de volgende redenering kunnen volgen: men heeft gezairiseerd op 30 november 1973; op die dag is de waarde van 1 zaïre 79,085 Belgische frank. De gezairiseerden hebben vervolgens gepoogd hun goederen te doen evalueren op de dag dat ze die kwijt speelden. Dit zal wellicht de redenering van het Hof van Beroep van Bergen van 2 november 1989 geweest zijn.

De minister beaamt dat dit de redenering van het Hof van Beroep was maar is van oordeel dat die redenering fout is.

De minister herinnert er tevens aan dat de wet van 16 juli 1976 niets meer doet dan de vijf protocols die tussen België en Zaïre werden ondertekend, goed te keuren. Het vijfde protocol is de tekst waarover het in voorliggend wetsontwerp gaat. Het is dus belangrijk de tekst van dit protocol ter hand te nemen.

De minister verwijst daarom naar de bladzijden 4 en 5 van de memorie van toelichting bij het voorliggend wetsontwerp, die uitvoerig de inhoud van artikelen 3 en 4 van het vijfde protocol weergeeft.

De minister vestigt er de aandacht op dat nooit werd gesteld dat de aankondiging van de zaïrisering door Mobutu het ogenblik van vastlegging van de wisselkoers zou zijn. De brieven van 28 maart 1976 bepalen dat de tegenwaarde in Belgische frank van het goed waarvoor schadevergoeding wordt toegekend, definitief zal vastgesteld worden op het ogenblik van de schatting van dit goed, uitgedrukt in zaïres en dus niet op het ogenblik dat Mobutu de zaïrisering aankondigt. Op het ogenblik van de aankondiging van de zaïrisering op 30 november 1973 was de wisselkoers inderdaad 79,085 Belgische frank. Dit is wellicht de reden van het ontstaan van een misverstand.

Het criterium van de vastlegging van de tegenwaarde in Belgische frank op het ogenblik van de schatting van het goed wordt enkele maanden later,

80 francs belges pour 1 zaïre, alors qu'en décembre 1975, longtemps avant le vote de la loi de 1976, le taux de change était de 79 francs belges pour 1 zaïre?

La loi de 1976 ne dit rien au sujet du taux de change. Mais l'échange de lettres du 28 mars 1976 disait que «la contre-valeur en francs belges du bien indemnisé sera fixée une fois pour toutes au moment de l'évaluation de ce bien». Rien n'a donc été convenu au sujet de la date à laquelle l'estimation devait avoir lieu. Cela ouvre la porte à des décisions arbitraires du Gouvernement zaïrois, qui peut tirer grand avantage d'une dépréciation du zaïre.

Un membre estime qu'au jour de la zaïrianisation, c'est-à-dire le 30 novembre 1974, le zaïre valait 79,085 francs belges.

On pourrait raisonner, dès lors, comme suit: la zaïrianisation a eu lieu le 30 novembre 1973, date à laquelle 1 zaïre valait 79,085 francs belges. Les personnes dont les biens ont été zaïrianisés ont tenté ensuite de faire estimer la valeur de leurs biens en fonction du taux de change qui était applicable le jour où ils les ont perdus. C'est probablement ainsi qu'a raisonné la Cour d'appel de Mons dans son arrêt du 2 novembre 1989.

Le ministre confirme que tel a été le raisonnement de la cour d'appel, mais il ajoute qu'à son avis, ce raisonnement était erroné.

Le ministre rappelle également que la loi du 16 juillet 1976 ne fait rien de plus qu'approuver les cinq protocoles signés entre la Belgique et le Zaïre. Le projet à l'examen concerne le texte du cinquième protocole. Il importe, dès lors, de l'examiner de près.

Le ministre fait référence à cet égard aux pages 4 et 5 de l'exposé des motifs dudit projet de loi, qui explique en détail le contenu des articles 3 et 4 du cinquième protocole.

Le ministre souligne que l'on n'a jamais dit que le moment de l'annonce de la zaïrianisation par M. Mobutu serait la date de référence pour ce qui est de la fixation du taux de change. Les lettres du 28 mars 1976 indiquent que la contre-valeur en francs belges des biens pour lesquels une indemnité est accordée sera fixée définitivement au moment de l'estimation de la valeur de ces biens exprimés en zaïres, et non pas au moment de l'annonce de la zaïrianisation par M. Mobutu. Au moment de cette annonce, qui eut lieu le 30 novembre 1973, le taux de change était effectivement de 79,085 francs belges pour 1 zaïre. Voilà probablement la raison du malentendu.

Le critère de la fixation de la contre-valeur en francs belges au moment de l'estimation de la valeur du bien en question a été modifié ultérieurement, à la

bij een uitwisseling van de brieven van 18 juni 1976, gewijzigd. Voortaan worden de schattingen, uitgedrukt in zaïres, omgezet tegen een wisselkoers van 42,25 Belgische frank voor 1 zaïre. Dit was 10 Belgische frank meer dan de waarde van de zaïre op de vrije markt op dat ogenblik.

Het lid verwijst naar artikel 3 van het Protocol dat drie methodes voor de bepaling van schadevergoeding uitstippelt; in het Protocol is echter geen sprake van een datum.

Volgens het lid is het de datum van de zaïrisering, de dag dus van de onteigening.

Een ander lid voegt eraan toe dat het niet alleen het protocol is dat tot dit besluit leidt, maar ook de briefwisseling van 28 maart 1976, opgenomen als bijlage bij de wet van 16 juli 1976, verschenen in het *Belgisch Staatsblad* van 28 augustus 1976, blz. 10756 en 10757.

In de brief van 28 maart 1976 wordt onder punt a) immers duidelijk bepaald dat de tegenwaarde in Belgische frank van het goed waarvoor schadevergoeding wordt toegekend, definitief zal vastgesteld worden op het ogenblik van de schatting van dit goed.

Volgens het lid is de referte naar het Zwitsers voorbeeld niet zeer overtuigend. Zwitserland heeft geen historische banden met Zaïre en was er slechts in zeer beperkte mate aanwezig. De benadering van het zaïriseringsdossier vanwege België dient dus met meer zorg en aandacht te gebeuren.

Het lid herinnert eraan dat het tweede arrest van het Hof van Cassatie van 18 maart 1988 alleen heeft vastgesteld dat de Regering verwees naar de volgende zinsnede: « op voorwaarde dat Zaïre eerst betaalt », als voorwaarde voor de terugbetaling door de Belgische Regering van het deel dat door Zaïre moest worden gedragen. Het Hof van Cassatie beschouwt deze zinsnede als een toevoeging van de Belgische Staat, die noch in de wet noch in het protocol te lezen staat.

Het Hof van cassatie heeft dus gewoon vastgesteld dat een bepaling waarnaar België verwijst, niet bestaat. Het lid besluit dat het arrest geen enkele interpretatie bevat van een internationale tekst.

Indien de vermindering tot 45,25 Belgische frank door het Parlement wordt aanvaard, zal de Regering zich er dan toe verbinden om een einde te maken aan het conflict met de slachtoffers van de zaïrisering?

Het lid kan akkoord gaan met een vergoeding van 45,25 Belgische frank, mits dat ook het zaïrees gedeelte en de moratoire intresten inhoudt.

suite d'un échange de correspondance du 18 juin 1976. À partir de là, les estimations exprimées en zaïres ont été converties en francs belges sur la base d'un taux de change de 42,25 francs belges pour 1 zaïre, c'est-à-dire 10 francs belges de plus que la valeur que le zaïre avait à ce moment-là sur le marché libre.

L'intervenant fait référence à l'article 3 du Protocole, qui prévoit trois méthodes de fixation de l'indemnité. Le Protocole n'indique toutefois aucune date.

L'intervenant estime que la date en question doit être celle de la zaïrianisation, c'est-à-dire la date de l'expropriation.

Un autre membre ajoute que le Protocole n'est pas seul à donner lieu à cette conclusion. La correspondance du 28 mars 1976, qui figure dans l'annexe de la loi du 16 juillet 1976 parue au *Moniteur belge* du 28 août 1976, pp. 10756 et 10757, mène à la même conclusion.

En effet, le point a) de la lettre en question du 28 mars 1976 précise clairement que la contre-valeur en francs belges du bien pour lequel une indemnité est réclamée sera fixée définitivement au moment de l'estimation de la valeur de ce bien.

L'intervenant estime que la référence à l'exemple suisse n'est pas très convaincant. La Suisse n'entretient aucun lien historique avec le Zaïre et sa présence dans ce pays a été fort limitée. La Belgique doit, par conséquent, traiter le dossier de la zaïrianisation avec plus d'attention et plus de soin.

Le membre rappelle que le deuxième arrêt de la Cour de cassation du 18 mars 1988 a simplement constaté que le Gouvernement se prévalait du membre de phrase suivant: « à condition que le Zaïre paye d'abord », comme d'une clause conditionnelle du remboursement, par le Gouvernement belge, de la part dont le remboursement incombait au Zaïre. La Cour de cassation considère que cette phrase est un ajout apporté par l'État belge, puisqu'elle ne se trouve ni dans la loi ni dans le protocole.

La Cour de cassation a donc simplement constaté que l'État belge se réfère à une disposition inexistante. Le membre conclut que l'arrêt ne contient aucune interprétation d'un texte international.

Quel engagement le Gouvernement prendra-t-il, si la réduction sur la base du taux de change de 45,25 francs belges pour 1 zaïre est acceptée par le Parlement, pour mettre fin au conflit avec les « zaïrianisés » ?

L'intervenant déclare qu'il est d'accord pour que l'on fixe l'indemnité en fonction du taux de 45,25 francs belges pour 1 zaïre, à condition que l'on tienne compte également de la partie zaïroise et des intérêts moratoires.

De minister verstrekt uitleg over de zaak Thonon.

De zaak die de heer Thonon te Kinshasa bezat, werd overgenomen door een Zaïrees. Het proces-verbaal van de overdrachtsovername is zeer snel opgesteld. Het Protocol zegt dat in geval van overdrachtsovername, de schatting van het goed als grondslag dient voor de schadevergoeding. Het geval van de heer Thonon was een vrij eenvoudig geval en bijgevolg werd zijn dossier als een van de eerste afgerond.

Heel wat andere gevallen bevatten echter veel minder preciese gegevens over de schatting van de goederen. Door de aard van het geval (zoals een in gebreke blijven van de overnemer) was het voor sommige gezaïriseerde Belgen moeilijk een dossier samen te stellen.

Dit geldt voor één derde van de dossiers. Vaak ging men uiteindelijk tot een unilaterale schatting over.

Vermits de uitwisseling van brieven bepaalt dat het ogenblik van evaluatie geldt voor de vergoeding, zou een aantal gezaïriseerden voor wie de evaluatie van hun goederen zeer moeizaam en traag verliep, vergoed worden aan een wisselkoers die ver beneden de 45,25 Belgische frank zou liggen.

De minister merkt op dat een Staat zich niet kan engageren zijn onderdanen schadeloos te stellen ten aanzien van een vreemde mogendheid die de auteur van de zaïrisering of nationalisatie en de schuldenaar is.

Een lid stelt vast dat er enerzijds een aantal voormalige eigenaars van plantages of vennootschappen zijn die reeds rijk waren vóór de Zaïrisering en die nog rijker zullen worden... maar tevens ook een aantal «ex-kolonialen» die de eindjes aan elkaar moesten knopen en die volledig werden geruïneerd, met alle gevolgen vandien voor hun familie, hun kinderen, enz.

Is het mogelijk om een volledige lijst te krijgen van personen die van hun goederen werden beroofd bij de zaïrisering, met de geschatte waarde van de «gezaïriseerde» goederen?

De minister bevestigt dat er een volledige lijst bestaat van de door de Zaïrese autoriteiten erkende dossiers, met vermelding van de naam van de rechthebbenden, de beschrijving van de gezaïriseerde goederen en de in zaïre luidende bedragen.

Deze inlichtingen betreffen individuele personen en de geschillendossiers die hangende zijn bij de rechtbanken. Ze mededelen zou strijdig zijn met het beginsel van de vertrouwelijkheid dat wordt gewaarborgd

Le ministre fournit des précisions au sujet de l'affaire Thonon.

Le magasin que M. Thonon possédait à Kinshasa a été repris par un zaïrois. Le procès-verbal de la remise-reprise a été établi très rapidement. Le protocole dit qu'en cas de remise-reprise, l'évaluation du bien sert comme base de l'indemnisation. Le cas de M. Thonon étant un cas relativement simple, son dossier a été l'un des premiers dossiers prêts.

Toutefois, les dossiers relatifs à bien d'autres cas contiennent beaucoup moins de données précises au sujet de l'estimation de la valeur des biens. De par la nature des choses (par exemple en cas de défaillance du repreneur) certains Belges (zaïrianisés) ont eu du mal à constituer un dossier.

Cela vaut pour un tiers des dossiers. L'on a finalement décidé, dans un grand nombre de ces dossiers, de procéder à une estimation unilatérale.

Comme l'échange de lettres précise que le moment de l'estimation est aussi celui qu'il faut prendre en considération pour ce qui est de l'indemnisation, un certain nombre de «zaïrianisés» dont l'estimation de valeur des biens a été très difficile et très lente allaient recevoir une indemnité calculée en fonction d'un taux de change nettement inférieur à 45,25 francs belges pour 1 zaïre.

Le ministre note qu'un État ne peut pas s'engager à indemniser ses citoyens pour le compte d'un autre État, c'est-à-dire l'État débiteur qui est en l'espèce l'auteur de la zaïrianisation ou nationalisation.

Un membre constate qu'il y a, d'une part, une série d'anciens propriétaires de plantations et de sociétés déjà fortunés avant la zaïrianisation qui vont devenir encore plus riches et, d'autre part, des «anciens colons» qui tiraient jadis «le diable par la queue» et qui ont ensuite été complètement ruinés, avec toutes les conséquences de la chose pour leur famille, leurs enfants, etc.

Il demande s'il existe une liste complète des personnes qui ont été spoliées de leur bien au moment de la zaïrianisation, avec l'indication de la valeur estimée des biens «zaïrianisés», et, si oui, s'il pourrait en obtenir la communication.

Le ministre confirme l'existence d'une liste complète des dossiers agréés par les autorités zaïroises, avec mention des noms des bénéficiaires, de la description des biens zaïrianisés et des montants évalués en zaïres.

Toutefois, comme les renseignements qu'elles contiennent concernent des individus et des dossiers litigieux qui sont pendants devant les tribunaux, leur communication serait contraire au principe de confi-

bij artikel 2 van de wet op de openbaarheid van bestuur. Om die reden staan in de lijst die aan de Commissie werd bezorgd, alleen bedragen.

2.4. Wisselkoers

Een lid verwijst naar een schriftelijke vraag van senator Hougardy van 24 februari 1977 (1). Op de vraag welke koers van de zaïre geldt voor de schade-loosstelling van de betrokkenen (op het ogenblik van de zaïrisering, dit is op 30 november 1973, was de koers 79,085) antwoordt de toenmalige minister van Buitenlandse Zaken het volgende:

« Ten einde te vermijden dat de rechthebbenden op vergoeding de nadelige gevolgen zouden ondergaan van een eventuele toekomstige munterrosie en van de evoluties van de wisselkoers, zijn de Belgische en Zairese Regeringen overeengekomen als vaste koers de speciale trekkingsrechten te nemen. »

Welke is de koers van de speciale trekkingsrechten ?

Een lid stelt enig cynisme vast in de verklaring van de minister dat de maatregel om de koers op 45,25 Belgische frank te bepalen tot doel had de burgers te beschermen tegen de voortdurende daling van de wisselkoersen.

Het lid betreurt deze zienswijze en deze interpretatie van de feiten.

Een ander lid wijst erop dat er een aantal schikkingen werden genomen waarbij progressief, naar gelang de prioriteit van de dossiers en rekening houdend met de meest behartenswaardige gevallen, uitbetaald werd aan de wisselkoers die werd bepaald in onderling overleg tussen de twee Staten.

Er bestonden drie mogelijkheden om de wisselkoers te bepalen:

1. indien men de zaïre als maatstaf had genomen zou vandaag iedere schadevergoeding tot nul herleid zijn;
2. de Belgische frank;
3. de internationale muntstandaard: de S.T.R. (speciale trekkingsrechten).

Men heeft in onderling overleg geopteerd voor de speciale trekkingsrechten. Die internationale munt-

dentialité garanti par l'article 2 de la loi sur la publicité de l'administration. C'est pourquoi la liste communiquée à la commission ne reprend que les montants.

2.4. Taux de change

Un membre fait référence à une question écrite du 24 février 1977 (1) du sénateur Hougardy. À la question de savoir quel est le taux de change du zaïre auquel il y a lieu de se référer pour ce qui est de l'indemnisation des intéressés (au moment de la zaïrianisation, c'est-à-dire le 30 novembre 1973, le taux de change était de 79,085 francs belges pour 1 zaïre), le ministre des Affaires étrangères de l'époque a répondu que:

« pour éviter que les ayants droit à l'indemnité ne subissent les conséquences négatives d'une éventuelle érosion monétaire à venir et de l'évolution des cours de change, les Gouvernements belge et zaïrois ont convenu de se référer au taux de change fixe des droits de tirage spéciaux. »

Quel est le taux de change des droits de tirage spéciaux ?

Un membre constate que le ministre s'exprime avec un certain cynisme lorsqu'il déclare, dans le cadre de son exposé, que la décision de fixer le taux de change à 45,25 francs belges pour 1 zaïre était une décision qui visait à protéger les citoyens contre la chute permanente des cours de change.

Il regrette que l'on ait analysé et interprété les faits de cette manière.

Un autre membre souligne que l'on a pris une série de dispositions en vue d'indemniser progressivement les « zaïrianisés », en fonction de l'ordre de priorité des dossiers et eu égard aux cas les plus dignes d'intérêt, et ce, sur la base d'un taux de change fixé d'un commun accord par les deux États.

Le taux de change pouvait être fixé de trois manières:

1. l'on pouvait prendre le zaïre comme critère de base, mais si on l'avait fait, le montant des indemnités serait tombé aujourd'hui à zéro;
2. l'on pouvait se référer au franc belge;
3. l'on pouvait se référer à l'unité monétaire internationale, à savoir les D.T.S. (droits de tirage spéciaux).

L'on a décidé d'un commun accord de se référer aux droits de tirage spéciaux. L'unité monétaire inter-

(1) Parlementaire Handelingen, Senaat, blz. 1035 tot en met 1037.

(1) Annales parlementaires, Sénat, pp. 1035 à 1037.

standaard waarmee het I.M.F. werkt, biedt het voordeel van een relatief grote stabiliteit vermits die in gans de wereld wordt aangewend.

Waarom heeft het lang geduurd?

Uit geen enkel stuk blijkt dat de betalingen van de Belgische Staat aan de gezaïriseerden traag zijn verlopen of een achterstand hebben opgelopen.

Een aantal gezaïrianiseerden hebben bij de rechtbank beroep ingediend. Die gerechtelijke procedures hebben uiteraard lang geduurd. Men kan dus moeilijk aan de Belgische Staat traagheid verwijten.

De Regering verduidelijkt in dit wetsontwerp enkel de verbintenissen van de Belgische Staat, namelijk de prefinanciering van de laatste 10 annuïteiten die de Zaïrese Staat aan de rechthebbende dienen te betalen, ten einde de betalingstermijn van 20 tot 10 jaar terug te brengen. Op die manier kunnen de schadeloosstellingsdossiers sneller afgehandeld worden.

Het gaat hier om de toepassing van de algemene rechtsregels.

Een lid merkt op dat vergoedingen werden uitbetaald tussen 1977 en 1986, maar dat de gedwongen overdracht reeds plaatsvond in 1976-1977.

De minister repliceert nogmaals dat men nu niet hoeft te oordelen over de beslissingen van het Parlement en de Regering in 1976. Het komt er nu slechts op aan die beslissingen correct te interpreteren. Het Protocol opteerde duidelijk voor de wisselkoers die gold op het ogenblik van de schatting van het goed, en dus niet voor de wisselkoers die gold op het ogenblik van de beslissing tot zaïrisering. De Regering bemerkte al snel de risico's voor de betrokken onderdanen en stelde daarom de wisselkoers op 45,25 Belgische frank vast. Wij wensen die optie nu te bevestigen.

Een lid verwijst opnieuw naar de brief van 28 maart 1976 die inhield dat de tegenwaarde in Belgische frank van het goed waarvoor schadevergoeding wordt toegekend, definitief zou worden vastgesteld op het ogenblik van de schatting van het goed. Dat is een duidelijke tekst, die er inderdaad toe leidt dat verschillende wisselkoersen zouden worden gehanteerd.

Volgens verkregen inlichtingen, werd in een zeer groot aantal schadegevallen het goed geschat op een ogenblik dat een zaïre 75 tot 85 Belgische frank bedroeg.

ationale dont se sert l'I.M.F. présente l'avantage d'une stabilité relativement grande, si bien que l'on s'y réfère dans le monde entier.

Pourquoi les choses ont-elles duré si longtemps?

Il ne ressort d'aucun document qu'il y a eu des lenteurs ou des retards dans le paiement des indemnités aux « zaïrianisés » de la part de l'État belge.

L'on sait par contre qu'un certain nombre de « zaïrianisés » ont interjeté appel en justice. Les procédures judiciaires qui ont suivi ont évidemment duré longtemps. Par conséquent, l'on peut difficilement reprocher à l'État belge d'avoir été responsable de retards.

Le Gouvernement ne fait que préciser, dans le projet de loi à l'examen, les engagements pris par l'État belge, notamment en ce qui concerne le préfinancement des 10 dernières annuités que l'État zaïrois doit liquider aux ayants droits, de manière que le délai de paiement des indemnités soit ramené de 20 à 10 ans. Le préfinancement permet d'accélérer le traitement des dossiers d'indemnisation.

Il s'agit, en l'espèce, d'appliquer une règle générale de droit.

Un membre fait observer que, si des indemnités ont été versées entre 1977 et 1986, le transfert forcé avait déjà eu lieu en 1976-1977.

Le ministre réplique en soulignant une fois de plus qu'il ne s'agit pas, pour l'heure, de porter un jugement sur les décisions prises en 1976 par le Parlement et par le Gouvernement. La question à l'ordre du jour est celle de l'interprétation exacte de ces décisions. Dans le cadre du Protocole, l'on s'est exprimé clairement en faveur de la référence au taux de change qui était en vigueur à la date à laquelle ont lieu l'estimation de la valeur du bien en question et non pas en faveur de la référence au taux de change qui était en vigueur au moment de la décision de procéder à la zaïrianisation. Le Gouvernement a très rapidement perçu les risques qu'encourraient les citoyens concernés et il a, dès lors, fixé le taux de change de référence à 45,25 francs belges pour un zaïre. Nous tenons à confirmer maintenant cette option.

Un membre fait à nouveau référence à la lettre du 28 mars 1976, selon laquelle la contre-valeur en francs belges du bien pour lequel une indemnité serait accordée, serait fixée définitivement à la date de l'estimation de la valeur de ce bien. C'est un texte clair, dont l'application implique la nécessité de se référer à différents taux de change.

Selon les informations obtenues, la valeur des biens en question a été estimée, dans un grand nombre de cas, à un moment où le taux de change variait entre 75 et 85 francs belges pour un zaïre.

De minister herhaalt dat de wet van 16 juli 1976 het Protocol (en bijgevoegde briefwisseling) goedkeurt. Volgens het Protocol (en bijgevoegde brieven) moet een wisselkoers worden toegepast die geldt op het ogenblik waarop de waarde van het gezaïriseerde goed wordt geschat. Tijdens de bespreking van dat wetsontwerp meende de toenmalige regering te moeten ingrijpen middels een nieuwe uitwisseling van brieven, waarbij een wisselkoers van 45,25 Belgische frank voor 1 zaïre werd vastgelegd. Persoonlijk acht de minister de regeringsbelissing rechtvaardig gelet op de waardevermindering van de zaïre, ook al beschermt die maatregel slechts een minderheid van de gezaïriseerden. Als aanhanger van de « theory of justice » van John Rawles acht de minister het overheidsoptreden in functie van de bescherming die het biedt aan degenen die de grootste risico's lopen, rechtvaardig ook al betreft dit slechts een minderheid.

In casu was die minderheid zeker niet miniem. In minstens 80 dossiers werd de vergoeding vastgesteld overeenkomstig artikel 3, 3) van het Protocol, wat meer is dan de cijfers die sommige belanghebbenden laten uitschijnen. Dit gaat wel degelijk om een belangrijke groep gezaïriseerden.

Het lid wenst verder te vernemen hoeveel gevallen vergoed werden aan de wisselkoers van 45,25 Belgische frank per zaïre. Wat gebeurt er, vraagt hij ten slotte, met de gevallen die vergoed worden aan een wisselkoers van 45,25 Belgische frank per zaïre.

De minister antwoordt dat er steeds uitbetaald werd aan een wisselkoers van 45,25 Belgische frank per zaïre. Er zullen dus geen herberekeningen nodig zijn, omdat niemand vergoed werd aan een wisselkoers hoger of lager dan 45,25 Belgische frank per zaïre.

Een lid wenst te vernemen hoeveel gevallen respectievelijk werden vastgesteld overeenkomstig artikel 3, 1), artikel 3, 2) en artikel 3, 3). Wat de gevallen betreft die werden vastgesteld overeenkomstig artikel 3, 1), vraagt hij een vergelijkende tabel met data van de schatting en de geldende wisselkoers (vóór 16 maart 1976, de dag waarop de zaïre van de dollar werd losgekoppeld, en erna). Volgens zijn informatie werden de documenten van verkoop of overdracht ten laatste in juni 1974 getekend, ruim vóór de loskoppeling van de zaïre van de dollar.

Met betrekking tot de evolutie van de wisselkoers zaïre/Belgische frank verstrekt de minister de volgende gegevens.

De evolutie van de wisselkoers van de zaïre verliep voor de periode 1973-1988 als volgt:

Le ministre rappelle que la loi du 16 juillet 1976 porte approbation du Protocole et des échanges de lettres y relatifs. Selon le Protocole (et les échanges de lettres) il y a lieu de se référer au taux de change en vigueur au moment où la valeur du bien zaïrianisé est estimée. Au cours de la discussion du projet de loi sous revue, le Gouvernement de l'époque a estimé devoir intervenir au moyen d'un nouvel échange de lettres établissant le taux de change à prendre en considération à 45,25 francs belges pour 1 zaïre. Le ministre estime que cette décision du Gouvernement était juste, étant donné la dépréciation du zaïre, même si elle n'a pu garantir la protection que d'une minorité de « zaïrianisés ». En tant que partisan de la « theory of justice » de John Rawles, le ministre estime que l'intervention des pouvoirs publics répondait à la nécessité de protéger ceux qui courent les plus grands risques et que ce fut, dès lors, une décision juste, même si elle ne pouvait bénéficier qu'à une minorité.

En l'espèce, cette minorité ne fut certes pas négligeable. Dans 80 dossiers au moins, l'indemnité a été fixée conformément à l'article 3, 3) du Protocole. C'est un chiffre qui dépasse les chiffres cités par certains intéressés. Cette décision a donc bénéficié à un nombre de « zaïrianisés » vraiment important.

L'intervenant demande ensuite dans combien de cas l'on a accordé une indemnité fixée en fonction d'un taux de change de 45,25 francs belges pour 1 zaïre. Il demande, pour finir, ce qu'il advient des cas dans lesquels l'indemnité a été fixée en fonction d'un taux de change de 45,25 francs belges pour 1 zaïre.

Le ministre répond que les indemnités versées ont toujours été fixées en fonction d'un taux de change de 45,25 francs belges pour 1 zaïre. Par conséquent, il n'y aura pas lieu de recommencer les calculs, puisque personne n'aura reçu d'indemnité fixée en fonction d'un taux de change inférieur ou supérieur à 45,25 francs belges pour 1 zaïre.

Un membre demande dans combien de cas l'indemnité a été fixée conformément à l'article 3, 1), conformément à l'article 3, 2), et conformément à l'article 3, 3). En ce qui concerne les cas dans lesquels l'indemnité a été fixée conformément à l'article 3, 1), il demande que lui soit communiqué un tableau mentionnant la date de l'évaluation et les taux de change pris en considération (avant la date du 16 mars 1976, jour du détachement du zaïre par rapport au dollar, et après celle-ci). Selon ses informations, les documents de vente et de transfert ont été signés au plus tard en juin 1974, c'est-à-dire longtemps avant que l'on ne détache le zaïre du dollar.

En ce qui concerne l'évolution du taux de change du zaïre par rapport au franc belge, le ministre fournit le tableau suivant.

Évolution du taux de change du zaïre par rapport au franc belge au cours de la période 1973-1988:

21 december 1973: 89,63
 februari 1973: 80,67
 15 maart 1976: 48,66
 31 maart 1976: 46,55
 1 november 1978: 43,79
 13 november 1978: 39,41
 27 november 1978: 37,05
 2 januari 1979: 24,33
 27 augustus 1979: 14,30
 25 februari 1980: 9,82
 23 juni 1981: 7,07
 12 september 1983: 2,00
 31 oktober 1988: 0,16

De jaargemiddelden van de wisselkoers voor de periode 1973-1990 zijn de volgende:

1973: 77,79
 1974: 77,91
 1975: 73,61
 1976: 51,29 (1)
 1977: 41,84
 1978: 38,20
 1979: 17,36
 1980: 10,63
 1981: 8,99
 1982: 7,94
 1983: 1,61
 1985: 1,21
 1986: 0,76
 1987: 0,35
 1988: 0,21
 1989: 0,11
 1990: 0,06

De minister verwijst eveneens naar de statistieken van de Nationale Bank (bijlage 1) en naar de listing (bijlage 2) met de data van de waardebeoordeling van alle onteigende goederen overeenkomstig artikel 3, 3), van het Protocol.

Uit die cijfers blijkt dat, nadat in 1977 de waarde van de zaïre gehalveerd was, vanaf 1978 zich een scherpe daling van de waarde van de zaïre voordeed.

(1) Op 16 maart 1976 werd de zaïre van de dollar losgekoppeld.

21 décembre 1973: 89,63
 février 1973: 80,67
 15 mars 1976: 48,66
 31 mars 1976: 46,55
 1^{er} novembre 1978: 43,79
 13 novembre 1978: 39,41
 27 novembre 1978: 37,05
 2 janvier 1979: 24,33
 27 août 1979: 14,30
 25 février 1980: 9,82
 23 juin 1981: 7,07
 12 septembre 1983: 2,00
 31 octobre 1988: 0,16

Les moyennes annuelles des taux de change pour ce qui est de la période 1973-1990 sont les suivantes:

1973: 77,79
 1974: 77,91
 1975: 73,61
 1976: 51,29 (1)
 1977: 41,84
 1978: 38,20
 1979: 17,36
 1980: 10,63
 1981: 8,99
 1982: 7,94
 1983: 1,61
 1985: 1,21
 1986: 0,76
 1987: 0,35
 1988: 0,21
 1989: 0,11
 1990: 0,06

Le ministre fait référence également aux statistiques de la Banque nationale (annexe 1) et au listing (annexe 2) portant les dates des estimations de la valeur de tous les biens expropriés, conformément à l'article 3, 3), du Protocole.

Ces chiffres montrent qu'après la chute de moitié de la valeur du zaïre en 1977, la valeur de cette monnaie a continué à baisser très fortement à partir de 1978.

(1) Le 16 mars 1976, le zaïre a été détaché du dollar.

In 1981 was een zaïre nog maar een tiende waard van wat hij in 1973 waard was. In 1981 dienden nog heel wat dossiers behandeld te worden.

Uit de listing (met verwijzing naar artikel 3, 3), van het Protocol) blijkt dat het vastleggen van de wisselkoers op 1 zaïre = 45,25 Belgische frank een rechtvaardige maatregel was.

Als de Belgische Staat enige billijkheid wou vertonen ten aanzien van haar onderdanen, dan was het niet meer dan logisch de wisselkoers vast te leggen.

De waarde van een munt wordt vastgesteld op de vrije markt. Het Rekenhof stelt vast dat op dat ogenblik 1 zaïre op de vrije markt nog maar 35 Belgische frank waard was.

Een lid refereert vervolgens naar de brieven van 18 juni 1976 van de Zaïrese en Belgische ministers van Buitenlandse Zaken, waarbij de wisselkoers op 45,25 Belgische frank wordt vastgelegd.

Het lid betwijfelt dat de bekommernis om de vrijwaring van vergoedingen tegen munterosie het enige motief was voor de beslissing van de toenmalige minister van Buitenlandse Zaken. Wellicht maakte de briefwisseling van 18 juni 1976 deel uit van een globaal compromis waartoe de moeizame onderhandelingen over een nieuw samenwerkingsakkoord leidden.

Bovendien waren er ook de belangen van de Belgische onderdanen in hun hoedanigheid van eigenaars van Sabena, gezien de gelijktijdig ondertekende brief tussen dezelfde ministers.

De minister legt uit dat de vastlegging van de wisselkoers 1 zaïre = 45,25 Belgische frank van Belgische zijde op 18 juni 1976 gebeurde, enerzijds om de vergoedingen definitief te vrijwaren tegen munterosie en anderzijds om het principe van gelijkheid der Belgen, vastgelegd in de Grondwet, te vrijwaren.

Verder bevestigt de minister dat er geen ramingen gemaakt werden van de schuldverlichting die de Zaïrese Staat dank zij de nieuw overeengekomen wisselkoers ten overstaan van de Belgische Staat bekam.

Het lid vraagt zich af waarom de op 18 juli 1976 ondertekende brief niet *in extremis* werd toegevoegd aan de wet die toen nog in bespreking was in de Senaat en dit ter vervanging van die passage in de brief van 28 maart 1976, waarin «de tegenwaarde in Belgische frank van het goed definitief vastgesteld zal worden op het ogenblik van de schatting van dit goed»?

Verschillende leden vragen zich af waarom de inhoud van deze brief pas 8 maanden later in het Parlement ter bespreking kwam, naar aanleiding van een parlementaire vraag van de heer Hougardy d.d. 24 februari 1977?

En 1981, le zaïre n'avait plus que le dixième de la valeur qu'il avait en 1973. Or, en 1981, il restait beaucoup de dossiers à traiter.

Il ressort du listing (*cf.* article 3, 3), du Protocole) qu'en fixant le taux de change à 45,25 francs belges pour 1 zaïre, on a pris une mesure juste.

Il était tout à fait logique que, dans le souci d'assurer un minimum d'équité pour ce qui est de l'indemnisation de ses citoyens, l'État belge fixe le taux de change à prendre en considération.

La valeur d'une monnaie est fixée sur le marché libre. La Cour des comptes constate qu'à la date visée, 1 zaïre ne valait plus que 35 francs belges sur le marché libre.

Un membre fait référence ensuite aux lettres du 18 juin 1976 des ministres zaïrois et belge des Affaires étrangères, dans lesquelles le taux de change était fixé à 45,25 francs belges pour 1 zaïre.

L'intervenant doute que le ministre des Affaires étrangères de l'époque ait eu pour seul souci, en prenant sa décision, d'éviter que les indemnités ne subissent les effets de l'érosion monétaire. Il est plus probable que la correspondance du 18 juin 1976 faisait partie d'un compromis global conclu au terme des négociations difficiles qui furent menées en vue de la conclusion d'un nouvel accord de coopération.

On a probablement tenu compte également des intérêts des citoyens belges propriétaires de la Sabena, comme l'indique la lettre signée simultanément par les mêmes ministres.

Le ministre déclare que la Belgique a fixé le taux de change à 45,25 francs belges pour 1 zaïre, le 18 juin 1976, d'une part, pour protéger définitivement les indemnités contre l'érosion monétaire et, d'autre part, pour sauvegarder le principe de l'égalité des Belges, qui est inscrit dans la Constitution.

Le ministre confirme par ailleurs qu'aucune estimation n'a été faite de l'allègement de la dette que l'État zaïrois a obtenu de l'État belge grâce au taux de change nouvellement convenu.

Le membre se demande pourquoi la lettre signée le 18 juillet 1976 n'a pas été ajoutée *in extremis* à la loi qui était encore à l'époque en discussion au Sénat, et ce, pour remplacer le passage de la lettre du 28 mars 1976 qui précisait que «la contre-valeur en francs belges du bien sera fixée une fois pour toutes au moment de l'estimation de ce bien».

Plusieurs membres se demandent pour quelle raison le contenu de cette lettre n'a été discuté au Parlement que 8 mois plus tard, à l'occasion d'une question parlementaire de M. Hougardy du 24 février 1977.

Wanneer en op welke wijze werd deze met de wet van 16 juli 1976 tegenstrijdige wisselkoers bekendgemaakt aan de gezaïriseerden?

De minister kent uiteraard niet het antwoord op die vragen. Alleen de leden van de toenmalige Regering zouden hierover uitleg kunnen verstrekken. Wie hierover meer wenst te weten, kan een voorstel van wet tot oprichting van een onderzoekscommissie indienen.

Het lid verwijst naar een brief die in de loop van de jaren tachtig tot gezaïriseerden [overeenkomstig artikel 3, 3)] gericht werd. Daarin werd gevraagd de waarde van hun onteigende goederen uit te willen drukken in zaïres met expliciete vermelding van een wisselkoers van 80 Belgische frank.

De minister heeft geen kennis van die brief en vraagt het lid hem daarvan een copie te willen bezorgen.

Na ontvangst van de copie van de brief, preciseert de minister dat de koers van 80 Belgische frank voor 1 zaïre, zoals die in die brief van Openbare Werken wordt vermeld, zich inschrijft in de procedure van waardebepaling van de goederen. Deze laatste diende in zaïres te worden uitgedrukt en wanneer de gezaïriseerden bedragen ter waardebepaling van hun eigendom in Belgische frank uitdrukten, moesten deze in zaïres worden omgerekend aan een wisselkoers die van kracht was op het ogenblik van de zaïrisering.

De kwestie van de overdracht van de schadevergoeding in Belgische frank staat los van deze van het vaststellen van de waarde der goederen.

Volgens een ander lid blijkt uit de besprekingen van de wet van 16 juli 1976 in de Senaat dat minstens één senator op de hoogte was van de briefwisseling. Het valt op dat hij precieze vragen geformuleerd heeft, waarop helemaal geen antwoord kwam. Merkwaardig is dat senator Lahaye niettegenstaande men hem het antwoord schuldig blijft, niet verder aandringt en er naderhand nooit meer op terugkomt.

Men verwijst wel uitvoerig naar het nieuw vriendschapsverdrag tussen België en Zaïre, tot stand gekomen op aandringen van de Zaïrese partner.

Enkele leden achten het merkwaardig dat de Senaat, die op 24 juni 1976 de wet goedkeurt, niet zou gesproken hebben over de brief van 18 juni 1976.

Een lid vraagt waarom de inhoud van de briefwisseling niet aan de wetgever werd voorgelegd. De Regering hoefde zich immers niet te schamen over de interpretatie van de wet, zoals zij die in de briefwisseling uitwerkte. Waren hier bepaalde verdoken lobby's werkzaam? Overigens is zij van mening dat de

Quand et comment ces taux de change contraires à la loi du 16 juillet 1976 ont-ils été communiqués aux zaïrianisés?

Le ministre ne connaît bien entendu pas la réponse à ces questions. Seuls les membres du Gouvernement de l'époque pourraient fournir des explications à ce sujet. Ceux qui souhaitent en savoir plus peuvent déposer une proposition de loi visant à créer une commission d'enquête.

Le commissaire renvoie à une lettre qui a été adressée aux zaïrianisés dans le courant des années 1980 [conformément à l'article 3, 3)]. Cette lettre leur demandait de bien vouloir exprimer la valeur de leurs biens expropriés en zaïres, en mentionnant explicitement un taux de change de 80 francs belges.

Le ministre n'a pas connaissance de cette lettre et demande au membre de lui en transmettre une copie.

Ayant reçu copie de la lettre, le ministre tient à préciser que le taux de 80 francs belges pour 1 zaïre, tel qu'il est mentionné dans cette lettre des Travaux publics, s'inscrit dans la procédure d'évaluation des biens qui devait être libellée en zaïres et que, lorsque des zaïrianisés faisaient état de montants évaluant leur propriété en francs belges, ces montants devaient être convertis en zaïres au taux en vigueur au moment de la zaïrianisation.

Le problème de transfert de l'indemnisation en francs belges est distinct de celui de la fixation de l'évaluation des biens.

Selon un autre commissaire, il ressort des discussions au Sénat qui ont abouti à la loi du 16 juillet 1976 qu'au moins un sénateur était au courant de l'échange de lettres. Il est surprenant de constater qu'il a formulé des questions précises qui n'ont reçu aucune réponse. Le fait que bien qu'aucune réponse ne lui soit parvenue, le sénateur Lahaye n'ait pas insisté outre mesure et ne soit plus jamais revenu à la charge ultérieurement est étonnant.

Certes, on renvoie amplement au nouveau traité d'amitié entre la Belgique et le Zaïre, qui a été conclu après que le partenaire zaïrois eut insisté.

Plusieurs membres jugent qu'il est remarquable que le Sénat, qui a voté la loi du 24 juin 1976, n'ait pas parlé de la lettre du 18 juin 1976.

Une commissaire demande pourquoi le contenu de l'échange de lettres n'a pas été soumis au législateur. En effet, le Gouvernement ne devait pas avoir honte de l'interprétation de la loi telle qu'il l'avait élaborée dans cette correspondance. Certains lobbys y opéraient-ils clandestinement? Du reste, l'intervenante

slachtoffers van de zaïrisering weinig dankbaar betonen ten aanzien van de Belgische Staat die verplichtingen op zich neemt in plaats van de Zaïrese Staat.

Een lid wenst de schuld van de Zaïrese Staat t.o.v. Sabena te kennen begin maart 1976. Was deze schuld in Zaïrese munt uitgedrukt en dus volledig onbeschermde tegen de ineenstorting van deze munt in maart 1976?

De minister antwoordt dat Sabena sinds 1974 een overschot van ontvangsten kende t.o.v. de lopende uitgaven. Die overschotten konden ingevolge de Zaïrese reglementering niet naar België getransfereerd worden.

Op 31 december 1975 bedroegen deze sinds 1974 niet getransfereerde overschotten van ontvangsten 4 816 213 zaïres.

De situatie voor Sabena was dus totaal verschillend. Sabena wou dit bedrag recupereren. Op dat ogenblik was 1 zaïre gelijk aan 80 Belgische frank. Sabena had er dus goed aan gedaan op dat ogenblik een schadevergoeding te eisen. Men berekent de waarde op het moment waarop men zich uit Zaïre terugtrekt.

Een lid wenst te weten hoeveel dossiers er volledig werden afgehandeld.

Welk is het gestorte bedrag voor die volledig afgehandelde dossiers? Er is sprake van een bedrag van een half miljard Belgische frank, gestort door de Belgische Staat. Welk is de bestemming van dit half miljard?

De minister antwoordt dat ongeveer 400 dossiers werden behandeld overeenkomstig artikel 3, 1) en 2) van het Protocol. Wat de behandeling overeenkomstig artikel 3, 2) betreft, gaat het om een gering aantal dossiers. Overeenkomstig artikel 3, 3) werden 87 dossiers behandeld.

De minister verstrekt de volgende toelichting.

Het aantal door de Zaïrese overheid erkende dossiers bedroeg 487. Voor 482 daarvan werd er door Zaïre een betaling verricht.

Er blijven dus 5 dossiers over waarin nog geen betalingen werden verricht. Vijfenvijftig dossiers moeten nog door de Zaïrese overheid erkend worden. Wat de betalingen betreft die tot op heden werden verricht, verduidelijkt de minister dat daarvoor een wisselkoers van 45,25 Belgische frank voor een zaïre werd toegepast. Die wisselkoers werd overeengekomen bij uitwisseling van brieven van 18 juni 1976 tussen de Belgische minister Van Elsen en de Zaïrese staatssecretaris Karl-i-Bond.

In die briefwisseling wordt duidelijk afgesproken dat de tegenwaarde in Belgische frank van de vergoeding in zaïres wordt berekend tegen de wisselkoers van 1 zaïre = 1 S.T.R. = 45,25 Belgische frank.

estime que les victimes de la zaïrianisation ont fait preuve d'une certaine ingratitude à l'égard de l'État belge, qui assume des obligations à la place de l'État zaïrois.

Un membre désire savoir quelle était la dette de l'État zaïrois à l'égard de la Sabena au début de mars 1976. Cette dette était-elle exprimée en monnaie zaïroise et, dès lors, totalement exposée à l'effondrement de cette monnaie en mars 1976?

Le ministre répond que la Sabena connaissait depuis 1974 un excédent de recettes par rapport aux dépenses courantes. En vertu de la réglementation zaïroise, ces excédents ne pouvaient pas être transférés en Belgique.

Le 31 décembre 1975, ces excédents de recettes qui n'étaient plus transférés depuis 1974 s'élevaient à 4 816 213 zaïres.

La situation était donc tout à fait différente pour la Sabena. Celle-ci voulait récupérer ce montant. À ce moment, un zaïre était égal à 80 francs belges. La Sabena aurait donc dû exiger, à cette époque, des dommages et intérêts. La valeur est calculée au moment où l'on se retire du Zaïre.

Un commissaire désire savoir combien de dossiers ont été clôturés.

Quel est le montant versé qui correspond à ces dossiers clôturés? On parle d'un demi-milliard de francs, versé par l'État belge. Quelle est la destination de ce demi-milliard?

Le ministre répond qu'environ 400 dossiers ont été traités conformément à l'article 3, 1) et 2) du Protocole. Le traitement des dossiers en vertu de l'article 3, 2), concerne un nombre minime de dossiers; 87 dossiers ont été traités suivant la procédure visée à l'article 3, 3).

Le ministre donne les précisions suivantes.

Le nombre de dossiers agréés par les autorités zaïroises était de 487, dont 482 ont fait l'objet d'un paiement par le Zaïre.

Il reste donc 5 dossiers pour lesquels le paiement doit encore intervenir et 55 dossiers restent à agréer par les autorités zaïroises. En ce qui concerne les paiements intervenus jusqu'à présent, le ministre précise que tous les paiements ont été faits au taux de 45,25 francs belges pour 1 zaïre. Ce taux a été fixé suite à l'échange de lettres du 18 juin 1976 entre le ministre belge Van Elsen, et le Commissaire d'État zaïrois Karl-i-Bond.

Dans cet échange de lettres, il est convenu clairement que la contre-valeur en francs belges de l'indemnisation en zaïres est calculée sur la base du cours 1 zaïre = 1 D.T.S. = 45,25 francs belges.

Een lid stelt vast dat de uitbetaling van de vaste wisselkoers van 45,25 Belgische frank ten goede zou komen aan ongeveer 80 van de 480 gedupeerden, hetzij 1 op 6. Geldt dezelfde verhouding voor de waarde van de betrokken goederen, en worden de 400 andere gezairiseerden niet ernstig benadeeld?

De minister antwoordt dat de waarde van de gezairiseerde goederen in de 87 dossiers waarvoor een gunstige wisselkoers van 45,25 Belgische frank toegepast is, geraamd kan worden op 7 477 144 zaïre ($\times$ 45,25 Belgische frank) of 338 334 000 Belgische frank, wat 18 pct. van het totaal vertegenwoordigt.

Een lid zou vernomen hebben dat het departement van Buitenlandse Zaken de zaak Thonon als een typegeval voor de andere aanhangige zaken heeft beschouwd. Een veertigtal andere eisers zou in samenspraak met het departement de uitslag van de zaak Thonon hebben afgewacht om vervolgens het verloop van de andere zaken te bespreken.

Op die vraag antwoordt de minister ontkennend. De advocaat die het dossier destijds behandelde, heeft bevestigd dat op geen enkel ogenblik een dergelijk akkoord werd afgesloten, schriftelijk noch mondeling.

2.5. Betalingen

Een lid vraagt vanaf wanneer de eerste dossiers volledig klaar waren. Werd hierin reeds gewag gemaakt van de gebruikte wisselkoers?

Kregen de betrokkenen hiervan inzage?

De minister antwoordt dat de eerste dossiers waarin tot betalingen werd overgegaan (« sociale gevallen ») al dateren van 1977. Het totale bedrag dat door Zaïre op 9 mei 1977 gestort werd, bedraagt 35 021 863 Belgische frank en de prefinanciering door België belooft in totaal 24 435 339 Belgische frank.

De gehanteerde wisselkoers is vanzelfsprekend 45,25 Belgische frank voor één zaïre. Alle betrokkenen zijn op de hoogte van die koers: zie brief van de minister van Buitenlandse Zaken aan de heer Thonon van 1 september 1976 (Hof van Beroep van Luik).

Een lid wenst bijkomende gegevens. Vanaf wanneer, voor welke bedragen en aan hoeveel begunstigten (jaar per jaar) werden de eerste betalingen verricht ten voordele van de « sociale gevallen » uit hoofde van artikel 5 van het Verdrag van het Protocol? Ging het om voorschotten of annuïteiten? Werd bij deze gelegenheid reeds gewag gemaakt van de wisselkoers die voor hun vergoeding gebruikt zou worden?

Un commissaire constate que le paiement au taux fixe de 45,25 francs belges profiterait à environ 80 des 480 personnes dupées, soit 1 sur 6. Peut-on appliquer la même proportion à la valeur des biens concernés et les 400 autres zaïrianisés n'ont-ils pas été victimes d'un grave préjudice?

Le ministre répond que la valeur des biens zaïrianisés des 87 dossiers pour lesquels le cours de 45,25 francs belges aura été favorable peut être estimée à 7 477 144 zaïres ($\times$ 45,25 francs belges) soit 338 334 000 francs belges, ce qui représente 18 p.c. du total.

Un commissaire aurait appris que le département des Affaires étrangères aurait considéré l'affaire Thonon comme un cas type pour régler les autres affaires pendantes. Une quarantaine d'autres requérants auraient, d'un commun accord avec le département, attendu le résultat de l'affaire Thonon pour ensuite discuter du déroulement des autres affaires.

Le ministre répond à cette question par la négative. L'avocat qui a traité le dossier à l'époque a confirmé qu'à aucun moment un tel accord n'a été conclu, ni par écrit, ni verbalement.

2.5. Paiements

Un membre demande à partir de quand les premiers dossiers ont été tout à fait prêts. Y a-t-on déjà fait état des taux de change pratiqués?

Les intéressés ont-ils pu les consulter?

Le ministre répond que les premiers dossiers en ordre de paiement (« cas sociaux ») existent dès 1977. Le montant global versé par le Zaïre le 9 mai 1977 est de 35 021 863 francs belges et le préfinancement versé par la Belgique globalement est de 24 435 339 francs belges.

Le taux pratiqué est évidemment 45,25 francs belges = 1 zaïre. Ce taux est connu des intéressés: voir la lettre du ministre des Affaires étrangères à M. Thonon du 1^{er} septembre 1976 (Cour d'appel de Liège).

Un commissaire souhaite obtenir des éléments supplémentaires. À partir de quand, pour quels montants et à combien de bénéficiaires (année par année) les premiers paiements ont-ils été effectués en faveur des « cas sociaux » en application de l'article 5 du Protocole? S'agissait-il d'avances ou d'annuités? Avait-on déjà mentionné, à cette occasion, le taux de change qui serait appliqué à leur indemnisation?

De minister verwijst naar een interne nota van 1981. Op 30 juni 1981 waren er:

1. sociale gevallen, d.w.z. prioritaire gevallen:
— 90 920 295 BEF betaald door Zaïre;
— 67 895 000 BEF vooruitgefinancierd door België.

2. niet-prioritaire gevallen:

a) Betalingen door Zaïre:

8.4.1980: annuïteiten voor 175 dossiers	175 947 819 BEF
rest voor prioritaire dossiers	19 112 078 BEF
15.7.1980: drie annuïteiten voor 14 dossiers	22 746 825 BEF
vierde annuïteit voor 298 dossiers	112 633 346 BEF
23.10.1980: vier annuïteiten voor 5 dossiers	6 207 852 BEF
rechtzetting van vroegere betalingen	54 543 BEF
23.1.1988: saldo rest 107 prioritaire dossiers	28 920 832 BEF
30.3.1981: vier annuïteiten voor 7 dossiers	12 679 284 BEF
28.5.1981: vijf annuïteiten voor 308 dossiers	111 592 577 BEF
	489 895 156 BEF

b) Het aanvullend bedrag dat door België moet worden betaald als prefinanciering bedraagt $\pm 51,4$ pct. van het door Zaïre te betalen bedrag. Voor alle verrichte betalingen bedraagt dit aanvullend bedrag $\pm 356\,620\,687$ BEF.

Het lid vraagt van wanneer, voor welke bedragen en aan hoeveel begunstigden (jaar per jaar) die annuïteiten werden uitbetaald.

De minister legt uit dat er geen systematische listing bestaat. Er bestaan alleen twee lijsten waarop de betalingen worden opgesomd die in totaal per jaar door Zaïre en België verricht werden van 1977 tot 1990.

Het lid vraagt wanneer en met referte naar welke wetten of besluiten de noties Belgisch deel en Zaïrees deel opduiken bij de modaliteiten van uitbetaling en wat ze precies betekenen.

De minister herinnert eraan dat de machtiging tot de Belgische prefinanciering geordonnanceerd werd op basis van het Protocol van 28 maart 1976, in het bijzonder artikel 4, § 3, en artikel 2 van de goedkeuringswet. Dezelfde ordonnanciering is verantwoord door de erkenning van het schadeloosstellingsdossier door de Zaïrese overheid.

Le ministre se réfère à une note interne de 1981. On y dénombrerait au 30 juin 1981:

1. des cas sociaux, c'est-à-dire prioritaires:
— 90 920 295 BEF payés par le Zaïre;
— 67 895 000 BEF préfinancés par la Belgique.

2. des cas non prioritaires:

a) Paiement par le Zaïre:

8.4.1980: annuités pour 175 dossiers	175 947 819 BEF
reliquat pour dossiers prioritaires	19 112 078 BEF
15.7.1980: 3 annuités pour 14 dossiers	22 746 825
4 ^e annuité pour 298 dossiers	112 633 346
23.10.1980: 4 annuités pour 5 dossiers	6 207 852 BEF
rectifications de paiements antérieurs	54 543 BEF
23.1.1988: solde reliquat 107 dossiers prioritaires	28 920 832 BEF
30.3.1981: 4 annuités pour 7 dossiers	12 679 284 BEF
28.5.1981: 5 annuités pour 308 dossiers	111 592 577 BEF
	489 895 156 BEF

b) Le complément à payer par la Belgique au titre du préfinancement s'élève à $\pm 51,4$ p.c. de la somme à payer par le Zaïre. Pour le total des paiements effectués, ce complément est de $\pm 356\,620\,687$ BEF.

L'intervenant demande à partir de quand, pour quels montants et à combien de bénéficiaires (année par année) ces annuités ont été versées.

Le ministre explique qu'un listing systématique n'existe pas. Seules existent deux listes récapitulatives des paiements effectués globalement par année par le Zaïre et la Belgique de 1977 à 1990.

Le membre demande quand et en se référant à quels lois ou arrêtés les notions de part belge et de part zaïroise sont mentionnées dans les modalités de paiement et ce qu'elles signifient exactement.

Le ministre rappelle que le préfinancement belge était ordonné sur la base du Protocole du 28 mars 1976, spécialement de l'article 4, § 3, et de l'article 2 de la loi d'approbation. La même ordonnance est justifiée par l'agrément du dossier d'indemnisation par l'autorité zaïroise.

Op de vraag hoe hierbij de Zaïrese betalingen jaar per jaar aan de Belgische Staat verliepen en volgens welke berekeningsbasis, verwijst de minister naar de lijst van betalingen van Zaïre van 1977 tot 1990.

De betalingen die te Kinshasa in zaïre verricht werden, stemmen overeen met de waarde uitgedrukt in Belgische frank overeenkomstig de door de Zaïrese overheid erkende schadevergoedingen.

2.6. Eerbiediging van de beginselen van de rechtsstaat

Een lid is van oordeel dat het voorliggend dossier een modelvoorbeeld van foutieve regeringshandelingen is, zoals de schending van de verplichting de wetten te eerbiedigen en te doen toepassen, de niet-mededeling van de wijziging van de houding ten aanzien van het publiceren van akten, de niet-mededeling van een overeenkomst die een aanzienlijke wijziging brengt in de modaliteit van de schade-loosstelling.

De brief van 18 juni 1976 waardoor de wisselkoers voor de vergoeding van de gezaïriseerden verlaagd werd tot 45,25 Belgische frank, had tot doel van de Zaïrese Regering de herwaardering van een schuld-vordering van Sabena te verkrijgen. Het is onaanvaardbaar dat een regering een onderneming bijna in het geheim bevoordeelt.

Volgens de Regering is er eveneens een schending van een morele verbintenis, omdat personen ertoe verplicht worden onophoudelijk te procederen voor de rechtbanken — in sommige concrete gevallen gedurende 20 jaar — om te krijgen wat hun toekomt.

Men heeft een inbreuk gepleegd op de rechtsstaat, met name op het beginsel van de niet-terugwerking van de wetten, en op de bescherming van de rechtszekerheid. Wij leven niet meer in een rechtsstaat, indien het Parlement instemt met een zo onwaardige tekst als die welke ons voorgelegd wordt.

Het lid is van oordeel dat bij nader onderzoek het dossier een hele reeks eigenaardigheden blijkt te bevatten:

1. De briefwisseling van 18 juni 1976 tussen minister Van Elslande, de toenmalige minister van Buitenlandse Zaken van België en de Zaïrese staatscommissaris Karl-i-Bond, waarbij beslist werd dat de gezaïriseerden niet meer op basis van 80 Belgische frank voor één zaïre zouden vergoed worden.

2. De arresten van het Hof van Cassatie die zich op een definitieve manier heeft uitgesproken ten voordele van de heer Thonon.

Deze laatste kreeg de vergoeding tegen een wisselkoers van 80 Belgische frank, vermeerderd met de moratoire intresten.

Le ministre répond à la question de savoir comment et selon quelle base de calcul les paiements zaïrois à l'État belge ont été effectués année par année en renvoyant à la liste des paiements du Zaïre de 1977 à 1990.

Les paiements effectués en zaïres à Kinshasa correspondent à la valeur exprimée en francs belges conformément aux indemnisations agréées par l'autorité zaïroise.

2.6. Respect des principes de l'État de droit

Un commissaire estime que le dossier présenté est un exemple type d'actes fautifs du Gouvernement, tels que la violation de l'obligation de respecter et de faire appliquer les lois, la non-communication du changement d'attitude à l'égard de la publication d'actes, la non-communication d'une convention qui apporte une modification considérable dans les modalités de l'indemnisation.

La lettre du 18 juin 1976, par laquelle le taux de change pour l'indemnisation des zaïrianisés était réduit à 45,25 francs belges, avait comme but d'obtenir du Gouvernement zaïrois la revalorisation d'une créance de la Sabena. Il est inadmissible qu'un gouvernement favorise une entreprise d'une façon presque occulte.

Selon le membre, il y a également une violation d'un engagement moral, en obligeant des personnes à procéder d'une façon incessante devant les tribunaux — pendant vingt ans dans certains cas concrets — pour obtenir ce qui leur revient.

On a commis une infraction à l'État de droit, notamment en matière de non-rétroactivité des lois, et de sauvegarde de la sécurité juridique. Nous ne vivons plus dans un État de droit si le Parlement vote un texte aussi indigne que celui qui nous est soumis.

L'intervenant considère qu'un examen plus approfondi fait ressortir que le dossier comporte toute une série de singularités:

1. L'échange de lettres du 18 juin 1976 entre le ministre Van Elslande, qui était à l'époque ministre belge des Affaires étrangères, et le commissaire d'État zaïrois Karl-i-Bond, par lequel il a été décidé que les zaïrianisés ne seraient plus indemnisés sur la base de 80 francs belges pour un zaïre.

2. Les arrêts de la Cour de cassation, qui s'est prononcée définitivement en faveur de M. Thonon.

Ce dernier a obtenu l'indemnisation au taux de change de 80 francs belges majorée des intérêts moratoires.

De Belgische Staat heeft twee houders van schuld-vorderingen vergoed. Het ontwerp van wet bevat dus een discriminerende behandeling van de andere personen wier goederen gezaïriseerd werden. Artikel 10 van de Grondwet, dat betrekking heeft op de gelijkheid van de Belgen voor de wet, is geschonden.

3. De verbeurdverklaring van de helft van de opeisbare schuldvordering die de onteigenden hebben ten aanzien van de Belgische Staat, vormt een schending van het eerste artikel van het eerste aanvullende protocol bij het Europees Verdrag van de rechten van de mens (1).

Dat artikel bepaalt dat niemand van zijn eigendom mag worden beroofd, behalve in het algemeen belang en met inachtneming van de voorwaarden neergelegd in de wet en in de algemene beginselen van het internationaal recht.

4. Het voorliggend wetsontwerp zou een interpreterend karakter hebben. In werkelijkheid brengt het wetsontwerp een fundamentele wijziging aan de goedkeuringswet van 16 juli 1976 aan. Enkel een wettekst die een interpretatie van een andere wettekst inhoudt, kan een retroactieve uitwerking hebben.

5. Indien de wet van 16 juli 1976 gehandhaafd blijft, zijn twee wisselkoersen van toepassing: 80 Belgische frank en 45,25 Belgische frank.

De overeenkomst met Zaïre mag zonder instemming van dat land niet gewijzigd worden.

6. De fout begaan door de toenmalige minister van Buitenlandse Zaken door het niet meedelen van de overeenkomst tussen België en Zaïre, had door één van zijn opvolgers dienen rechtgezet te worden.

Men had er zich niet toe mogen beperken het Parlement in te lichten; men had zelfs de overeenkomst onder vorm van een wetsontwerp ter goedkeuring aan het Parlement dienen voor te leggen.

7. Een agressieve houding tegenover het Hof van Cassatie.

Indien de Belgische Staat de wetten wijzigt op basis van de arresten en vonnissen van de hoven en rechtbanken, komt het beginsel van de scheiding van de machten erg in het gedrang.

Verschillende leden drukken hun verwondering uit of uiten kritiek over het feit dat niettegenstaande de Belgische Staat door het Hof van Cassatie in het ongelijk werd gesteld en niettegenstaande het negatief advies van de Raad van State, de Belgische Staat toch bij zijn standpunt blijft.

(1) *Belgisch Staatsblad*, 19 augustus 1955; *erratum*, *Belgisch Staatsblad*, 27 juni 1961.

L'État belge a indemnisé deux titulaires de créance. Le projet de loi contient donc un traitement discriminatoire envers les autres personnes dont les biens ont été zaïrianisés. L'article 10 de la Constitution concernant l'égalité des Belges devant la loi est violé.

3. La confiscation de la moitié de la créance exigible que les expropriés ont sur l'État belge signifie une violation du premier article du premier protocole additionnel de la Convention européenne des droits de l'homme (1).

Cet article stipule que nul ne peut être privé de sa propriété sauf pour cause d'utilité publique et dans les conditions prévues par la loi et les principes généraux du droit international.

4. Le projet de loi en discussion aurait un caractère interprétatif. En réalité, il apporte une modification fondamentale à la loi d'approbation du 16 juillet 1976. Seul un texte de loi comportant une interprétation d'un autre texte de loi peut avoir un effet rétroactif.

5. Dans la mesure où la loi du 16 juillet 1976 est maintenue, deux taux de change sont applicables: 80 francs belges et 45,25 francs belges.

La convention conclue avec le Zaïre ne peut être modifiée sans son accord.

6. La faute qu'a commise le ministre des Affaires étrangères de l'époque en ne faisant pas état de la convention entre la Belgique et le Zaïre aurait dû être réparée par un de ses successeurs.

On n'aurait pas dû se borner à informer le Parlement; il aurait même fallu soumettre la convention pour approbation au Parlement sous la forme d'un projet de loi.

7. Une attitude agressive à l'égard de la Cour de cassation.

Si l'État belge modifie les lois en fonction des arrêts et jugements des cours et des tribunaux, le principe de la séparation des pouvoirs est fortement en danger.

Plusieurs membres expriment leur étonnement ou leurs critiques concernant le fait que, bien que la Cour de cassation ait donné tort à l'État belge et nonobstant l'avis négatif du Conseil d'État, la Belgique maintient son point de vue.

(1) *Moniteur belge*, 19 août 1955, *erratum*, *Moniteur belge*, du 27 juin 1961.

De minister merkt op dat het niet tot de plichten van de Staat behoort dat de onderdanen die in een ander land slachtoffer zijn van een nationalisatie (wat hier het geval is), integraal te vergoeden. Dit heeft niets te maken met fundamentele rechten, maar met de zorg die de Staat voor zijn onderdanen heeft om hun taken te vergemakkelijken. Hierbij bestaat geen traditie van integrale schadeloosstelling.

Uit het onderzoek van alle stukken blijkt overduidelijk dat België Zaïre als schuldenaar beschouwde en ten hoogste tot prefinanciering bereid was: alleen voor dat gedeelte van de prefinanciering was België bereid zich in rechte te stellen van de betrokkenen ten aanzien van de Zaïrese Staat.

Het voorliggend wetsontwerp brengt dus geen wijziging aan de oorspronkelijke teksten, maar enkel een opklaring als gevolg van de zeer verschillende interpretaties ervan door de rechtbanken.

De minister vestigt er de aandacht op niet te betwisten dat rechtbanken, in casu het Hof van cassatie, zich over de gevolgen van een verdrag ten aanzien van Belgische onderdanen kunnen uitspreken. Ook de wetgever kan zich uitspreken over de gevolgen van een verdrag voor de Belgische onderdanen.

Het principe van de scheiding der machten wordt hierbij helemaal niet in vraag gesteld.

Men stond voor een situatie waarbij dossiers moesten besproken worden en in zaïres geëvalueerd dienen te worden.

Men heeft toen blijkbaar vastgesteld dat het waardevries van de zaïre zo dramatisch snel verliep en daarom beslist dat het, ter bescherming van de betrokkenen, beter was om een vaste wisselkoers te bepalen.

De minister beaamt dat de kern van het debat is of de beginselen van de rechtsstaat worden geëerbiedigd door de interpretatie die de Regering voorstelt. De minister meent van wel doch wenst een parlementaire bevestiging gelet op de arresten van het Hof van Cassatie.

2.7. Advies van de Raad van State

Het lid stelt vast dat de Raad van State enkel artikel 3, mits de voorgestelde wijzigingen, heeft aanvaard. De Raad van State bracht dus een buitengewoon vernietigend advies uit. Het besluit luidt immers dat artikelen 1 en 2 moeten vervallen, dat artikel 3 moet worden herschreven en dat de in het artikel 4 voorgeschreven terugwerking niet kan worden aanvaard.

De minister antwoordt dat in de Memorie van Toelichting bij het wetsontwerp uitdrukkelijk en ten gronde wordt geantwoord op het advies van de Raad van State. Hij verwijst daarbij naar bladzijden 15 en 16 van de Memorie.

Le ministre fait observer que l'État n'est pas tenu d'indemniser intégralement ses ressortissants victimes d'une nationalisation dans un autre pays (comme c'est le cas en l'espèce). Cette question n'a rien à voir avec des droits fondamentaux, elle est liée au souci qu'a l'État d'intervenir en faveur de ses ressortissants, de leur faciliter la tâche. Il n'existe en l'espèce aucune tradition d'indemnisation intégrale.

Il ressort très clairement de l'examen de tous les documents que la Belgique considérait le Zaïre comme un débiteur et était prête tout au plus à procéder au préfinancement: ce n'est que pour cette partie du préfinancement que la Belgique était disposée à se subroger aux droits des intéressés vis-à-vis de l'État zaïrois.

Le projet de loi en discussion n'apporte donc aucune modification aux textes initiaux, il ne fait que les clarifier en raison des interprétations très divergentes qu'en ont faites les tribunaux.

Le ministre souligne qu'il ne conteste pas que les tribunaux, en l'occurrence la Cour de cassation, puissent se prononcer sur les conséquences d'un traité pour les ressortissants belges. Le législateur peut, lui aussi, le faire.

Le principe de la séparation des pouvoirs n'est absolument pas remis en question.

On se trouvait dans une situation où il fallait discuter des dossiers et procéder à des évaluations en zaïres.

On a, à l'époque, manifestement constaté que le zaïre se dévalorisait à une vitesse dramatique et on a, dès lors, décidé qu'il était préférable d'établir un taux de change fixe pour protéger les intéressés.

Le ministre reconnaît que le point essentiel du débat est de savoir si les principes de l'État de droit sont respectés par l'interprétation proposée par le Gouvernement. Il croit que la réponse est positive, mais souhaite obtenir une confirmation parlementaire, compte tenu des arrêts de la Cour de cassation.

2.7. Avis du Conseil d'État

L'intervenant constate que le Conseil d'État n'a approuvé que l'article 3, et encore, à condition qu'il soit modifié comme il le proposait. Le Conseil d'État a donc émis un avis particulièrement impitoyable. Il estime, en effet, que les articles 1^{er} et 2 doivent être supprimés, que l'article 3 doit être réécrit et que la rétroactivité prévue à l'article 4 est inadmissible.

Le ministre répond que l'exposé des motifs du projet de loi répond clairement et quant au fond à l'avis du Conseil d'État. Il renvoie à cet égard aux pages 15 et 16 de l'exposé des motifs.

2.8. Rechtspraak

De minister bezorgt de Commissie, op haar verzoek, een overzicht van de rechtspraak in de zaak Thonon (bijlage 3).

Een lid vraagt welke uitbetalingen er gebeurd zijn of aangevat werden in uitvoering van deze vonnissen en aan wie.

De minister geeft een overzicht van de uitbetalingen.

Zaak Thonon:

— 24 juli 1980, 29 september 1980 en 2 oktober 1980: betaling van de achterstallen, kosten en intresten ingevolge het vonnis van 22 november 1979, uitvoerbaar verklaard op 30 april 1980.

— november 1982: terugbetaling van de intresten ingevolge de vernietiging van het vonnis door het arrest van het hof van beroep van Brussel van 3 december 1982.

— 30 oktober 1990: storting van aanvullende vergoedingen, kosten en moratoire intresten ingevolge de arresten van het hof van beroep van Bergen in 1989 en 1990 (7 625 272 Belgische frank).

— mei 1994: uitvoering bij voorraad van het vonnis van 8 oktober 1993: betaling van de aanvullende vergoeding, intresten en kosten (13 802 489 Belgische frank).

Zaak Bricusse

— februari 1984: uitvoering bij voorraad van het vonnis van 8 oktober 1993: betaling van de aanvullende vergoeding, intresten en kosten (13 802 489 Belgische frank).

Zaak Verhelst c.s.

Zaak Collart c.s.

Vonnis van 27 mei 1994: de betalingen zullen binnenkort verricht worden met een deposito bij de Deposito- en Consignatiekas. Men wacht op het visum van het Rekenhof. Een uitzonderlijk krediet van 500 000 000 Belgische frank is hiervoor vrijgemaakt.

Een ander lid stoort zich in hoge mate aan het feit dat één van de partijen, *in casu* de hoogste rechtsinstantie, een interpretatie geeft aan een protocol en een briefwisseling tussen twee staten.

Het lid is van oordeel dat het Protocol houdende regeling van de vergoeding van gezaïriseerde goederen die aan Belgische onderdanen hebben toebehoord en de daarop betrekking hebbende uitwisseling van

2.8. Jurisprudence

Le ministre fournit à la commission, à la demande de celle-ci, un aperçu de la jurisprudence relative à l'affaire Thonon (annexe 3).

Un membre demande, d'une part, quelles sont les indemnités dont le versement a déjà eu lieu et quelles sont celles que l'on a commencé à verser en application desdits jugements, et, d'autre part, quels en sont les bénéficiaires.

Le ministre fournit un aperçu des indemnités versées.

Affaire Thonon:

— 24 juillet 1980, 29 septembre 1980 et 2 octobre 1980: paiement des arriérés, frais et intérêts suite au jugement du 22 novembre 1979 rendu exécutoire le 30 avril 1980.

— novembre 1982: remboursement des intérêts suite à réformation du jugement par l'arrêt de la Cour d'appel de Bruxelles du 3 décembre 1982.

— 30 octobre 1990: versement du complément d'indemnités, des frais et intérêts moratoires suite aux arrêts de la Cour d'appel de Mons de 1989 et 1990 (7 625 272 francs belges).

— mai 1994: exécution provisoire du jugement intervenu le 8 octobre 1993: paiement du complément d'indemnité, intérêts et frais (13 802 489 francs belges).

Affaire Bricusse

— février 1984: exécution provisoire du jugement intervenu le 8 octobre 1993: paiement du complément d'indemnité, intérêts et frais (13 802 489 francs belges).

Affaire Verhelst et consorts

Affaire Collart et consorts

Jugement du 27 mai 1994: les paiements doivent intervenir incessamment par dépôt à la Caisse de dépôts et consignations. On attend le visa de la Cour des comptes. Un crédit exceptionnel de 500 000 000 de francs belges a été libéré pour ce faire.

Un autre membre déclare qu'il trouve déplacé qu'une partie, en l'espèce l'autorité judiciaire suprême, interprète un protocole et un échange de lettres entre deux États.

Il estime que le protocole portant règlement de l'indemnisation des biens zaïrianisés ayant appartenu à des personnes physiques belges et échanges de lettres y relatifs (la lettre du ministre Van Elslande et la

brieven (de brief van minister Van Elslande en het antwoord van de Zairese Staatscommissaris Karl-i-Bond van 18 juni 1976) voldoende duidelijk zijn en geen interpretatie hoeven.

Een lid is van oordeel dat de veroordeling van de Belgische Staat door de rechterlijke macht niet zomaar mag terzijde worden geschoven, zelfs niet om sociale en fiscale redenen.

Het lid citeert een uittreksel uit het arrest van het Hof van Cassatie van 17 maart 1989, waarin het Hof bevestigt dat de vergoeding, die vastgesteld werd overeenkomstig artikel 3, 1), van het Protocol, moet worden omgezet in Belgische frank volgens de wisselkoers die van kracht was op het tijdstip van de vaststelling van de waarde. Het Hof verwierp de stelling van de Belgische Staat dat een vaste wisselkoers van 45,25 Belgische frank per zaïre diende te worden toegepast, overwegende dat de uitwisseling van brieven van 18 juni 1976, die deze regeling vastlegde, niet was goedgekeurd door het parlement en dus ook geen uitwerking kan hebben in de Belgische rechtsorde.

Een senator meent dat de behandeling van deze zaak door de regering het vertrouwen van de burger in de staat niet bevordert. Wanneer het Hof van Cassatie tot tweemaal toe een interpretatie voorschrijft, past het niet dat de regering voorstander blijft van een andere interpretatie, waarover het parlement zich dan dient uit te spreken. De regering poogt kennelijk haar financiële verplichtingen te ontlopen. Men moet de uitspraken van de rechterlijke macht eerbiedigen, ook al heeft dit financiële gevolgen.

Een lid acht het merkwaardig dat de heer Thonon driemaal in cassatie is gegaan.

Het eerste cassatie-arrest heeft enkel op een bevoegdheidskwestie betrekking.

De zaak wordt verwezen naar het Hof van Beroep van Luik dat op 11 september 1984 de Staat in het gelijk stelt niet alleen wat de wisselkoers van 45,25 Belgische frank betreft, maar ook wat het beginsel betreft dat de verplichtingen van de Belgische Staat beperkt blijven tot het voorschieten van de laatste tien annuïteiten ten laste van Zaïre.

In 1988 volgt het tweede arrest van het Hof van Cassatie, waarin een interpretatie wordt opgebouwd.

Het Hof stelt met name:

« Overwegende dat noch uit de bepalingen van het Protocol en de briefwisseling daarrond, noch uit enige andere bepaling blijkt dat aan de verplichting aangegaan door de Belgische Staat om een vooruitfinanciering te doen teneinde over een periode van tien jaar aan de rechthebbenden de volledige actuariële

réponse du commissaire d'État zaïrois Karl-i-Bond du 18 juin 1976) sont suffisamment clairs en soi et qu'ils n'ont absolument pas besoin d'être interprétés.

Un membre estime que l'on ne peut pas considérer que la condamnation de l'État belge par le pouvoir judiciaire constitue un élément accessoire, en invoquant des raisons sociales et fiscales.

Un membre cite un extrait de l'arrêt de la Cour de cassation du 17 mars 1989, dans lequel celle-ci confirme que l'indemnité fixée conformément à l'article 3, 1), du Protocole doit être convertie en francs belges en fonction du taux de change qui était en vigueur au moment de l'estimation de la valeur du bien en question. La Cour a rejeté le point de vue de l'État belge, selon lequel il y avait lieu d'appliquer un taux de change fixe de 45,25 francs belges pour 1 zaïre, et ce, sur la base de la considération selon laquelle l'échange de lettres du 18 juin 1976, qui en établissait le principe, n'avait pas été approuvé par le Parlement et ne pouvait, dès lors, avoir aucun effet dans l'ordre juridique belge.

Un sénateur estime que la manière dont le Gouvernement a traité la question n'est pas de nature à renforcer la confiance du citoyen dans l'État. Il est anormal que le Gouvernement continue à privilégier une interprétation autre que celle que la Cour de cassation a formulée à deux reprises, et que le Parlement doive se prononcer sur cette interprétation qu'il privilégie. Le Gouvernement tente manifestement de se soustraire à ses obligations financières. Il faut que l'on respecte les décisions du pouvoir judiciaire, même si elles ont des conséquences financières.

Un membre trouve frappant que M. Thonon se soit pourvu en cassation à trois reprises.

Le premier arrêt de cassation ne concernait qu'une question de compétence.

L'affaire a été renvoyée devant la Cour d'appel de Liège, qui a donné raison à l'État le 11 septembre 1984, non seulement en ce qui concerne le taux de change de 45,25 francs belges pour 1 zaïre, mais aussi en ce qui concerne le principe selon lequel les engagements de l'État belge se limitent à l'obligation d'avancer les dix dernières annuités que doit liquider la partie zaïroise.

En 1988, la Cour de cassation a rendu un deuxième arrêt dans lequel elle a formulé une interprétation.

La Cour dit notamment:

« Attendu qu'il ne ressort ni des dispositions de ce Protocole et de cet échange de lettres ni d'aucune autre disposition que l'obligation souscrite par l'État belge d'opérer un préfinancement en vue de liquider aux ayants droit, sur une période de dix ans, l'ensemble de la contre-valeur actuarielle des indem-

tegenwaarde van de vergoedingen in Belgische frank uit te keren, de voorwaarde zou zijn verbonden dat de Zairese Staat vooraf aan zijn eigen verplichtingen moet voldoen.»

Het dossier wordt verwezen naar het Hof van Beroep van Bergen, dat op 2 november 1989 de Belgische Staat veroordeelt. Voor de heer Thonon geldt de wisselkoers van 1 zaïre = 80 Belgische frank. De Belgische Staat dient echter enkel voor haar gedeelte te storten en is op het zaïrees gedeelte geen moratoire intresten verschuldigd.

Het lid analyseert verder de reden waarom de heer Thonon in cassatie gaat. Het Hof van Cassatie heeft in verenigde kamers het arrest van 25 februari 1993 gewezen. De motivatie is precies dezelfde als die van 1988. Het Hof van Cassatie heeft zijn vroeger arrest overgeschreven. Men begint te stellen dat:

Overwegende dat de beslissing waartegen het middel gericht is (arrest van Bergen) niet verenigbaar is met het verwijzingsarrest van 17 maart 1988.

Daarna volgt het eigenlijke arrest dat het arrest van 1988 gewoon overneemt.

De Voorzitter vat samen. Aanvankelijk velt het Hof van Cassatie een arrest zeggende dat de gezairiseerd en rechtstreekse schuldvordering hebben ten opzichte van de Belgische Staat. Het Hof van Beroep van Luik beperkt vervolgens de schuld van de Belgische Staat tot een vooruitbetaling van de schadevergoeding enkel voor de laatste tien annuïteiten en dit aan de vaste wisselkoers van 45,25 frank.

In een tweede arrest verwerpt het Hof van Cassatie de vaste wisselkoers als niet tegenstelbaar. Het opteert voor een wisselkoers vastgesteld overeenkomstig de modaliteiten van het Protocol en de briefwisseling van 28 maart 1976 (wat in het specifiek geval Thonon een wisselkoers van ongeveer 80 Belgische frank betekent). Het Hof van Beroep van Bergen volgt daarop het Hof van Cassatie voor wat de wisselkoers betreft doch beperkt de werkelijk door België te betalen schadevergoeding opnieuw tot het « Belgische deel », te weten de vooruitbetaling van de laatste tien annuïteiten.

In zijn derde arrest verruimt het Hof van Cassatie de verplichting van België tot uitbetaling van het geheel van de schadevergoeding en dit gecombineerd met zijn vroegere stelling inzake de wisselkoers, d.w.z. voor de heer Thonon 81,25 Belgische frank.»

De minister bevestigt die analyse.

Een lid is de mening toegedaan dat men niet zonder meer kan voorbijgaan aan de arresten van het Hof van Cassatie die België in het ongelijk stellen. Men mag niet de principes van de rechtsstaat ondergraven, louter om te vermijden dat de Staat een zware kost zou moeten dragen.

nisations en francs belges serait subordonnée à la condition de l'exécution préalable par l'État zaïrois de ses propres engagements.»

Le dossier est renvoyé devant la Cour d'appel de Mons, qui condamne l'État belge le 2 novembre 1989. Il y a lieu d'appliquer pour M. Thonon le taux de change de 80 francs pour 1 zaïre. Toutefois, l'État belge ne doit verser que la partie dont il est redevable et il ne doit pas d'intérêts moratoires sur la partie à liquider par le Zaïre.

L'intervenant analyse ensuite le motif pour lequel M. Thonon s'est pourvu en cassation. La Cour de cassation a prononcé un arrêt du 25 février 1993 en chambres réunies. Elle a motivé son arrêt de la même manière qu'en 1988. La Cour de cassation transcrit son arrêt précédent. Celui-ci débute en ces termes:

Attendu que la décision contre laquelle le moyen est dirigé (= arrêt de Mons) est inconciliable avec l'arrêt de renvoi du 17 mars 1988.

Vient ensuite l'arrêt proprement dit qui reproduit l'arrêt de 1988.

Le président résume les choses. Initialement, la Cour de cassation prononce un arrêt dans lequel elle constate que les « zaïrianisés » disposent d'une créance directe sur l'État belge. La Cour d'appel de Liège limite ensuite la dette de l'État belge à une avance sur les dix dernières annuités de l'indemnité à verser, calculée en fonction d'un taux de change de 45,25 francs pour un zaïre.

Dans un deuxième arrêt, la Cour de cassation rejette l'application d'un taux de change fixe, taux qu'elle estime inopposable. Elle opte pour un taux de change fixé selon les modalités définies par le Protocole et les échanges de lettres du 28 mars 1976 (ce qui donne, en l'affaire Thonon, un taux de change de quelque 80 francs pour un zaïre). La Cour d'appel de Mons reprend le point de vue de la Cour de cassation en ce qui concerne le taux de change, mais elle limite à nouveau l'indemnité effectivement due par la Belgique à concurrence de la « part belge », soit à une avance sur les dix dernières annuités.

Dans son troisième arrêt, la Cour de cassation étend l'obligation de la Belgique au paiement de l'ensemble de l'indemnité, tout en maintenant son point de vue à propos du taux de change, à savoir en l'affaire Thonon, 81,25 francs pour 1 zaïre.»

Le ministre confirme que cette analyse est exacte.

Un membre estime que l'on ne peut pas écarter d'un revers de main les arrêts de la Cour de cassation qui condamnent l'État belge. L'on ne peut rien faire qui sape les principes de l'État de droit, simplement pour éviter à l'État d'avoir à supporter de lourdes charges.

De minister stelt vast dat de evaluatie van de goederen van de heer Thonon, waarover het Hof van Cassatie tot driemaal toe een arrest heeft uitgesproken inderdaad op een ogenblik gebeurde waarop een zaïre = 80 Belgische frank.

Het Hof van Cassatie heeft zich echter niet uitgesproken over het geheel van de dossiers.

Indien men de logica van het Hof van Cassatie doortrekt, dan zou men gekonfronteerd worden met een waaier van wisselkoersen, waarbij sommigen veel minder zouden ontvangen dan 45,25 Belgische frank voor 1 zaïre.

Indien de wisselkoers gunstig was geweest, zouden de betrokkenen zich niet gemanifesteerd hebben.

Indien men de briefwisseling van 18 juni 1976 als onbestaand zou beschouwd hebben en dus beroep had gedaan op de oorspronkelijke tekst waarbij de wisselkoers van het moment van evaluatie geldt, dan zou men nu met een andere contesterende groep van gezairiseerden geconfronteerd worden, die wellicht ook een bepaalde juridische argumentatie zou kunnen opbouwen. Het voordeel van de enen is het nadeel van de anderen.

De minister is van oordeel dat men in dit netelige probleem voor een goede oplossing heeft geopteerd.

Het gaat hier wel degelijk slechts om een interpretatie. Het is niet retroactief in de zin dat men een daad zou stellen die de parameters wijzigt volgens dewelke Belgische onderdanen hun gedrag en beslissingen zouden bepaald hebben. Men bevestigt de wisselkoers van de 45,25 Belgische frank die voor alle dossiers heeft gegolden.

Een lid verduidelijkt enkele vragen. Kan de afhandeling van het voorliggend probleem afhangen van het prijskaartje dat er aan vastzit? Kan de Belgische Staat, met terugwerkende kracht, een engagement, genomen ten overstaan van zijn onderdanen, ongedaan maken?

De minister wijst nog erop dat de Regering met het indienen van voorliggend wetsontwerp vooral redenen van principiële aard heeft: het vermijden van juridische onzekerheid en van een ongelijke behandeling, voor de gezairiseerden zelf. Men wenst bovendien te verhinderen dat er een gevaarlijk precedent zou worden gecreëerd.

Bovendien zou een systematische toepassing van de interpretatie van het Hof tot een chaos leiden, als gevolg van de herziening van alle schadevergoedingen.

De minister geeft toe dat ook een budgettair argument heeft meegespeeld: hij heeft er inderdaad moeite mee de gehele gemeenschap te laten opdraaien voor een meerkost die — onterecht — slechts aan een kleine groep mensen zou ten goede komen.

Le ministre constate que l'estimation de la valeur des biens de M. Thonon, au sujet de laquelle la Cour de cassation a prononcé trois arrêts, a eu lieu, en effet, à un moment où le taux de change était de 80 francs pour 1 zaïre.

La Cour de cassation ne s'est toutefois pas prononcée sur l'ensemble des dossiers.

Si l'on suit totalement la logique de la Cour de cassation, on doit appliquer tout un éventail de taux de change, si bien que certains « zaïrianisés » obtiendraient une indemnité fixée en fonction d'un taux de change bien inférieur à 45,25 francs pour un zaïre.

Si le taux de change avait été favorable, les « zaïrianisés » en question ne se seraient pas manifestés.

Si l'on avait considéré comme inexistant l'échange de lettres du 18 juin 1976 et si l'on s'était, dès lors, basé sur le texte initial en vertu duquel il faut appliquer le taux de change valable au moment de l'évaluation, on serait actuellement confronté à un autre groupe contestataire de zaïrianisés, qui pourraient peut-être, eux aussi, développer une argumentation juridique déterminée. Le bonheur des uns fait le malheur des autres.

Le ministre estime que l'on a résolu adéquatement ce problème épineux.

Il ne s'agit bel et bien ici que d'une interprétation. Il n'y a pas rétroactivité en ce sens que l'on accomplirait un acte modifiant les paramètres selon lesquels des ressortissants belges auraient déterminé leur comportement et leurs décisions. On confirme le taux de change de 45,25 francs belges qui a été appliqué pour tous les dossiers.

Un commissaire précise plusieurs questions. Le règlement du problème qui se pose peut-il dépendre de l'étiquette qui y est apposée? L'État belge peut-il annuler avec effet rétroactif un engagement pris à l'égard de ses ressortissants?

Le ministre ajoute qu'en déposant le projet de loi en discussion, le Gouvernement était surtout inspiré par des raisons de principe: éviter aux zaïrianisés eux-mêmes l'insécurité juridique et un traitement discriminatoire. En outre, on veut éviter de créer un précédent dangereux.

De plus, une application systématique de l'interprétation de la Cour mènerait au chaos, en raison de la révision de toutes les indemnisations.

Le ministre reconnaît qu'un argument budgétaire est également entré en ligne de compte: en effet, il lui serait difficile de faire supporter par l'ensemble de la collectivité un coût supplémentaire qui ne profiterait — indûment — qu'à un petit groupe de personnes.

Op de vraag of de Belgisch Staat een beslissing van het Hof van Cassatie naast zich kan neerleggen, legt de minister uit dat de Belgische Staat de arresten van de hoogste rechtsinstantie van het land eerbiedigt.

Dat is de reden waarom de Staat de heer Thonon heeft vergoed en de vonnissen die onlangs door de rechtbank van eerste aanleg te Brussel werden gewezen, bij voorraad ten uitvoer zal leggen; de heer Thonon heeft immers hoger beroep aangetekend, iets waartoe hij net als iedere rechtzoekende het recht heeft.

Het lid wenst tenslotte te weten of de Belgische Staat via een interpretatieve wet een internationaal verdrag kan interpreteren. Hij haalt hierbij J. Velu aan (*Droit public*, deel I, Bruylant, 1986 nr. 388): « Zowel uit het algemene rechtsbeginsel volgens hetwelk alleen degene die een handeling gesteld heeft er een authentieke uitlegging kan van geven, als uit de tekst van artikel 84 van de gecoördineerde Grondwet vloeit echter voort dat de nationale wetgever niet bevoegd is om gezagshalve handelingen, andere dan wetten uit te leggen; bijgevolg kan een internationale overeenkomst die door de Kamers is goedgekeurd, niet het onderwerp zijn van een uitleggingswet. » (uit Advies van de Raad van State 7 september 1994).

De Raad van State zegt dat dit in strijd is met artikel 84 van de Grondwet en met de rechtspraak van het Hof van cassatie.

De Regering verklaart hierover dat dit niet aan de orde is, omdat zij geen wijziging van de wilsbeschikking van beide landen beoogt, maar wel een rechtzetting beoogt van de interpretatie die de rechterlijke macht geeft aan de draagwijdte van artikel 4, derde alinea, van het protocol in de interne Belgische orde.

Vraag is dan weer of de wetgever dit kan.

De minister stelt vast dat het lid zijn vraag baseert op de vierde paragraaf van de commentaar van de Regering betreffende het advies van de Raad van State (zie blz. 15 van de memorie van toelichting).

Het is echter zo dat alle argumenten moeten worden onderzocht die door de Regering zijn uiteengezet over het probleem van de interpretatie van internationale verdragen, te beginnen met de voorafgaande opmerkingen die op de bladzijden 3 en 4 van de memorie van toelichting staan.

Daaruit blijkt dat de Regering met het indienen van het wetsontwerp de interpretatie van de rechterlijke macht met betrekking tot het Protocol en de briefwisseling van 28 maart 1976 daarrond niet zoekt te wijzigen, maar ervoor zorgt dat de wetgever verduidelijkt op welke wijze hij deze akten heeft willen uitvoeren, toen hij de goedkeuringswet van 16 juli 1976 heeft aangenomen.

Un intervenant ayant demandé si l'État belge peut ignorer une décision de la Cour de cassation, le ministre explique que l'État belge respecte les arrêts de la plus haute instance judiciaire du pays.

C'est la raison pour laquelle l'État a indemnisé M. Thonon et va exécuter — par provision, car M. Thonon a fait appel comme il en a le droit comme tout justiciable — les jugements rendus récemment par le Tribunal de première instance de Bruxelles.

Enfin, l'intervenant désire savoir si l'État belge peut interpréter une convention internationale par une loi interprétative. Il cite en l'espèce J. Velu (*Droit public*, tome I^{er}, Bruylant, 1986, n° 388): « Or, il résulte tant du principe général du droit suivant lequel seul l'auteur d'un acte a qualité pour en donner une interprétation authentique, que du texte de l'article 84 de la Constitution coordonnée, qu'il n'entre pas dans les attributions du pouvoir législatif national d'interpréter, par voie d'autorité, des actes autres que des lois; en conséquence, une convention internationale qui a reçu l'assentiment des Chambres, ne peut faire l'objet d'une loi interprétative. » (extrait de l'avis du Conseil d'État du 7 septembre 1994).

Le Conseil d'État dit que ce serait contraire à l'article 84 de la Constitution et à la jurisprudence de la Cour de cassation.

Le Gouvernement déclare à ce sujet que cette question n'est pas à l'ordre du jour, parce qu'il vise non pas à modifier la volonté des deux pays, mais à rectifier l'interprétation que le pouvoir judiciaire donne à la portée de l'article 4, troisième alinéa, du Protocole dans l'ordre interne belge.

La question est à nouveau de savoir si le législateur peut le faire.

Le ministre constate que le membre appuie sa question sur le quatrième paragraphe des commentaires du Gouvernement relatifs à l'avis du Conseil d'État (voir p. 15 de l'exposé des motifs).

Or, il convient d'examiner l'ensemble des arguments exposés par le Gouvernement sur le problème de l'interprétation des conventions internationales, en se référant d'abord aux observations préliminaires figurant aux pages 3 et 4 de l'exposé des motifs.

Il y apparaît que le Gouvernement, en déposant son projet de loi, ne cherche pas à modifier l'interprétation que le pouvoir judiciaire a voulu donner au Protocole et son échange de lettres du 28 mars 1976, mais fait en sorte que le législateur précise ce qu'il a entendu donner comme effets à ces instruments en les approuvant par sa loi d'approbation du 16 juillet 1976.

2.9. Budgettaire implicaties

Een lid is van oordeel dat de Regering het Parlement in zekere zin chanteert. Wie is er immers bereid de belastingplichtige in deze aangelegenheid 2 miljard frank te doen betalen? De vraag rijst evenwel of men de rechtsstaat mag ondermijnen om de belastingplichtige te ontzien. Dit is ontoelaatbaar.

Een lid benadrukt dat het respect voor de rechtsstaat essentieel is. Hij ijvert in deze zaak voor de rechten van de mensen aan wie onrecht is gedaan. Het kan niet dat de minister de foutieve inschatting van zijn voorgangers verdedigt.

De minister verklaart dat hij vanzelfsprekend de eerbied voor de rechtsstaat juist nastreeft, ook al zou dit voor de belastingplichtige lasten met zich meebrengen. Het voorliggend wetsontwerp stelt zich echter niet in termen van een keuze die zou moeten gemaakt worden tussen eerbied voor de rechtsstaat of ontzien van de belastingplichtige. Men moet de Belgische Regering evenwel toestaan het debat aan te gaan over de inhoud van het begrip rechtsstaat in deze zaak. Het is normaal dat de regering zich, na een dubbele cassatie, tot de Kamers richt, die dienen vast te stellen wat, in dit geval, het belang van de rechtsstaat is.

Een medewerker van de Vice-Eerste minister en minister van Justitie legt een nieuwe denkpiste voor. Een speciale trekking van het Belgisch-Kongolees Fonds voor delging en beheer⁽¹⁾ kan worden gebruikt om de overgenomen goederen te betalen. Dit fonds werd tot op heden beheerd door de heer Zimmer, die van oordeel is dat het fonds hiervoor kan worden aangewend. Spreker voegt hieraan toe dat de zware last voor de Belgische schatkist in deze zaak vooral uit de moratoire intresten voortkomt.

Een lid verwondert zich over de tussenkomst van de medewerker van de minister van Justitie en verklaart dat het tot de geplogenheden behoort dat de minister van Buitenlandse Zaken die in het Parlement het voorliggend wetsontwerp verdedigt, het standpunt van de Regering vertolkt.

De Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verwondert zich over de tussenkomst van de medewerker van de minister van Justitie die zelfs geen machtiging had in de Commissie het woord te nemen, laat staan er een budgettair voorstel te formuleren. Uiteraard spreekt hier enkel de minister van Buitenlandse Zaken in naam van de Regering.

Meerdere leden drukken eveneens hun ergernis uit over het niet-gemandateerd optreden van die medewerker.

(1) De statuten van dit fonds werden goedgekeurd bij wet van 23 april 1965 en verschenen in het *Belgisch Staatsblad* van 27 mei 1965.

2.9. Implications budgétaires

Un commissaire estime que le Gouvernement fait chanter en quelque sorte le Parlement. En effet, qui serait prêt à faire payer au contribuable, dans cette affaire, 2 milliards de francs? La question se pose toutefois de savoir si l'on peut bafouer les règles de l'État de droit pour épargner le contribuable. C'est intolérable.

Un membre souligne que le respect de l'État de droit est essentiel. Il défend dans cette affaire les droits de l'homme, auxquels il a été porté atteinte. Il est inadmissible que le ministre défende les calculs erronés de ses prédécesseurs.

Le ministre déclare qu'il va de soi que c'est précisément le respect de l'État de droit qu'il cherche à forcer, même si cela entraîne une charge pour le contribuable. Le projet de loi en discussion ne se présente toutefois pas comme un choix qu'il faudrait faire entre respecter l'État de droit et ménager le contribuable. Il faut néanmoins permettre au Gouvernement belge d'engager le débat sur le contenu de la notion de l'État de droit dans cette affaire. Il est normal qu'après un double arrêt de cassation, le Gouvernement s'adresse aux Chambres, auxquelles il incombe d'établir quel est, dans le cas présent, l'intérêt de l'État de droit.

Un collaborateur du vice-Premier ministre et ministre de la Justice ouvre une nouvelle piste de réflexion. Un tirage spécial du Fonds belgo-congolais d'amortissement et de gestion⁽¹⁾ peut être affecté au paiement des biens repris. Jusqu'à présent, ce fonds a été géré par M. Zimmer, qui estime qu'il peut être utilisé à cet effet. L'intervenant ajoute que la lourde charge pour le Trésor belge provient surtout, en l'espèce, des intérêts moratoires.

Un membre s'étonne de l'intervention du collaborateur du ministre de la Justice et déclare que, traditionnellement, c'est au ministre des Affaires étrangères, qui défend le projet de loi en discussion au Parlement, qu'il incombe d'exprimer le point de vue du Gouvernement.

Le vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères s'étonne de l'intervention du collaborateur du ministre de la Justice, qui n'était même pas habilité à prendre la parole en commission, et moins encore à formuler une proposition budgétaire. Il va de soi que le ministre des Affaires étrangères est le seul à parler ici au nom du Gouvernement.

Plusieurs commissaires manifestent, eux aussi, leur irritation causée par l'intervention non mandatée de ce collaborateur.

(1) Les statuts de ce fonds ont été approuvés par la loi du 23 avril 1965 et ont paru au *Moniteur belge* du 27 mai 1965.

Een lid verwijst naar een nota van 3 mei 1976 (bijlage 8) waarin, naar aanleiding van de berekening van de weerslag op de Belgische begroting, als zaïreringsschade een niet gecontroleerd bedrag van 6,5 miljard Belgische frank wordt vermeld. Op welke wijze en aan de hand van welke wisselkoersen werd dit bedrag geschat?

De minister verklaart een dergelijke nota niet te kennen.

De minister herinnert er verder aan dat tot hiertoe voor de schadeloosstellingen volgende bedragen werden uitgegeven:

— voor het Zaïrese deel: 1 635 641 573 Belgische frank;

— voor het Belgische deel (prefinanciering): 1 301 270 124 Belgische frank.

Het totale bedrag is dus 2 936 911 697 Belgische frank. Indien de wisselkoers van 80 Belgische frank voor 1 zaïre zou aangewend worden, zou de Belgische Staat een meerbedrag van 1,9 miljard Belgische frank hebben uitgegeven voor een beperkt aantal particulieren die het slachtoffer werden van door ons betreunde evenementen.

Er stelt zich dus een politieke vraag: moet men de belastingplichtige hiermee belasten?

Een senator vraagt enige uitleg over de middelen van het Belgisch-Kongolees Fonds en de wijze waarop men over die middelen kan beschikken. Hij acht het een goede oplossing op dit Fonds beroep te doen.

Een lid wenst te weten of de financiering van de schulden van de Belgische Staat aan de slachtoffers van de zaïrering via het Belgisch-Kongolees Fonds haalbaar is en verenigbaar met de opdrachten van dat Fonds.

Wat zijn de reserves die door dat Fonds in dit verband kunnen worden gebruikt?

Is het Fonds financieel in staat om alle schulden van de Staat aan de slachtoffers van de zaïrering te betalen?

Wat zouden de gevolgen zijn van een dergelijke financiering voor de begroting van de federale Staat?

Wat zouden de financiële gevolgen zijn van een dergelijke financiering voor de slachtoffers van de zaïrering (waarde van de beurskoers in geval van verkoop)?

Zou het niet wenselijk zijn de voorzitter of de directeur-generaal van het Belgisch-Kongolees Fonds uit te nodigen om een en ander te verduidelijken, mocht de Commissie moeilijkheden ondervinden om op al die vragen een antwoord te krijgen?

Kan de Commissie niet een of andere vertegenwoordiger van de slachtoffers van de zaïrering

Un membre renvoie à une note du 3 mai 1976 (annexe 8), dans laquelle un montant non contrôlé de 6,5 milliards de francs belges est mentionné à titre de préjudice dû à la zaïrianisation à l'occasion du calcul de l'incidence sur le budget belge. Comment et sur la base de quels taux de change ce montant a-t-il été évalué?

Le ministre déclare qu'il ne connaît aucune note de ce genre.

Il rappelle par ailleurs que jusqu'à présent, les montants suivants ont été dépensés à titre d'indemnisation:

— pour la part zaïroise: 1 635 641 573 francs belges;

— pour la part belge (préfinancement): 1 301 270 124 francs belges.

Le montant total est donc de 2 936 911 697 francs belges. Si l'on avait appliqué le taux de change de 80 francs pour 1 zaïre, l'État belge aurait dépensé un excédent de 1,9 milliard de francs belges pour un nombre limité de particuliers victimes d'événements que nous déplorons.

Il se pose donc une question politique: faut-il le faire supporter par le contribuable?

Un sénateur voudrait obtenir des explications concernant les moyens du Fonds belgo-congolais et demande comment on peut disposer de ces moyens. Il estime que la solution qui consiste à faire appel à ce fonds est bonne.

Un membre veut savoir si le financement des créances de l'État belge aux zaïrianisés via des obligations du Fonds belgo-congolais est réalisable et compatible avec les missions dudit fonds.

Quelles sont les réserves utilisables de ce fonds dans un tel contexte?

Le paiement de l'ensemble des créances de l'État aux zaïrianisés est-il supportable financièrement pour le fonds?

Quelles seraient les conséquences d'un tel financement sur le budget de l'État fédéral?

Quelles seraient les conséquences financières d'un tel financement pour les zaïrianisés (valeur du cours en bourse en cas de revente)?

Au cas où la commission éprouverait des difficultés à apporter la réponse à ces différentes questions, ne serait-il pas souhaitable d'inviter le président ou le directeur général du Fonds belgo-congolais à venir lui fournir toutes ces précisions?

Par ailleurs, ne serait-il pas possible pour la commission d'auditionner l'un ou l'autre représen-

horen teneinde hun standpunt te vernemen over het wetsontwerp, de interpretatie van de wet van 16 juli 1976 en de terugwerkende kracht van de briefwisseling van 18 juni 1976?

Een ander lid vraagt welke oplossingen voor dit budgettaire probleem werden overwogen, andere dan deze interpretatieve wet met terugwerkende kracht.

De minister herhaalt voor alle duidelijkheid dat de Vice-Eerste minister en minister van Justitie hem expliciet bevestigd heeft dat in de Commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen van de Senaat geen voorstel in zijn naam kon worden gedaan, aangezien hij daartoe geenszins de opdracht heeft gegeven.

Ten gronde wenst de minister bovendien te laten opmerken dat de problematiek van de wijze van vereffening van de schadevergoeding die de Staat dient te betalen totaal vreemd is aan dit wetsontwerp dat enkel verband houdt met de interpretatie van de draagwijdte en de vaststelling van de hoegrootheid van de verplichting van de Staat t.o.v. de gezaïriseerden. Het lijkt de minister in het kader van de bespreking van dit wetsontwerp niet nuttig in te gaan op de concrete vragen met betrekking tot het Belgisch-Kongolees Fonds, die niet ter zake zijn.

Wat het voorstel van het lid betreft inzake het persoonlijk horen door de Commissie van vertegenwoordigers van de gezaïriseerden is het niet aan de minister zich uit te spreken over de werkwijze die de Commissie wenst te volgen.

Een lid verklaart dat de budgettaire oplossing via het Belgisch-Kongolees Fonds mogelijk is. Die oplossing bestaat erin:

1. gedurende 10 jaar ongeveer 200 miljoen per jaar te begroten;
2. de eerste drie komende begrotingsjaren hiervan te vrijwaren;
3. binnen afzienbare tijd de nodige bedragen voor de hele operatie uit dit fonds te recupereren.

Als we de interpretatieve wet verkiezen boven deze oplossing, zullen de benadeelden verder procederen, het pleit winnen en zal hen 5 à 6 miljard moeten worden uitbetaald.

3. ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING EN STEMMINGEN

Artikel 1

De Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken merkt op dat er een materiële onjuistheid in de Nederlandse tekst is geslopen: de datum van de brieven ontbreekt immers. Hij stelt dus een

tant des zaïrianisés, afin d'entendre directement leur point de vue sur le projet de loi, son interprétation de la loi du 16 juillet 1976 et la rétroactivité opérée de l'échange de lettres du 18 juin 1976?

Un autre membre demande quelles solutions autres que cette loi interprétative à effet rétroactif ont été envisagées pour résoudre ce problème budgétaire.

Le ministre répète, pour faire toute la clarté, que le vice-Premier ministre et ministre de la Justice lui a confirmé explicitement qu'aucune proposition ne pouvait être faite en son nom au sein de la Commission des Affaires étrangères du Sénat, étant donné qu'il n'a donné aucun mandat à cet effet.

Quant au fond, le ministre souhaite en outre faire remarquer que le problème du mode de liquidation de l'indemnisation que l'État doit verser est tout à fait étranger au projet de loi en discussion, qui concerne uniquement l'interprétation de la portée et la détermination de l'importance de l'obligation de l'État à l'égard des zaïrianisés. Il ne lui semble pas utile, dans le cadre de la discussion de ce projet de loi, de répondre aux questions concrètes relatives au Fonds belgo-congolais, qui ne sont pas pertinentes.

En ce qui concerne la proposition du commissaire relative à l'audition personnelle, par la commission, de représentants des zaïrianisés, il n'appartient pas au ministre de se prononcer sur la procédure que la commission entend suivre.

Un commissaire déclare que la solution budgétaire qui consiste à passer par le Fonds belgo-congolais est possible. Elle consiste en ceci:

1. inscrire au budget environ 200 millions par an pendant 10 ans;
2. en préserver les trois prochaines années budgétaires;
3. récupérer sur ce fonds, dans un délai rapproché, les montants nécessaires pour l'ensemble de l'opération.

Si nous préférons la loi interprétative à cette solution, les personnes lésées poursuivront la procédure, obtiendront gain de cause et il faudra leur verser de 5 à 6 milliards.

3. DISCUSSION DES ARTICLES ET VOTES

Article premier

Le Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères signale qu'une erreur matérielle s'est glissée dans le texte néerlandais, où la date des lettres n'est pas mentionnée. Il propose donc d'apporter une

tekstcorrectie voor. Tussen de vijfde en zesde regel van artikel 1 van het wetsontwerp dienen volgende woorden ingelast te worden: « van 28 maart 1976 ».

De heer De Croo dient een amendement in ter vervanging van artikel 1.

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« Inzake de interpretatie van het « Protocol houdende regeling van de vergoeding van gezairiseerde goederen die aan Belgische onderdanen hebben toebehoord en de daarop betrekking hebbende uitwisseling van brieven » bevestigen de Senaat en de Kamer van volksvertegenwoordigers de interpretatie van het Hof van Cassatie. »

Verantwoording

Het Hof van Cassatie heeft de juiste interpretatie verleend aan bedoelde internationale akten. De visie die door de Regering naar voren geschoven wordt is enkel om budgettaire redenen ingegeven geweest.

De heer Hatry c.s. dient een amendement in dat ertoe strekt artikel 1 te vervangen als volgt:

« Het Belgisch-Kongolees Fonds voor delging en beheer is bevoegd voor de vooruitfinanciering van de verplichtingen van de Belgische Staat. »

Verantwoording

Om de onbetaalde achterstallen van de wet van 16 juli 1976 te voldoen, wordt het Belgisch-Kongolees Fonds voor delging en beheer van de schuld dat over de nodige middelen beschikt, belast met de vooruitfinanciering van deze verplichting.

De indieners vinden het noodzakelijk dat de slachtoffers van de zaïrisering en de Belgische belastingplichtigen op een billijke wijze worden behandeld, maar zij wensen geen interpretatie met terugwerkende kracht van bepalingen die in het verleden op duidelijke wijze zijn toegepast door de hoven en rechtbanken.

Teneinde de noodzaak van de schadeloosstelling te verzoenen met de noodzaak middelen te vinden zijn de indieners van mening dat een bijdrage van het Belgisch-Kongolees Fonds in overweging moet worden genomen.

Uit het jaarverslag van het Fonds blijkt dat er heel wat middelen beschikbaar zijn.

Een lid verwerpt de techniek van retroactieve wetten, maar is er zich tevens van bewust dat de Belgische Staat gedurende meer dan 10 jaar dezelfde argumentatie heeft gehanteerd, waardoor het retroactief karakter vandaag minder sterk is. Het houdt een wettelijke bevestiging in van het standpunt dat de opeenvolgende Belgische regeringen hebben ingenomen.

correction au texte. Entre la cinquième et la sixième ligne de l'article 1^{er} du texte néerlandais du projet, il y a lieu d'insérer les mots « van 28 maart 1976 ».

M. De Croo dépose un amendement visant à :

« Remplacer cet article par ce qui suit :

« En ce qui concerne le « Protocole portant règlement de l'indemnisation des biens zaïrianisés ayant appartenu à des personnes physiques belges et échanges de lettres y relatifs », le Sénat et la Chambre des représentants confirment l'interprétation de la Cour de cassation. »

Justification

La Cour de cassation a donné aux actes internationaux concernés l'interprétation qui convenait. La thèse avancée par le Gouvernement n'est inspirée que par des motifs budgétaires.

MM. Hatry et consorts déposent un amendement visant à remplacer l'article 1^{er} par ce qui suit :

« Le Fonds belgo-congolais d'amortissement et de gestion de la dette est habilité à préfinancer les obligations de l'État belge. »

Justification

En vue de régler les arrêts impayés de la loi du 16 juillet 1976, le Fonds belgo-congolais d'amortissement de la dette disposant des sommes nécessaires à cette fin est chargé du préfinancement de cette obligation.

Tout en voulant rencontrer à la fois la nécessité d'un traitement équitable des personnes zaïrianisées et des contribuables belges, les auteurs ne souhaitent pas une interprétation rétroactive qui a été appliquée d'une façon claire par les cours et tribunaux dans le passé.

Par contre, en vue de concilier la nécessité de l'indemnisation et la nécessité de trouver les fonds, les auteurs sont d'avis qu'une intervention de la part du Fonds belgo-congolais est à considérer.

Du rapport annuel du fonds, apparaît un certain volume de ressources disponibles.

Un membre réproouve la technique des lois rétroactives, mais il se rend compte que l'État belge a tenu la même argumentation pendant plus de dix ans, ce qui atténue aujourd'hui la rétroactivité. Elle implique une confirmation légale de la position adoptée par les Gouvernements belges successifs.

Uit de vonnissen blijkt bovendien dat de Regering herhaaldelijk in haar argumentatie wordt bijgetreden.

Het valt te betreuren dat de Regering niet reeds vanaf 1979 getracht heeft een oplossing aan de zaïrisedossiers te geven. Zijn er ooit voorstellen geweest om de stelling van de Regering in een wet om te zetten? Bestaan er protocollen waaruit voortvloeit dat België voorschotten zou uitkeren aan Belgische onderdanen voor bepaalde schadeloosstellingen die door andere staten verschuldigd zijn?

De minister antwoordt dat de Belgische Staat ook in andere gevallen de techniek van dergelijke protocollen heeft gehanteerd, onder meer naar aanleiding van nationalisaties in Oosteuropese landen en in Egypte. De Belgische Staat heeft er zich steeds toe beperkt voorschotten toe te kennen, en heeft dus nooit de schuld van een andere Staat op zich genomen.

Wat de nationalisering in Zaïre betreft, bestond er een afspraak met de Zaïrese Staat die in de jaren tachtig moest toelaten dat de betrokken vennootschappen rechtstreeks zouden onderhandelen met de Zaïrese overheid. Die afspraak kreeg slechts een geringe toepassing.

Een lid is van oordeel dat het amendement niets te maken heeft met een interpretatie van de wet, maar een voorstel tot vergoeding op een totaal verschillende basis inhoudt.

Hetzelfde lid vestigt de aandacht op de aard van het voorliggend wetsontwerp, dat niet retroactief, maar interpretatief is. Een interpretatieve wet heeft automatisch terugwerkende kracht tot op het ogenblik dat de oorspronkelijke wet die geïnterpreteerd wordt, door het parlement werd aangenomen. In zekere zin is artikel 4 van het wetsontwerp zelfs overbodig.

De oplossing die het amendement voorstelt, bevat daarentegen een sterkere graad van retroactiviteit. Het zou als gevolg hebben dat zelfs alle afgehandelde dossiers opnieuw zouden geopend dienen te worden.

Is dit niet de bedoeling van de auteur van het amendement, dan zou door de gezairiseerden wier dossier afgehandeld is, beroep kunnen gedaan worden op artikel 10 en artikel 11 van de Grondwet.

Tenslotte betreurt het lid dat in het amendement met geen woord gerept wordt over de financiering als dusdanig van de operatie binnen het Belgisch-Kongolees Fonds.

De heer Hatry is van oordeel dat de auteur van het amendement of van een wetsvoorstel niet verplicht is zelf een voorstel tot financiering te formuleren.

Hij verduidelijkt dat de tussenkomst van het Belgisch-Kongolees fonds enkel zou gelden voor de gevallen waarover nog geen uitsluitsel bestaat.

D'autre part, il ressort des jugements que le Gouvernement est régulièrement conforté dans son argumentation.

Il est regrettable que le Gouvernement n'ait pas essayé dès 1979 d'apporter une solution au dossier de la zaïrianisation. Y a-t-il jamais eu des propositions en vue de traduire dans une loi la thèse du Gouvernement? Existe-t-il des protocoles d'où il résulte que la Belgique aurait versé des avances à des ressortissants belges pour certaines indemnisations dues par d'autres États?

Le ministre répond que dans d'autres cas aussi, l'État belge a recouru à la technique de semblables protocoles, notamment lors de nationalisations dans les pays de l'Est européen et en Egypte. L'État belge s'est toujours limité à accorder des avances et n'a donc jamais pris sur lui la dette d'un autre État.

En ce qui concerne les nationalisations au Zaïre, il existait un accord avec l'État zaïrois qui devait permettre aux sociétés intéressées de négocier directement avec le pouvoir zaïrois dans les années 1980. Cet accord n'a reçu qu'une application limitée.

Un membre estime que l'amendement ne constitue en rien une interprétation de la loi, mais contient une proposition d'indemnisation sur une base totalement différente.

Le même intervenant attire l'attention sur la nature du projet à l'examen, qui n'est pas rétroactif, mais interprétatif. Une loi interprétative a automatiquement un effet rétroactif jusqu'au moment où la loi interprétée a été votée par le Parlement. Dans un certain sens, l'article 4 du projet est même superfétatoire.

La solution préconisée par l'amendement est au contraire assortie d'un degré plus élevé de rétroactivité. Il aurait pour conséquence que même les dossiers clos devraient tous être rouverts.

Si telle n'est pas l'intention de l'auteur de l'amendement, alors les zaïrianisés dont le dossier est clos pourraient invoquer l'article 10 et l'article 11 de la Constitution.

Enfin, l'intervenant regrette que l'amendement passe totalement sous silence le financement comme tel de l'opération dans le cadre du Fonds belgo-congolais.

M. Hatry considère que l'auteur de l'amendement ou d'une proposition de loi n'est pas tenu de présenter lui-même une proposition de financement.

Il précise que l'intervention du Fonds belgo-congolais ne vaudrait que pour les cas sur lesquels on ne sait pas encore à quoi s'en tenir.

Het amendement bevat geen bepaling die terugwerkt, het gaat veeleer om een toepassingsregel van een bestaande wet.

Een lid stelt vast dat het voorstel geformuleerd in het amendement de gezairiseerden bevoordelt die over de mogelijkheden beschikken op het resultaat van de lange en kostelijke gerechtelijke procedure te wachten.

De minister vraagt de verwerping van het amendement.

De minister betwist trouwens de bewering dat het amendement niets zou kosten aan de Belgische Staat en aan Belgische onderdanen zou ten goede komen. « There is no such thing as a free lunch. »

Bovendien kan de Belgische wetgever geen opdracht geven aan het Belgisch-Kongolees Fonds. Het is immers een bilateraal fonds dat werkt op basis van overeenkomsten met Zaïre.

De heer De Croo dient een amendement in ter vervanging van artikel 1.

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« Artikel 1. — Inzake de interpretatie van het « Protocol houdende regeling van de vergoeding van gezairiseerde goederen die aan Belgische onderdanen hebben toebehoord en de daarop betrekking hebbende uitwisseling van brieven » bevestigen de Senaat en de Kamer van volksvertegenwoordigers de interpretatie van het Hof van Cassatie. »

Verantwoording

Het Hof van Cassatie heeft de juiste interpretatie verleend aan bedoelde internationale akten. De visie die door de Regering naar voor geschoven wordt is enkel om budgettaire redenen ingegeven geweest.

De heer De Croo verwijst naar de Raad van State die zelden zo'n negatief advies heeft verstrekt. De Raad van State stelt zelfs dat het standpunt dat in de memorie van toelichting bij het wetsontwerp wordt uiteengezet, niet kan aanvaard worden. « Die stelling brengt immers mede dat aanvaard wordt dat de Belgische wetgever eenzijdig een authentieke uitlegging kan geven aan de tekst die niet het resultaat is van de enkele wilsuiting van de Belgische Staat, doch die de uitdrukking is van een gemeenschappelijke wilsuiting van de Belgische en de Zaïrese Staat, en die stelling is in strijd met de hierboven besproken beginselen. » De Raad van State besluit hieruit dat artikelen 1 en 2 moeten vervallen.

Er kunnen ter zake twee stellingen verdedigd worden. De eerste mogelijkheid is het voorstel vervat in het amendement van de heer Hatry c.s. dat ertoe strekt de artikelen 1, 2 en 3 te doen vervallen. De tweede stelling is terug te vinden in het amendement van de spreker.

L'amendement ne contient aucun effet rétroactif; il s'agit plutôt d'une modalité d'application d'une loi existante.

Un membre constate que la proposition formulée dans l'amendement favorise les zaïrianisés disposant des moyens nécessaires pour attendre les résultats d'une procédure judiciaire longue et coûteuse.

Le ministre demande le rejet de l'amendement.

Le ministre récusé du reste l'affirmation selon laquelle l'amendement ne coûterait rien à l'État belge et profiterait à ses ressortissants. « There is no such thing as a free lunch. »

Par ailleurs, le législateur belge ne peut donner de directives au Fonds belgo-congolais. Il s'agit, en effet, d'un fonds bilatéral fonctionnant sur la base d'accords conclus avec le Zaïre.

M. De Croo dépose un amendement visant à remplacer l'article 1^{er}:

« Remplacer cet article par ce qui suit :

« Article 1^{er}. — En ce qui concerne le « Protocole portant règlement de l'indemnisation des biens zaïrianisés ayant appartenu à des personnes physiques belges et échanges de lettres y relatifs », le Sénat et la Chambre des représentants confirment l'interprétation de la Cour de cassation. »

Justification

La Cour de cassation a donné aux actes internationaux concernés l'interprétation qui convenait. La thèse avancée par le Gouvernement n'est inspirée que par des motifs budgétaires.

M. De Croo se réfère au Conseil d'État qui a rarement émis un avis aussi négatif. Le Conseil d'État estime même que le point de vue développé dans l'exposé des motifs du projet de loi est inadmissible. « La thèse adoptée conduit, en effet, à admettre que le législateur belge pourrait, seul, donner une interprétation authentique d'un texte issu, non pas de la seule volonté de l'État belge, mais de la volonté commune de cet État et de l'État zaïrois et méconnaître les principes qui ont été exposés plus avant. » Il s'ensuit que les articles 1^{er} et 2 doivent être omis.

On peut défendre à cet égard deux points de vue. Le premier correspond à la proposition sur laquelle repose l'amendement de M. Hatry et consorts visant à supprimer les articles 1^{er}, 2 et 3. Le second correspond à la proposition sur laquelle repose l'amendement de l'intervenant.

Zijn standpunt, hierin gesteund door het advies van de Raad van State, bestaat erin dat de rechtspraak van het Hof van Cassatie, na een dubbele cassatie, zou moeten geëerbiedigd worden.

Wanneer men niet interpretatief zou interveniëren, zou het Protocol spelen met de data van de waarde van de zaïre.

De auteur van het amendement is het wel eens met de minister wanneer deze stelt dat België zich in ieder geval beperkt tot de vooruitfinanciering van de overige helft van de aan de gezaïriseerde, Belgische onderdanen verschuldigde schadevergoedingen.

De heer Hatry is van oordeel dat beide amendementen elkaar aanvullen.

Een lid is het niet eens met een amendement dat stelt dat het te betalen voorschot uiteindelijk groter is dan het bedrag dat de schuldenaar verschuldigd is aan de schuldeiser.

De minister is het eens met het lid en vraagt de verwerping van beide amendementen. Een uitvoerig antwoord op de argumentatie van de Raad van State vindt men in de memorie van toelichting bij het wetsontwerp.

Het amendement van de heer Hatry c.s. wordt verworpen met 11 tegen 4 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Het amendement van de heer De Croo wordt verworpen met 11 tegen 4 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Het artikel 1 wordt aangenomen met 10 tegen 4 stemmen, bij 4 onthoudingen.

Artikel 2

De heer De Croo stelt bij amendement voor artikel 2 te doen vervallen.

Verantwoording

Gelet op het amendement bij artikel 1 heeft dit artikel geen bestaansreden meer.

De heer Hatry c.s. dient het volgende amendement in:

« Artikel 2 te vervangen als volgt:

« De Belgische Staat is gemachtigd een overeenkomst te sluiten waarin alle regels voor deze vooruitfinanciering en voor de terugbetaling worden bepaald. »

Verantwoording

Zie de verantwoording bij het amendement van de heer Hatry c.s. op artikel 1.

Ce dernier, sur lequel repose également l'avis du Conseil d'État, revient à dire que la jurisprudence développée à deux reprises par la Cour de cassation devrait être respectée.

Au cas où l'on s'abstiendrait de toute interprétation, il y aurait lieu d'appliquer le protocole tel quel avec les dates auxquelles la valeur du zaïre a été fixée.

L'auteur de l'amendement partage l'avis du ministre selon lequel la Belgique limite son engagement à concurrence du préfinancement de l'autre moitié des indemnités dues aux citoyens belges dont les biens ont été zaïrianisés.

M. Hatry estime que les deux amendements se complètent.

Un membre déclare désapprouver un amendement à la suite duquel l'avance à verser serait finalement supérieure au montant que le débiteur doit au créancier.

Le ministre partage ce point de vue et demande le rejet des deux amendements. L'exposé des motifs du projet de loi répond en détail à l'argumentation du Conseil d'État.

L'amendement de M. Hatry et consorts est rejeté par 11 voix contre 4 et 3 abstentions.

L'amendement de M. De Croo est rejeté par 11 voix contre 4 et 3 abstentions.

L'article 1^{er} est adopté par 10 voix contre 4 et 4 abstentions.

Article 2

M. De Croo propose, par voie d'amendement, de supprimer l'article 2.

Justification

À la suite de l'adoption de l'amendement à l'article 1^{er}, cet article n'a plus aucune raison d'être.

M. Hatry et consorts dépose un amendement rédigé comme suit:

« Remplacer l'article 2 par ce qui suit:

« L'État belge est autorisé à conclure une convention destinée à déterminer toutes les modalités de ce préfinancement et celles du remboursement. »

Justification

Cf. la justification de l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 1^{er}.

De indiener van het tweede amendement wenst te weten wat er met de reeds afgehandelde en de nog in gerechtelijke procedure verwikkelde dossiers gebeurt, indien het voorliggend wetsontwerp wet wordt.

Een lid antwoordt dat er voor de zaak-Thonon een definitieve beslissing in kracht van gewijsde bestaat die moet uitgevoerd worden. Wat de zaken in beroep betreft, dient de uitspraak van de rechtbanken geëerbiedigd, die eventueel kennis nemen van een nieuw feit, met name de voorliggende interpretatieve wet.

De minister beaamt dit en herinnert eraan toe dat de rechterlijke macht onafhankelijk is.

Een ander lid wijst er bovendien op dat het hier niet om een nieuwe wet, maar om de bevestiging van een bestaande wet gaat.

Het amendement van de heer De Croo wordt verworpen met 11 tegen 4 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Het amendement van de heer Hatry c.s. wordt verworpen met 11 tegen 4 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Artikel 2 wordt aangenomen met 10 tegen 4 stemmen, bij 4 onthoudingen.

Artikel 3

De heer De Croo stelt bij amendement voor dit artikel te doen vervallen.

Verantwoording

Gelet op het amendement bij artikel 1 heeft dit artikel geen bestaansreden meer.

De heer Hatry c.s. dient het volgende amendement in:

« Artikel 3 te vervangen als volgt:

« De ministers van Financiën en van Buitenlandse Zaken zijn belast met de uitvoering van deze wet. »

Verantwoording

Zie de verantwoording bij het amendement van de heer Hatry c.s. op het artikel 1.

Beide amendementen worden verworpen met 11 tegen 4 stemmen bij 3 onthoudingen.

Het artikel 3 wordt aangenomen met 10 tegen 3 stemmen, bij 4 onthoudingen.

L'auteur du deuxième amendement aimerait savoir ce qu'il adviendra des dossiers déjà traités et des dossiers pour lesquels la procédure judiciaire est encore en cours, si le projet à l'examen devient loi.

Un membre répond que pour l'affaire Thonon, il existe une décision définitive coulée en force de chose jugée, qui doit être exécutée. En ce qui concerne les affaires en instance, il faudra respecter la décision des tribunaux, qui prendront éventuellement connaissance d'un fait nouveau, notamment la loi interprétative en projet.

Le ministre confirme ces propos et rappelle que le pouvoir judiciaire est indépendant.

Un autre membre précise en outre qu'il ne s'agit pas d'une loi nouvelle, mais de la confirmation d'une loi existante.

L'amendement de M. De Croo est rejeté par 11 voix contre 4 et 3 abstentions.

L'amendement de M. Hatry et consorts est rejeté par 11 voix contre 4 et 3 abstentions.

L'article 2 est adopté par 10 voix contre 4 et 4 abstentions.

Article 3

M. De Croo propose par voie d'amendement de supprimer cet article.

Justification

Compte tenu de l'amendement présenté à l'article premier, cet article n'a plus de raison d'être.

M. Hatry et consorts déposent l'amendement suivant:

« Remplacer cet article comme suit:

« Les ministres des Finances et des Affaires étrangères sont chargés de l'exécution de la présente loi. »

Justification

Même justification que pour l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 1^{er}.

Les deux amendements sont rejetés par 11 voix contre 4 et 3 abstentions.

L'article 3 est adopté par 10 voix contre 3 et 4 abstentions.

Artikel 4

De heer De Croo dient het volgende amendement in:

« Dit artikel te vervangen als volgt:

« Deze wet treedt in werking op de dag van publicatie in het Belgisch Staatsblad. »

Verantwoording

Centraal in deze aangelegenheid staan de arresten van het Hof van Cassatie, inzonderheid het arrest Thonon (Arrest Thonon t/Belgische Staat nr. 9373) dat in verenigde kamers door het hoogste Rechtscollege op 25 februari 1993 werd gewezen. Dit arrest mag voorzeker beschouwd worden als het sleutelarrest in het dispuut inzake de interpretatie van het « Protocol houdende regeling van de vergoeding van gezaïriseerde goederen die aan Belgische onderdanen hebben toebehoord en de daarop betrekking hebben uitwisseling van brieven ». In tegenstelling met wat de Regering beweert hebben de onderscheiden arresten van het Hof van Cassatie geenszins de reikwijdte van de verplichtingen van de Belgische Staat uitgebreid.

Integendeel, zij tonen enkel op een pregnante wijze de verplichtingen aan die België op zich had genomen. In die optiek is de voorgestelde retro-activiteit dan ook uit den boze. De terugwerkende kracht doet in alle opzichten afbreuk aan het beginsel van de rechtszekerheid. Alzo heeft zij tot gevolg dat de gerechten zich niet meer kunnen uitspreken over de vraag of de uitwisseling van brieven van 18 juni 1976 aan particulieren kan worden tegengeworpen vóór de goedkeuring en de bekendmaking ervan in het Belgisch Staatsblad en zou ze derhalve meebrengen dat aan een categorie burgers een rechterlijke garantie wordt ontzegd die normaal aan allen wordt geboden. Het komt derhalve aan al de betrokken getroffen en toe om op een rechtmatige wijze vergoed te worden en dit op basis van de wisselkoers 80 Belgische frank voor 1 zaïre. De door de Regering naar voren gebrachte regeling houdt verder in dat Zaïre ontslaan wordt van de nog ruime financiële verplichtingen die het in dezer dient na te komen.

De minister verwijst in zijn antwoord naar de algemene bespreking. Hij vat samen:

1. De verwijzing in de verantwoording van het amendement naar een wisselkoers van 80 frank voor 1 zaïre steunt op een misvatting.

2. Dit amendement beantwoordt zeker niet de vraag om juridische zekerheid vermits men de dossiers zal moeten herberekenen, op basis van een wisselkoers die voor een belangrijke minderheid van gezaïriseerden van geval tot geval zal verschillen.

Article 4

M. De Croo dépose l'amendement suivant:

« Remplacer cet article par ce qui suit:

« La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge. »

Justification

Les arrêts de la Cour de cassation, en particulier l'arrêt Thonon (arrêt Thonon contre l'État belge, n° 9373) rendu en chambres réunies par la juridiction suprême le 25 février 1993, sont d'une importance cruciale dans cette affaire. L'arrêt Thonon peut assurément être considéré comme l'arrêt-clef dans la controverse sur l'interprétation du « Protocole portant règlement de l'indemnisation des biens zaïrianisés ayant appartenu à des personnes physiques belges et échanges de lettres y relatifs ». Contrairement à ce que prétend le Gouvernement, les divers arrêts de la Cour de cassation n'ont nullement étendu la portée des obligations de l'État belge.

Au contraire, ils ne font que mettre en évidence de manière prégnante les obligations auxquelles la Belgique s'était engagée. De ce point de vue, la rétroactivité proposée est donc inacceptable. Elle porterait atteinte, à tous points de vue, au principe de la sécurité juridique, empêcherait les tribunaux d'encre se prononcer sur le point de savoir si l'échange de lettres du 18 juin 1976 peut être opposé aux particuliers avant son approbation et sa publication au Moniteur belge. Elle aurait, donc, pour effet de priver une catégorie de citoyens de la garantie judiciaire normalement offerte à tous. Les personnes concernées peuvent donc prétendre à être régulièrement indemnisées, et ce, au cours de 80 francs belges pour 1 zaïre. La mesure préconisée par le Gouvernement aboutit, d'autre part, à délier le Zaïre des obligations financières encore importantes qu'il doit honorer en cette matière.

Le ministre se réfère à la réponse qu'il a donnée dans le cadre de la discussion générale. Il la résume comme suit:

1. La référence, dans la justification de l'amendement, à un cours de 80 francs pour 1 zaïre est erronée.

2. Cet amendement ne répond certainement pas au besoin de sécurité juridique, puisqu'on devra recalculer les dossiers sur la base d'un cours du change qui variera d'un cas à l'autre pour une minorité importante des zaïrianisés.

3. Het gaat hier niet om een retroactieve, maar om een interpretatieve wet die bevestigt wat sedert 1976 werd uitgevoerd.

Het amendement wordt verworpen met 11 tegen 4 stemmen bij 3 onthoudingen.

Het artikel 4 wordt aangenomen met 10 tegen 4 stemmen bij 4 onthoudingen.

*
* *

Het ontwerp van wet wordt aangenomen met 10 tegen 4 stemmen bij 4 onthoudingen.

*
* *

Een lid wenst de reden van zijn onthouding te motiveren. Hij brengt begrip op voor de argumentatie van de minister, maar hij is van oordeel dat budgettaire overwegingen mede aan de basis liggen van het voorliggend wetsontwerp. Voor die budgettaire problemen zijn oplossingen te vinden. Tenslotte is het lid ervan overtuigd dat de benadeelden voor de rechtbank zullen verder procederen en zullen winnen.

4. TEKSTCORRECTIE

In het Nederlands dienen tussen de vijfde en zesde regel van het artikel 1 van het wetsontwerp volgende woorden ingelast te worden: « van 28 maart 1976 ».

*
* *

Het verslag is eenparig goedgekeurd door de 13 aanwezige leden.

De Rapporteur,
Lisette LIETEN-CROES.

De Voorzitter,
Herman DE CROO.

3. Il ne s'agit pas en l'espèce d'une loi rétroactive, mais d'une loi interprétative, qui confirme ce qui a été exécuté depuis 1976.

L'amendement est rejeté par 11 voix contre 4 et 3 abstentions.

L'article 4 est adopté par 10 voix contre 4 et 4 abstentions.

*
* *

Le projet de loi a été adopté par 10 voix contre 4 et 4 abstentions.

*
* *

Un membre souhaite motiver son abstention. Il n'est pas insensible aux arguments du ministre, mais il estime que des considérations budgétaires sont aussi à la base du projet à l'examen. Des solutions peuvent être trouvées à ces problèmes budgétaires. Enfin, il est convaincu que les personnes lésées poursuivront leurs procédures en justice et obtiendront gain de cause.

4. CORRECTION DE TEXTE

Dans le texte néerlandais du projet, il y a lieu d'insérer, entre la cinquième et la sixième ligne de l'article 1^{er}, les mots « *van 28 maart 1976* ».

*
* *

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité des 13 membres présents.

La Rapporteuse,
Lisette LIETEN-CROES.

Le Président,
Herman DE CROO.

5. BIJLAGEN

INHOUD

	Blz.
Bijlage 1: Wisselkoers: Jaarlijkse en maandelijkse gemiddelden van de zaïre	44
Bijlage 2: Listing met de data van de waardebeoordeling van alle onteigende goederen	47
Bijlage 3: Vonnissen en arresten	57
Bijlage 4: Bedragen die de Belgische Staat sinds 1977 jaarlijks heeft bijgelegd ten titel van vooruitfinanciering	59
Bijlage 5: Bedragen die Zaïre sinds 1977 aan de rechthebbenden in het kader van de zaïrisering heeft uitbetaald	60
Bijlage 6: Brief van 18 juni 1978 inzake Sabena	61
Bijlage 7: Schriftelijke vraag van volksvertegenwoordiger Hougardy (+ antwoord) d.d. 24 februari 1977 over gezaïriseerde kolonisten	62
Bijlage 8: Nota voor de Ministerraad van 3 mei 1976 betreffende de parlementaire goedkeuring van de Algemene Samenwerkingsovereenkomst, op 28 maart 1976 te Kinshasa gesloten tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zaïre, en van de daarop betrekking hebbende protocollen en documenten	63
Bijlage 9: Brief van het ministerie van Openbare Werken aan een gezaïriseerde (d.d. 14 maart 1986)	66

5. ANNEXES

SOMMAIRE

	Pages
Annexe 1: Cours du change: Moyennes annuelles et mensuelles du zaïre	44
Annexe 2: Liste des dates de la détermination de la valeur de tous les biens expropriés	47
Annexe 3: Jugements et arrêts	57
Annexe 4: Montants ajoutés annuellement par l'État belge à titre de préfinancement depuis 1977	59
Annexe 5: Montants payés par le Zaïre depuis 1977 aux ayants droit dans le cadre de la zaïrianisation	60
Annexe 6: Lettre du 18 juin 1978 concernant la Sabena	61
Annexe 7: Question écrite du député Hougardy (+ réponse) datée du 24 février 1977 concernant les colons zaïrianisés	62
Annexe 8: Note pour le Conseil des ministres, datée du 3 mai 1976, concernant l'approbation parlementaire de la Convention générale de coopération conclue à Kinshasa le 28 mars 1976 entre le Royaume de Belgique et la République du Zaïre, ainsi que des protocoles et documents qui s'y rapportent	63
Annexe 9: Lettre du ministère des Travaux publics à un zaïrianisé (datée du 14 mars 1986)	66

BIJLAGE 1

Wisselkoers

Jaarlijkse en maandelijkse gemiddelden van de zaïre (1)

Période en officiële en indicatieve wisselkoers te Brussel
(100 zaïre tot 10/93) (2)

1973 - 1/12:	8 824,046.
1973 - 2/12:	8 349,889.
1973 - 3/12:	7 937,186.
1973 - 4/12:	8 030,29.
1973 - 5/12:	7 888,357.
1973 - 6/12:	7 493,8.
1973 - 7/12:	7 093,5.
1973 - 8/12:	7 393,716.
1973 - 9/12:	7 388,363.
1973 - 10/12:	7 317,294.
1973 - 11/12:	7 744,358.
1973 - 12/12:	8 083,820.
1974 - 1/12:	8 564,286.
1974 - 2/12:	8 200,075.
1974 - 3/12:	7 990,322.
1974 - 4/12:	7 774,525.
1974 - 5/12:	7 531,428.
1974 - 6/12:	7 589,5.
1974 - 7/12:	7 586,659.
1974 - 8/12:	7 740,632.
1974 - 9/12:	7 883,048.
1974 - 10/12:	7 714,326.
1974 - 11/12:	7 535,763.
1974 - 12/12:	7 372,833.
1975 - 1/12:	7 089,432.
1975 - 2/12:	6 960,325.
1975 - 3/12:	6 867,816.
1975 - 4/12:	7 030,205.
1975 - 5/12:	6 978,539.
1975 - 6/12:	6 988,119.
1975 - 7/12:	7 359,08.
1975 - 8/12:	7 656,025.
1975 - 9/12:	7 842,318.
1975 - 10/12:	7 788,837.
1975 - 11/12:	7 805,806.
1975 - 12/12:	7 902,809.
1976 - 1/12:	7 859,762.
1976 - 2/12:	7 819,926.
1976 - 3/12:	6 127,707.
1976 - 4/12:	4 489,481.
1976 - 5/12:	4 495,658.
1976 - 6/12:	4 534,058.

(1) Bron: Nationale Bank - Belgostat.

(2) Tot 31 december 1990: Officiële wisselkoersen vastgesteld door de bankiers verenigd in de compensatiekamer van Brussel.

ANNEXE 1

Cours du change

Moyennes annuelles et mensuelles du zaïre (1)

Période et cours du change officiels et indicatifs à Bruxelles
(100 zaïre jusqu'au 10/93) (2)

1973 - 1/12:	8 824,046.
1973 - 2/12:	8 349,889.
1973 - 3/12:	7 937,186.
1973 - 4/12:	8 030,29.
1973 - 5/12:	7 888,357.
1973 - 6/12:	7 493,8.
1973 - 7/12:	7 093,5.
1973 - 8/12:	7 393,716.
1973 - 9/12:	7 388,363.
1973 - 10/12:	7 317,294.
1973 - 11/12:	7 744,358.
1973 - 12/12:	8 083,820.
1974 - 1/12:	8 564,286.
1974 - 2/12:	8 200,075.
1974 - 3/12:	7 990,322.
1974 - 4/12:	7 774,525.
1974 - 5/12:	7 531,428.
1974 - 6/12:	7 589,5.
1974 - 7/12:	7 586,659.
1974 - 8/12:	7 740,632.
1974 - 9/12:	7 883,048.
1974 - 10/12:	7 714,326.
1974 - 11/12:	7 535,763.
1974 - 12/12:	7 372,833.
1975 - 1/12:	7 089,432.
1975 - 2/12:	6 960,325.
1975 - 3/12:	6 867,816.
1975 - 4/12:	7 030,205.
1975 - 5/12:	6 978,539.
1975 - 6/12:	6 988,119.
1975 - 7/12:	7 359,08.
1975 - 8/12:	7 656,025.
1975 - 9/12:	7 842,318.
1975 - 10/12:	7 788,837.
1975 - 11/12:	7 805,806.
1975 - 12/12:	7 902,809.
1976 - 1/12:	7 859,762.
1976 - 2/12:	7 819,926.
1976 - 3/12:	6 127,707.
1976 - 4/12:	4 489,481.
1976 - 5/12:	4 495,658.
1976 - 6/12:	4 534,058.

(1) Source: Banque nationale - Belgostat.

(2) Jusqu'au 31 décembre 1990: Cours officiels arrêtés par les banquiers réunis en chambre de compensation à Bruxelles.

1976 - 7/12: 4 548,115.
 1976 - 8/12: 4 482,190.
 1976 - 9/12: 4 436,986.
 1976 - 10/12: 4 314,807.
 1976 - 11/12: 4 267,996.
 1976 - 12/12: 4 211,028.
 1977 - 1/12: 4 241,486.
 1977 - 2/12: 4 264,931.
 1977 - 3/12: 4 245,93.
 1977 - 4/12: 4 220,115.
 1977 - 5/12: 4 193,734.
 1977 - 6/12: 4 191,332.
 1977 - 7/12: 4 169,306.
 1977 - 8/12: 4 148,97.
 1977 - 9/12: 4 157,555.
 1977 - 10/12: 4 153,111.
 1977 - 11/12: 4 164,494.
 1977 - 12/12: 4 065,43.

Evolutie van de wisselkoers van de zaïre

21 december 1973: 89,63.
 Februari 1973: 80,67.
 15 maart 1976: 48,66.
 31 maart 1976: 46,55.
 1 november 1978: 43,79.
 13 november 1978: 39,41.
 27 november 1978: 37,05.
 2 januari 1979: 24,33.
 27 augustus 1979: 14,30.
 25 februari 1980: 9,82.
 23 juni 1981: 7,07.
 12 september 1983: 2,00.
 31 oktober 1988: 0,16.

Jaargemiddelde:

1973: 77,79.
 1974: 77,91.
 1975: 73,61.
 1976: 51,29.
 1977: 41,84.
 1978: 38,20.
 1979: 17,36.
 1980: 10,63.
 1981: 8,99.
 1982: 7,94.
 1983: 6,36.
 1984: 1,61.
 1985: 1,21.
 1986: 0,76.

1976 - 7/12: 4 548,115.
 1976 - 8/12: 4 482,190.
 1976 - 9/12: 4 436,986.
 1976 - 10/12: 4 314,807.
 1976 - 11/12: 4 267,996.
 1976 - 12/12: 4 211,028.
 1977 - 1/12: 4 241,486.
 1977 - 2/12: 4 264,931.
 1977 - 3/12: 4 245,93.
 1977 - 4/12: 4 220,115.
 1977 - 5/12: 4 193,734.
 1977 - 6/12: 4 191,332.
 1977 - 7/12: 4 169,306.
 1977 - 8/12: 4 148,97.
 1977 - 9/12: 4 157,555.
 1977 - 10/12: 4 153,111.
 1977 - 11/12: 4 164,494.
 1977 - 12/12: 4 065,43.

Évolution du cours du change du zaïre

21 décembre 1973: 89,63.
 Février 1973: 80,67.
 15 mars 1976: 48,66.
 31 mars 1976: 46,55.
 1^{er} novembre 1978: 43,79.
 13 novembre 1978: 39,41.
 27 novembre 1978: 37,05.
 2 janvier 1979: 24,33.
 27 août 1979: 14,30.
 25 février 1980: 9,82.
 23 juin 1981: 7,07.
 12 septembre 1983: 2,00.
 31 octobre 1988: 0,16.

Moyenne annuelle:

1973: 77,79.
 1974: 77,91.
 1975: 73,61.
 1976: 51,29.
 1977: 41,84.
 1978: 38,20.
 1979: 17,36.
 1980: 10,63.
 1981: 8,99.
 1982: 7,94.
 1983: 6,36.
 1984: 1,61.
 1985: 1,21.
 1986: 0,76.

1249 - 2 (1994-1995)

(46)

1987: 0,35.
1988: 0,21.
1989: 0,11.
1990: 0,06.

1987: 0,35.
1988: 0,21.
1989: 0,11.
1990: 0,06.

BIJLAGE 2

Listing met de data van de waardebeoordeling
van alle onteigende goederen

Goedkeuring (datum en bedrag in zaïre)

30 maart 1977: 77 690,2533
5 oktober 1981: 61 950.
19 april 1978: 30 000.
30 maart 1977: 149 253,94.
30 maart 1977: 84 844,7.
30 maart 1977: 65 014,92.
30 januari 1979: 26 000.
30 januari 1979: 56 500.
30 januari 1979: 53 500.
30 maart 1977: 65 000.
28 maart 1979: 898 543.
5 oktober 1981: 359 880.
30 maart 1977: 82 260, 53,
26 februari 1987(1): 243 844.
15 augustus 1979: 100 000.
14 februari 1980(1): 35 000.
14 februari 1980(1): 151 000.
29 april 1982(1): 138 826.
29 april 1982: 41 510.
1 oktober 1977: 775 280,53.
30 maart 1977: 303 607,35.
18 februari 1977: 58 320.
1 maart 1982: 22 000.
5 oktober 1981(1): 55 777,17.
15 juni 1985: 20 000.
14 februari 1983: 15 423,395.
7 december 1977: 179 401,600.
30 maart 1977: 69 400.
15 augustus 1979(1): 99 968,71.
10 april 1978: 36 935,021.
15 juni 198..: 7 000.
15 juni 1985: 67 000.
30 maart 1977: 29 516,90.
30 maart 1977: 148 124,29.
15 april 1980(1): 40 000.
18 augustus 1981(1): 31 500.
15 oktober 1981(1): 39 164,13.
10 april 1978: 106 699,66.
5 oktober 1981(1): 47 500.
30 maart 1977(1): 204 936,92.
30 maart 1977: 17 285,84.
18 augustus 1981: 20 532.
5 oktober 1981(1): 140 004.
25 januari 1978: 3 754.
12 mei 1983: 20 060.
16 februari 1983: 117 456.

(1) Met toepassing van artikel 3, 3), van het Protocol.

ANNEXE 2

Liste des dates de la détermination de la valeur
de tous les biens expropriés

Approbation (date et montant en zaïres)

30 mars 1977: 77 690,2533.
5 octobre 1981: 61 950.
19 avril 1978: 30 000.
30 mars 1977: 149 253,94.
30 mars 1977: 84 844,7.
30 mars 1977: 65 014,92.
30 janvier 1979: 26 000.
30 janvier 1979: 56 500.
30 janvier 1979: 53 500.
30 mars 1977: 65 000.
28 mars 1979: 898 543.
5 octobre 1981: 359 880.
30 mars 1977: 82 260, 53,
26 février 1987(1): 243 844.
15 août 1979: 100 000.
14 février 1980(1): 35 000.
14 février 1980(1): 151 000.
29 avril 1982(1): 138 826.
29 avril 1982: 41 510.
1^{er} octobre 1977: 775 280,53.
30 mars 1977: 303 607,35.
18 février 1977: 58 320.
1^{er} mars 1982: 22 000.
5 octobre 1981(1): 55 777,17.
15 juin 1985: 20 000.
14 février 1983: 15 423,395.
7 décembre 1977: 179 401,600.
30 mars 1977: 69 400.
15 août 1979(1): 99 968,71.
10 avril 1978: 36 935,021.
15 juin 198 : 7 000.
15 juin 1985: 67 000.
30 mars 1977: 29 516,90.
30 mars 1977: 148 124,29.
15 avril 1980(1): 40 000.
18 août 1981(1): 31 500.
15 octobre 1981(1): 39 164,13.
10 avril 1978: 106 699,66.
5 octobre 1981(1): 47 500.
30 mars 1977(1): 204 936,92.
30 mars 1977: 17 285,84.
18 août 1981: 20 532.
5 octobre 1981(1): 140 004.
25 janvier 1978: 3 754.
12 mai 1983: 20 060.
16 février 1983: 117 456.

(1) En application de l'article 3, 3), du Protocole.

14 februari 1983: 132 650.
 29 december 1987(1): 28 493.
 18 mei 1985: 7 500.
 7 augustus 1978: 41 680.
 6 juli 1977: 45 371.
 6 juni 1980: 35 393.
 6 juni 1980: 124 934.
 11 januari 1977: 65 409,41.
 7 februari 1977: 52 198,59.
 30 maart 1977: 153 447.
 30 maart 1977: 156 301,500.
 14 september 1979: 19 125.
 10 april 1978: 85 927, 51.
 7 februari 1977(1): 400 000.
 24 augustus 1978: 177 857.
 30 maart 1977: 18 611,14.
 30 maart 1977:
 5 oktober 1981: 26 861,5.
 24 augustus 1978: 250 000.
 2 februari 1978: 96 604,57.
 30 maart 1977: 58 693.
 1 oktober 1983(1): 42 500.
 7 april 1979: 72 862.
 17 juli 1980: 261 174,07.
 24 augustus 1978: 24 830.
 10 april 1978: 235 036,96.
 30 maart 1977: 63 052.
 24 augustus 1978: 74 200.
 18 oktober 1982: 66 179.
 30 maart 1977: 185 408.
 7 april 1979: 29 070.
 24 augustus 1978: 747 439.
 14 september 1979: 28 650.
 1 oktober 1977: 82 000.
 7 december 1977: 111 887.
 7 augustus 1978: 62 114.
 14 september 1979: 4 897.
 7 april 1979: 87 500.
 30 maart 1977: 27 290.
 7 augustus 1978: 46 050.
 10 april 1978: 178 891.
 5 oktober 1981(1): 46 150.
 7 december 1977: 89 000.
 7 december 1977: 16 376.
 18 augustus 1981: 25 000.
 14 februari 1980(1): 76 000.
 5 oktober 1981(1): 18 575.
 5 oktober 1981(1): 15 000.
 7 december 1977: 957 673.
 30 maart 1977: 5 050.
 30 maart 1977: 47 766.
 30 maart 1977: 114 434.
 24 augustus 1978: 55 027.
 30 maart 1977: 55 311.
 1 oktober 1977: 848 877.

(1) Met toepassing van artikel 3, 3), van het Protocol.

14 février 1983: 132 650.
 29 décembre 1987(1): 28 493.
 18 mai 1985: 7 500.
 7 août 1978: 41 680.
 6 juillet 1977: 45 371.
 6 juin 1980: 35 393.
 6 juin 1980: 124 934.
 11 janvier 1977: 65 409,41.
 7 février 1977: 52 198,59.
 30 mars 1977: 153 447.
 30 mars 1977: 156 301,500.
 14 septembre 1979: 19 125.
 10 avril 1978: 85 927, 51.
 7 février 1977(1): 400 000.
 24 août 1978: 177 857.
 30 mars 1977: 18 611,14.
 30 mars 1977:
 5 octobre 1981: 26 861,5.
 24 août 1978: 250 000.
 2 février 1978: 96 604,57.
 30 mars 1977: 58 693.
 1^{er} octobre 1983(1): 42 500.
 7 avril 1979: 72 862.
 17 juillet 1980: 261 174,07.
 24 août 1978: 24 830.
 10 avril 1978: 235 036,96.
 30 mars 1977: 63 052.
 24 août 1978: 74 200.
 18 octobre 1982: 66 179.
 30 mars 1977: 185 408.
 7 avril 1979: 29 070.
 24 août 1978: 747 439.
 14 septembre 1979: 28 650.
 1 octobre 1977: 82 000.
 7 décembre 1977: 111 887.
 7 août 1978: 62 114.
 14 septembre 1979: 4 897.
 7 avril 1979: 87 500.
 30 mars 1977: 27 290.
 7 août 1978: 46 050.
 10 avril 1978: 178 891.
 5 octobre 1981(1): 46 150.
 7 décembre 1977: 89 000.
 7 décembre 1977: 16 376.
 18 août 1981: 25 000.
 14 février 1980(1): 76 000.
 5 octobre 1981(1): 18 575.
 5 octobre 1981(1): 15 000.
 7 décembre 1977: 957 673.
 30 mars 1977: 5 050.
 30 mars 1977: 47 766.
 30 mars 1977: 114 434.
 24 août 1978: 55 027.
 30 mars 1977: 55 311.
 1^{er} octobre 1977: 848 877.

(1) En application de l'article 3, 3), du Protocole.

24 augustus 1978: 18 500.
 17 juli 1980: 7 000.
 8 februari 1986(1): 40 000.
 15 augustus 1979: 133 012.
 2 februari 1978: 233 337.
 30 maart 1977: 371 052.
 1 oktober 1977: 17 119.
 30 maart 1977: 174 091.
 30 maart 1977: 105 753.
 10 april 1978: 119 500.
 27 maart 1979: 70 000.
 16 oktober 1982: 5 989.
 7 april 1979: 286 588.
 18 augustus 1981: 831 967.
 30 maart 1977: 88 806.
 5 oktober 1981: 40 622.
 18 augustus 1981: 20 938.
 24 augustus 1978: 59 820.
 30 maart 1977: 49 961.
 30 maart 1977: 10 418.
 24 augustus 1978: 20 819.
 30 maart 1977: 68 926.
 23 mei 1979: 36 931.
 29 april 1982(1): 6 228.
 4 december 1976: 78 474,50.
 23 mei 1979: 18 940,80.
 29 april 1982: 4 164,15.
 14 februari 1980: 148 619,5.
 24 augustus 1978: 43 060.
 24 augustus 1978: 30 000.
 15 april 1980: 276 458.
 10 april 1978: 60 000.
 30 maart 1977: 159 576.
 18 augustus 1981: 20 000.
 4 december 1976: 368 351,02.
 4 september 1985(1): 108 000.
 29 februari 1987(1): 39 000.
 6 juli 1977: 41 618,06.
 30 maart 1977: 250 176,90.
 6 juli 1977: 51 898.
 18 augustus 1981: 178 768,28.
 5 oktober 1981: 82 850.
 18 augustus 1981: 86 389.
 24 augustus 1978: 68 869,78.
 15 augustus 1979(1): 69 491,1.
 30 maart 1977: 25 000.
 7 april 1979: 105 606,2.
 30 maart 1977: 150 000.
 18 oktober 1982: 71 115,5.
 30 maart 1977: 374 733,2.
 17 juli 1980(1): 115 086.
 26 oktober 1983(1): 21 888.
 24 augustus 1978: 70 000.
 24 augustus 1978: 23 000.
 6 juli 1977: 136 700.

(1) Met toepassing van artikel 3, 3), van het Protocol.

24 août 1978: 18 500.
 17 juillet 1980: 7 000.
 8 février 1986(1): 40 000.
 15 août 1979: 133 012.
 2 février 1978: 233 337.
 30 mars 1977: 371 052.
 1^{er} octobre 1977: 17 119.
 30 mars 1977: 174 091.
 30 mars 1977: 105 753.
 10 avril 1978: 119 500.
 27 mars 1979: 70 000.
 16 octobre 1982: 5 989.
 7 avril 1979: 286 588.
 18 août 1981: 831 967.
 30 mars 1977: 88 806.
 5 octobre 1981: 40 622.
 18 août 1981: 20 938.
 24 août 1978: 59 820.
 30 mars 1977: 49 961.
 30 mars 1977: 10 418.
 24 août 1978: 20 819.
 30 mars 1977: 68 926.
 23 mai 1979: 36 931.
 29 avril 1982(1): 6 228.
 4 décembre 1976: 78 474,50.
 23 mai 1979: 18 940,80.
 29 avril 1982: 4 164,15.
 14 février 1980: 148 619,5.
 24 août 1978: 43 060.
 24 août 1978: 30 000.
 15 avril 1980: 276 458.
 10 avril 1978: 60 000.
 30 mars 1977: 159 576.
 18 août 1981: 20 000.
 4 décembre 1976: 368 351,02.
 4 septembre 1985(1): 108 000.
 29 février 1987(1): 39 000.
 6 juillet 1977: 41 618,06.
 30 mars 1977: 250 176,90.
 6 juillet 1977: 51 898.
 18 août 1981: 178 768,28.
 5 octobre 1981: 82 850.
 18 août 1981: 86 389.
 24 août 1978: 68 869,78.
 15 août 1979(1): 69 491,1.
 30 mars 1977: 25 000.
 7 avril 1979: 105 606,2.
 30 mars 1977: 150 000.
 18 octobre 1982: 71 115,5.
 30 mars 1977: 374 733,2.
 17 juillet 1980(1): 115 086.
 26 octobre 1983(1): 21 888.
 24 août 1978: 70 000.
 24 août 1978: 23 000.
 6 juillet 1977: 136 700.

(1) En application de l'article 3, 3), du Protocole.

7 april 1979: 39 613,3.
 5 april 1978: 351 168,6.
 24 augustus 1983: 24 751.
 24 augustus 1978: 99 119.
 24 augustus 1978: 211 615.
 24 augustus 1978: 63 488.
 24 augustus 1978: 63 488.
 23 juli 1979: 267 410.
 30 maart 1977: 11 850.
 30 maart 1977(1): 57 934.
 10 april 1978: 3 000.
 18 augustus 1981: 80 158,0.
 4 september 1985: 50 000.
 28 mei 1987: 40 000.
 5 oktober 1981: 24 051,1.
 30 maart 1977: 109 724.
 30 maart 1977: 10 332.
 30 maart 1977: 158 487.
 24 augustus 1978: 16 013.
 7 december 1977: 348 364.
 12 mei 1983(1): 16 950.
 9 december 1980(1): 12 500.
 18 augustus 1981: 6 141.
 1 oktober 1977: 13 641.
 1 oktober 1977: 600,1.
 18 augustus 1981(1): 48 585.
 30 maart 1977: 13 118.
 30 maart 1977: 7 454.
 30 maart 1977(1): 25 554.
 6 juli 1977: 148 827.
 30 maart 1977: 72 913.
 14 februari 1980: 216 386.
 18 augustus 1981: 10 000.
 26 oktober 1979: 233.
 30 maart 1977: 10 735.
 26 augustus 1981(1): 60 000.
 11 mei 1984: 34 542.
 29 april 1982: 28 970.
 2 februari 1978: 44 089.
 26 oktober 1979: 192 288.
 9 december 1980(1): 300 000.
 30 maart 1977: 30 000.
 30 maart 1977: 32 016,16.
 1 oktober 1977: 1 300,61.
 1 oktober 1977: 25 495.
 24 april 1986(1): 31 090.
 6 juli 1977: 104 443.
 1 oktober 1977: 144 000.
 14 februari 1983: 15 544,555.
 6 oktober 1977: 30 209,656.
 30 maart 1977: 86 656.
 20 februari 1976: 27 342,64.
 18 december 1980: 353 773.
 30 september 1977(1): 68 413.
 7 april 1979: 36 961,2.

(1) Met toepassing van artikel 3, 3), van het Protocol.

7 avril 1979: 39 613,3.
 5 avril 1978: 351 168,6.
 24 août 1983: 24 751.
 24 août 1978: 99 119.
 24 août 1978: 211 615.
 24 août 1978: 63 488.
 24 août 1978: 63 488.
 23 juillet 1979: 267 410.
 30 mars 1977: 11 850.
 30 mars 1977(1): 57 934.
 10 avril 1978: 3 000.
 18 août 1981: 80 158,0.
 4 septembre 1985: 50 000.
 28 mai 1987: 40 000.
 5 octobre 1981: 24 051,1.
 30 mars 1977: 109 724.
 30 mars 1977: 10 332.
 30 mars 1977: 158 487.
 24 août 1978: 16 013.
 7 décembre 1977: 348 364.
 12 mai 1983(1): 16 950.
 9 décembre 1980(1): 12 500.
 18 août 1981: 6 141.
 1^{er} octobre 1977: 13 641.
 1^{er} octobre 1977: 600,1.
 18 août 1981(1): 48 585.
 30 mars 1977: 13 118.
 30 mars 1977: 7 454.
 30 mars 1977(1): 25 554.
 6 juillet 1977: 148 827.
 30 mars 1977: 72 913.
 14 février 1980: 216 386.
 18 août 1981: 10 000.
 26 octobre 1979: 233.
 30 mars 1977: 10 735.
 26 août 1981(1): 60 000.
 11 mai 1984: 34 542.
 29 avril 1982: 28 970.
 2 février 1978: 44 089.
 26 octobre 1979: 192 288.
 9 décembre 1980(1): 300 000.
 30 mars 1977: 30 000.
 30 mars 1977: 32 016,16.
 1^{er} octobre 1977: 1 300,61.
 1^{er} octobre 1977: 25 495.
 24 avril 1986(1): 31 090.
 6 juillet 1977: 104 443.
 1^{er} octobre 1977: 144 000.
 14 février 1983: 15 544,555.
 6 octobre 1977: 30 209,656.
 30 mars 1977: 86 656.
 20 février 1976: 27 342,64.
 18 décembre 1980: 353 773.
 30 septembre 1977(1): 68 413.
 7 avril 1979: 36 961,2.

(1) En application de l'article 3, 3), du Protocole.

25 april 1977: 64 818,97.
 22 februari 1980(1): 136 397.
 25 mei 1977: 105 207,6.
 30 maart 1977: 26 678,19.
 24 augustus 1978: 51 204.
 26 oktober 1979: 59 826,563.
 28 mei 1987: 67 700.
 12 april 1988(1): 31 750.
 5 oktober 1981(1): 186 000.
 24 augustus 1978: 18 187.
 15 april 1980: 788 806,6.
 29 december 1987: 71 774,6.
 14 februari 1983: 117 554,9.
 24 augustus 1978: 58 670.
 6 juni 1980: 250 953,7.
 24 augustus 1978: 16 197,4.
 24 augustus 1976: 12 197.
 1 oktober 1977: 243 200.
 1 oktober 1977: 173 087,7.
 1 oktober 1979: 216 884.
 1 december 1977: 290 592.
 10 april 1978: 61 262,1.
 6 juni 1980(1): 5 794.
 7 april 1979: 5 760.
 7 april 1979: 5 760.
 26 oktober 1979: 1 940.
 26 oktober 1982(1): 312 919.
 11 januari 1977(1): 114 868,0.
 14 februari 1983: 146 995,6.
 14 februari 1983: 37 062,3.
 14 februari 1983: 46 938,7.
 30 maart 1977: 6 650.
 6 oktober 1981: 49 691.
 6 juli 1977: 8 119,5.
 30 maart 1977: 2 839.
 1 oktober 1977: 148 568,0.
 24 augustus 1978: 10 000.
 26 oktober 1979: 74 017.
 5 oktober 1981: 52 142.
 1 oktober 1977: 298 231.
 1 oktober 1977: 49 103.
 30 maart 1977: 102 525.
 1 oktober 1977: 6 581,99.
 27 maart 1979: 31 502.
 10 april 1978(1): 41 589,63.
 30 maart 1977: 4 407,37.
 29 december 1987: 6 860,75.
 14 februari 1983: 34 353,92.
 1 oktober 1977: 100 974,10.
 1 oktober 1977: 100 974,10.
 18 augustus 1981(1): 277 871.
 1 oktober 1983(1): 24 435,37.
 4 december 1976: 106 098.
 1 oktober 1977: 111 947,87.
 10 april 1978: 17 018,78.

(1) Met toepassing van artikel 3, 3), van het Protocol.

25 avril 1977: 64 818,97.
 22 février 1980(1): 136 397.
 25 mai 1977: 105 207,6.
 30 mars 1977: 26 678,19.
 24 août 1978: 51 204.
 26 octobre 1979: 59 826,563.
 28 mai 1987: 67 700.
 12 avril 1988(1): 31 750.
 5 octobre 1981(1): 186 000.
 24 août 1978: 18 187.
 15 avril 1980: 788 806,6.
 29 décembre 1987: 71 774,6.
 14 février 1983: 117 554,9.
 24 août 1978: 58 670.
 6 juin 1980: 250 953,7.
 24 août 1978: 16 197,4.
 24 août 1976: 12 197.
 1^{er} octobre 1977: 243 200.
 1^{er} octobre 1977: 173 087,7.
 1^{er} octobre 1979: 216 884.
 1^{er} décembre 1977: 290 592.
 10 avril 1978: 61 262,1.
 6 juin 1980(1): 5 794.
 7 avril 1979: 5 760.
 7 avril 1979: 5 760.
 26 octobre 1979: 1 940.
 26 octobre 1982(1): 312 919.
 11 janvier 1977(1): 114 868,0.
 14 février 1983: 146 995,6.
 14 février 1983: 37 062,3.
 14 février 1983: 46 938,7.
 30 mars 1977: 6 650.
 6 octobre 1981: 49 691.
 6 juillet 1977: 8 119,5.
 30 mars 1977: 2 839.
 1^{er} octobre 1977: 148 568,0.
 24 août 1978: 10 000.
 26 octobre 1979: 74 017.
 5 octobre 1981: 52 142.
 1^{er} octobre 1977: 298 231.
 1^{er} octobre 1977: 49 103.
 30 mars 1977: 102 525.
 1^{er} octobre 1977: 6 581,99.
 27 mars 1979: 31 502.
 10 avril 1978(1): 41 589,63.
 30 mars 1977: 4 407,37.
 29 décembre 1987: 6 860,75.
 14 février 1983: 34 353,92.
 1^{er} octobre 1977: 100 974,10.
 1^{er} octobre 1977: 100 974,10.
 18 août 1981(1): 277 871.
 1^{er} octobre 1983(1): 24 435,37.
 4 décembre 1976: 106 098.
 1^{er} octobre 1977: 111 947,87.
 10 avril 1978: 17 018,78.

(1) En application de l'article 3, 3), du Protocole.

24 augustus 1978: 4 723,18.
 30 maart 1977: 63 386.
 30 maart 1977: 15 846,64.
 30 maart 1977: 15 846,64.
 1 oktober 1977: 14 500.
 6 juni 1980: 15 500.
 2 februari 1978: 191 725.
 29 april 1982: 6 532,51.
 9 december 1980: 148 089,19.
 30 maart 1977: 4 818,51.
 23 mei 1979: 42 000.
 6 juli 1977: 27 902.
 26 oktober 1983(1): 54 375.
 1 oktober 1977: 84 057,4.
 10 april 1978: 77 475,5.
 8 februari 1986: 23 050,8.
 6 juli 1977: 61 860,7.
 1 oktober 1977: 37 116.
 7 december 1977: 4 601,6.
 6 juli 1977: 32 991,5.
 6 juli 1977: 32 991,5.
 1 oktober 1977: 41 511,2.
 2 februari 1978: 51 752.
 7 april 1979: 81 422,2.
 1 oktober 1977: 18 397.
 15 april 1980: 136 138,6.
 10 augustus 1987(1): 30 350.
 26 oktober 1979: 1 863.
 16 oktober 1977: 64 094,5.
 7 december 1977: 28 275.
 7 augustus 1978: 180 168.
 10 april 1978: 46 200.
 7 december 1977: 325 700.
 30 maart 1977: 16 837,6.
 7 augustus 1978: 583 909,6.
 11 januari 1977: 43 199.
 30 maart 1977: 7 944,0.
 23 mei 1979: 93 374.
 11 januari 1977: 62 405,0.
 10 januari 1987(1): 1 282 507.
 10 april 1978: 396 048,7.
 6 juli 1977: 80 000.
 24 augustus 1983: 98 373.
 6 juli 1977: 111 773,6.
 10 april 1978: 22 600.
 15 augustus 1979: 510 478,9.
 18 oktober 1986(1): 49 304.
 18 mei 1984(1): 15 950.
 30 maart 1977: 63 300.
 1 oktober 1977: 210 000.
 4 december 1976: 14 000.
 10 april 1978: 74 527.
 5 oktober 1981(1): 69 400.
 24 augustus 1978: 75 000.
 7 december 1977: 80 564,4.

(1) Met toepassing van artikel 3, 3), van het Protocol.

24 août 1978: 4 723,18.
 30 mars 1977: 63 386.
 30 mars 1977: 15 846,64.
 30 mars 1977: 15 846,64.
 1^{er} octobre 1977: 14 500.
 6 juin 1980: 15 500.
 2 février 1978: 191 725.
 29 avril 1982: 6 532,51.
 9 décembre 1980: 148 089,19.
 30 mars 1977: 4 818,51.
 23 mai 1979: 42 000.
 6 juillet 1977: 27 902.
 26 octobre 1983(1): 54 375.
 1^{er} octobre 1977: 84 057,4.
 10 avril 1978: 77 475,5.
 8 février 1986: 23 050,8.
 6 juillet 1977: 61 860,7.
 1^{er} octobre 1977: 37 116.
 7 décembre 1977: 4 601,6.
 6 juillet 1977: 32 991,5.
 6 juillet 1977: 32 991,5.
 1^{er} octobre 1977: 41 511,2.
 2 février 1978: 51 752.
 7 avril 1979: 81 422,2.
 1^{er} octobre 1977: 18 397.
 15 avril 1980: 136 138,6.
 10 août 1987(1): 30 350.
 26 octobre 1979: 1 863.
 16 octobre 1977: 64 094,5.
 7 décembre 1977: 28 275.
 7 août 1978: 180 168.
 10 avril 1978: 46 200.
 7 décembre 1977: 325 700.
 30 mars 1977: 16 837,6.
 7 août 1978: 583 909,6.
 11 janvier 1977: 43 199.
 30 mars 1977: 7 944,0.
 23 mai 1979: 93 374.
 11 janvier 1977: 62 405,0.
 10 janvier 1987(1): 1 282 507.
 10 avril 1978: 396 048,7.
 6 juillet 1977: 80 000.
 24 août 1983: 98 373.
 6 juillet 1977: 111 773,6.
 10 avril 1978: 22 600.
 15 août 1979: 510 478,9.
 18 octobre 1986(1): 49 304.
 18 mai 1984(1): 15 950.
 30 mars 1977: 63 300.
 1^{er} octobre 1977: 210 000.
 4 décembre 1976: 14 000.
 10 avril 1978: 74 527.
 5 octobre 1981(1): 69 400.
 24 août 1978: 75 000.
 7 décembre 1977: 80 564,4.

(1) En application de l'article 3, 3), du Protocole.

7 december 1977: 65 023,5.
 7 december 1977: 442,4.
 30 maart 1977: 116 829.
 30 maart 1977: 60 400.
 5 oktober 1981: 4 875,7.
 10 april 1978: 67 274.
 1 oktober 1977: 136 572.
 7 december 1977: 23 495,1.
 2 februari 1978: 8 960.
 2 februari 1978: 4 480.
 2 februari 1978: 4 480.
 29 april 1982: 1 518,9.
 5 oktober 1981 (1): 62 796,3.
 1 oktober 1977: 10 181,1.
 10 augustus 1987 (1): 9 833.
 9 december 1980: 133 332.
 30 maart 1977: 22 618.
 2 februari 1978: 77 439.
 10 april 1978: 6 757,1.
 24 augustus 1978: 14 514.
 24 augustus 1978: 14 514.
 13 februari 1985 (1): 18 404,7.
 7 augustus 1978 (1): 22 850.
 24 augustus 1978: 33 742,6.
 1 oktober 1977: 275 689,9.
 15 april 1980: 50 000.
 26 oktober 1979: 32 000.
 24 augustus 1978: 103 388.
 23 mei 1979: 384 996,4.
 7 augustus 1978: 38 460.
 7 augustus 1978: 13 027.
 9 december 1980: 54 761.
 24 augustus 1978: 25 000.
 14 september 1979: 87 853.
 1 oktober 1983 (1): 48 675,8.
 7 augustus 1978: 35 261.
 2 februari 1978: 47 280.
 2 februari 1978: 189 692,8.
 29 april 1982 (1): 14 000.
 18 augustus 1981: 37 489,1.
 18 augustus 1981 (1): 22 088,1.
 24 augustus 1978: 38 567.
 5 oktober 1981 (1): 97 943,9.
 29 april 1982: 125 699,1.
 14 februari 1983: 29 522,9.
 5 oktober 1981: 71 720.
 14 februari 1983: 6 090.
 30 maart 1977 (1): 52 335.
 14 september 1979 (1): 40 000.
 18 augustus 1981: 15 000.
 18 augustus 1981: 15 000.
 18 mei 1984: 85 243.
 15 augustus 1979: 10 923.
 15 augustus 1979: 10 923.
 7 augustus 1978: 12 960,08.

(1) Met toepassing van artikel 3, 3), van het Protocol.

7 décembre 1977: 65 023,5.
 7 décembre 1977: 442,4.
 30 mars 1977: 116 829.
 30 mars 1977: 60 400.
 5 octobre 1981: 4 875,7.
 10 avril 1978: 67 274.
 1^{er} octobre 1977: 136 572.
 7 décembre 1977: 23 495,1.
 2 février 1978: 8 960.
 2 février 1978: 4 480.
 2 février 1978: 4 480.
 29 avril 1982: 1 518,9.
 5 octobre 1981 (1): 62 796,3.
 1^{er} octobre 1977: 10 181,1.
 10 août 1987 (1): 9 833.
 9 décembre 1980: 133 332.
 30 mars 1977: 22 618.
 2 février 1978: 77 439.
 10 avril 1978: 6 757,1.
 24 août 1978: 14 514.
 24 août 1978: 14 514.
 13 février 1985 (1): 18 404,7.
 7 août 1978 (1): 22 850.
 24 août 1978: 33 742,6.
 1^{er} octobre 1977: 275 689,9.
 15 avril 1980: 50 000.
 26 octobre 1979: 32 000.
 24 août 1978: 103 388.
 23 mai 1979: 384 996,4.
 7 août 1978: 38 460.
 7 août 1978: 13 027.
 9 décembre 1980: 54 761.
 24 août 1978: 25 000.
 14 septembre 1979: 87 853.
 1^{er} octobre 1983 (1): 48 675,8.
 7 août 1978: 35 261.
 2 février 1978: 47 280.
 2 février 1978: 189 692,8.
 29 avril 1982 (1): 14 000.
 18 août 1981: 37 489,1.
 18 août 1981 (1): 22 088,1.
 24 août 1978: 38 567.
 5 octobre 1981 (1): 97 943,9.
 29 avril 1982: 125 699,1.
 14 février 1983: 29 522,9.
 5 octobre 1981: 71 720.
 14 février 1983: 6 090.
 30 mars 1977 (1): 52 335.
 14 septembre 1979 (1): 40 000.
 18 août 1981: 15 000.
 18 août 1981: 15 000.
 18 mai 1984: 85 243.
 15 août 1979: 10 923.
 15 août 1979: 10 923.
 7 août 1978: 12 960,08.

(1) En application de l'article 3, 3), du Protocole.

7 januari 1977: 15 817.
 14 januari 1985: 51 369,60.
 29 april 1982: 133 943.
 18 augustus 1981(1): 20 703.
 15 augustus 1979(1): 45 000.
 10 april 1978(1): 50 000.
 30 maart 1977: 366 821,88.
 2 februari 1978: 9 683,51.
 5 oktober 1981: 61 337,41.
 5 oktober 1981: 27 450.
 5 oktober 1981: 103 050.
 10 april 1978: 2 721.
 10 april 1978(1): 67 985,51.
 7 april 1979: 29 114,460.
 7 april 1979: 22 385,725.
 5 oktober 1981(1): 40 000.
 10 april 1978: 1 406,65.
 2 februari 1978: 108 342.
 18 oktober 1986: 35 078.
 1 oktober 1977: 45 160,47.
 1 oktober 1977: 45 160,47.
 1 oktober 1977: 88 860,35.
 31 augustus 1979: 12 565.
 31 augustus 1979(1): 12 565.
 10 april 1978: 12 700.
 10 april 1978: 250 818,75.
 10 april 1978: 84 445,05.
 6 juni 1980(1): 62 352.
 7 april 1979: 16 838,920.
 18 augustus 1981: 29 800,56.
 30 maart 1977: 17 000.
 24 augustus 1983: 70 000.
 30 maart 1977: 23 398,5.
 30 maart 1977: 23 400.
 10 april 1978: 6 000.
 27 maart 1979: 148 000.
 5 oktober 1981: 40 447,9.
 5 oktober 1981(1): 104 076,7.
 24 augustus 1983(1): 16 200.
 5 oktober 1981(1): 17 075.
 15 juni 1985(1): 25 900.
 15 juni 1981(1): 20 000.
 5 oktober 1981(1): 266 550.
 7 april 1979: 62 890,9.
 7 april 1979: 327 216,2.
 5 oktober 1981: 49 158.
 10 april 1978: 45 870.
 29 december 1987: 125 000.
 6 juli 1977: 6 851,6.
 29 april 1982: 6 851,6.
 29 april 1982: 23 030.
 5 oktober 1981(1): 510 462.
 16 februari 1983: 22 295.
 5 oktober 1981(1): 33 050.
 5 oktober 1981(1): 80 550.

(1) Met toepassing van artikel 3, 3), van het Protocol.

7 janvier 1977: 15 817.
 14 janvier 1985: 51 369,60.
 29 avril 1982: 133 943.
 18 août 1981(1): 20 703.
 15 août 1979(1): 45 000.
 10 avril 1978(1): 50 000.
 30 mars 1977: 366 821,88.
 2 février 1978: 9 683,51.
 5 octobre 1981: 61 337,41.
 5 octobre 1981: 27 450.
 5 octobre 1981: 103 050.
 10 avril 1978: 2 721.
 10 avril 1978(1): 67 985,51.
 7 avril 1979: 29 114,460.
 7 avril 1979: 22 385,725.
 5 octobre 1981(1): 40 000.
 10 avril 1978: 1 406,65.
 2 février 1978: 108 342.
 18 octobre 1986: 35 078.
 1^{er} octobre 1977: 45 160,47.
 1^{er} octobre 1977: 45 160,47.
 1^{er} octobre 1977: 88 860,35.
 31 août 1979: 12 565.
 31 août 1979(1): 12 565.
 10 avril 1978: 12 700.
 10 avril 1978: 250 818,75.
 10 avril 1978: 84 445,05.
 6 juin 1980(1): 62 352.
 7 avril 1979: 16 838,920.
 18 août 1981: 29 800,56.
 30 mars 1977: 17 000.
 24 août 1983: 70 000.
 30 mars 1977: 23 398,5.
 30 mars 1977: 23 400.
 10 avril 1978: 6 000.
 27 mars 1979: 148 000.
 5 octobre 1981: 40 447,9.
 5 octobre 1981(1): 104 076,7.
 24 août 1983(1): 16 200.
 5 octobre 1981(1): 17 075.
 15 juin 1985(1): 25 900.
 15 juin 1981(1): 20 000.
 5 octobre 1981(1): 266 550.
 7 avril 1979: 62 890,9.
 7 avril 1979: 327 216,2.
 5 octobre 1981: 49 158.
 10 avril 1978: 45 870.
 29 décembre 1987: 125 000.
 6 juillet 1977: 6 851,6.
 29 avril 1982: 6 851,6.
 29 avril 1982: 23 030.
 5 octobre 1981(1): 510 462.
 16 février 1983: 22 295.
 5 octobre 1981(1): 33 050.
 5 octobre 1981(1): 80 550.

(1) En application de l'article 3, 3), du Protocole.

5 oktober 1981(1): 20 540.
 17 juli 1980: 34 717.
 1 oktober 1981(1): 108 784.
 16 oktober: 18 250.
 15 juni 1985: 9 396.
 5 oktober 1981: 53 748.
 26 februari 1987(1): 47 729,25.
 14 januari 1985: 33 463.
 14 januari 1985(1): 10 000.
 10 april 1978: 34 375.
 24 augustus 1983(1): 17 740.
 14 januari 1985: 18 000.
 26 oktober 1979: 25 552,01.
 12 april 1988(1): 95 211.
 7 april 1979: 160 000.
 10 april 1978: 10 000.
 24 augustus 1978: 10 000.
 16 oktober 1982: 8 463,64.
 18 oktober 1982: 68 000.
 17 juli 1980: 9 403,764.
 24 augustus 1983: 17 605.
 5 oktober 1981(1): 21 600.
 28 mei 1987(1): 11 333.
 5 oktober 1981(1): 20 380.
 28 mei 1987(1): 3 750.
 5 oktober 1981(1): 60 715.
 5 oktober 1981(1): 29 500.
 5 oktober 1981(1): 39 660.
 5 oktober 1981(1): 72 833.
 28 mei 1987(1): 11 083.
 5 oktober 1981(1): 57 299.
 5 oktober 1981(1): 67 076.
 18 mei 1985: 276 275.
 18 mei 1984: 7 950.
 21 februari 1984(1): 56 227.
 10 augustus 1987(1): 40 000.
 14 februari 1983: 32 108,56.
 24 september 1986(1): 236 670.
 24 september 1986: 73 450.
 9 december 1980(1): 38 250.
 23 mei 1979: 161 012.
 14 februari 1983: 120 550.
 7 april 1979: 44 000.
 10 april 1978: 140 282.
 9 februari 1980: 185 469,73.
 5 oktober 1981(1): 9 100.
 5 oktober 1981: 33 000.
 4 september 1985(1): 29 310.
 5 oktober 1981(1): 306 500.
 16 oktober 1982: 51 000.
 1 oktober 1983: 33 507.
 14 februari 1983: 24 940.
 18 mei 1985(1): 6 340.
 5 oktober 1981(1): 68 843.
 26 februari 1987: 24 862.

(1) Met toepassing van artikel 3, 3), van het Protocol.

5 octobre 1981(1): 20 540.
 17 juillet 1980: 34 717.
 1 octobre 1981(1): 108 784.
 16 octobre: 18 250.
 15 juin 1985: 9 396.
 5 octobre 1981: 53 748.
 26 février 1987(1): 47 729,25.
 14 janvier 1985: 33 463.
 14 janvier 1985(1): 10 000.
 10 avril 1978: 34 375.
 24 août 1983(1): 17 740.
 14 janvier 1985: 18 000.
 26 octobre 1979: 25 552,01.
 12 avril 1988(1): 95 211.
 7 avril 1979: 160 000.
 10 avril 1978: 10 000.
 24 août 1978: 10 000.
 16 octobre 1982: 8 463,64.
 18 octobre 1982: 68 000.
 17 juillet 1980: 9 403,764.
 24 août 1983: 17 605.
 5 octobre 1981(1): 21 600.
 28 mai 1987(1): 11 333.
 5 octobre 1981(1): 20 380.
 28 mai 1987(1): 3 750.
 5 octobre 1981(1): 60 715.
 5 octobre 1981(1): 29 500.
 5 octobre 1981(1): 39 660.
 5 octobre 1981(1): 72 833.
 28 mai 1987(1): 11 083.
 5 octobre 1981(1): 57 299.
 5 octobre 1981(1): 67 076.
 18 mai 1985: 276 275.
 18 mai 1984: 7 950.
 21 février 1984(1): 56 227.
 10 août 1987(1): 40 000.
 14 février 1983: 32 108,56.
 24 septembre 1986(1): 236 670.
 24 septembre 1986: 73 450.
 9 décembre 1980(1): 38 250.
 23 mai 1979: 161 012.
 14 février 1983: 120 550.
 7 avril 1979: 44 000.
 10 avril 1978: 140 282.
 9 février 1980: 185 469,73.
 5 octobre 1981(1): 9 100.
 5 octobre 1981: 33 000.
 4 septembre 1985(1): 29 310.
 5 octobre 1981(1): 306 500.
 16 octobre 1982: 51 000.
 1^{er} octobre 1983: 33 507.
 14 février 1983: 24 940.
 18 mai 1985(1): 6 340.
 5 octobre 1981(1): 68 843.
 26 février 1987: 24 862.

(1) En application de l'article 3, 3), du Protocole.

18 mei 1985: 36 451.
10 april 1978: 23 247.
28 mei 1987(1): 16 964.
5 oktober 1981(1): 45 367.
18 augustus 1981(1): 2 315.
5 oktober 1981(1): 41 875.
5 oktober 1981(1): 34 053.
18 augustus 1981: 7 000.
21 februari 1984(1): 30 000.
28 mei 1987(1): 94 000.
18 oktober 1986(1): 56 289.
29 december 1987(1): 31 250.
15 juni 1985(1): 65 086.
29 december 1987(1): 23 900.
8 februari 1986(1): 19 250.
10 augustus 1987(1): 38 316.
29 december 1987(1): 125 000.
18 oktober 1986(1): 9 375.
18 oktober 1986(1): 11 375.
26 februari 1987: 13 416,00.
26 februari 1987: 103 031,60.
10 augustus 1987(1): 56 700.
12 april 1988(1): 214 630.

(1) Met toepassing van artikel 3, 3), van het Protocol.

18 mai 1985: 36 451.
10 avril 1978: 23 247.
28 mai 1987(1): 16 964.
5 octobre 1981(1): 45 367.
18 août 1981(1): 2 315.
5 octobre 1981(1): 41 875.
5 octobre 1981(1): 34 053.
18 août 1981: 7 000.
21 février 1984(1): 30 000.
28 mai 1987(1): 94 000.
18 octobre 1986(1): 56 289.
29 décembre 1987(1): 31 250.
15 juin 1985(1): 65 086.
29 décembre 1987(1): 23 900.
8 février 1986(1): 19 250.
10 août 1987(1): 38 316.
29 décembre 1987(1): 125 000.
18 octobre 1986(1): 9 375.
18 octobre 1986(1): 11 375.
26 février 1987: 13 416,00.
26 février 1987: 103 031,60.
10 août 1987(1): 56 700.
12 avril 1988(1): 214 630.

(1) En application de l'article 3, 3), du Protocole.

BIJLAGE 3

VONNISSEN EN ARRESTEN

Vonnissen en arresten in de zaak Thonon

ANNEXE 3

JUGEMENTS ET ARRÊTS

Jugements et arrêts Thonon

Jugement première instance — 22 novembre 1979:

— les citoyens belges puisent dans la loi d'approbation et les dispositions du Protocole y relatif des droits civils dont ils peuvent se prévaloir devant les tribunaux (p. 6);

— l'État belge est devenu le débiteur direct du demandeur de l'indemnisation (p. 6);

— l'obligation de préfinancement par l'État belge n'est pas subordonnée à l'exécution par le Zaïre de ses propres obligations (p. 7);

— le pourcentage de change est celui du moment de l'évaluation du bien, c'est-à-dire la date où après examen de l'évaluation entre parties privées, les États belge et zaïrois déterminent l'indemnisation à accorder (= date de l'agrément); si l'échange de lettres à 45,25 francs est plus avantageux, c'est ce taux qu'il faut prendre.

Appel Bruxelles — 3 novembre 1982:

Les obligations de l'État belge n'existent qu'à l'égard du Zaïre et non à l'égard des zaïrianisés.

Cassation — 21 avril 1983:

Le Protocole et l'échange de lettres, spécialement l'obligation de préfinancement, créent des droits subjectifs bénéficiant aux zaïrianisés, droits dont ils peuvent se prévaloir en justice (voir jugement première instance) (p. 6).

Appel Liège — renvoi — 11 septembre 1984:

— l'objet du Protocole du 28 mars 1976 n'est pas de reconnaître aux ressortissants belges le droit d'être indemnisés (ce droit est d'ores et déjà acquis à l'égard de l'État zaïrois), mais de « déterminer les modalités de paiement » de cette indemnisation;

— l'obligation de l'État belge se limite à « compléter » les indemnités versés par le Zaïre et, ce faisant, l'État belge ne se substitue pas au Zaïre pour l'exécution de ses propres obligations;

— la première échéance est fixée au 12 janvier 1977 (date de mise en vigueur du Protocole);

— le pourcentage de change: idem que jugement de première instance.

Tous les Belges sont censés être traités sur pied d'égalité.

Cassation — 17 mars 1988:

— l'engagement de préfinancer est pur et simple, inconditionnel (p. 4);

— le moment de l'évaluation du bien est celui où sa valeur est fixée suivant l'une des modalités prévues à l'article 3 du Protocole; c'est le pourcentage en vigueur à ce moment qu'il faut retenir;

— le pourcentage de 45,25 n'est pas applicable car l'échange de lettres du 18 juin 1976 n'a pas été soumis à l'approbation du Parlement (p. 8).

Appel Mons (sur renvoi) — 2 novembre 1989

— a) il ne résulte pas des textes que l'État belge se serait engagé à indemniser intégralement les zaïrianisés, même si l'État zaïrois restait en défaut de remplir ses propres obligations;

b) le seul engagement de l'État belge est limité au complément d'indemnité versé à titre de préfinancement, de manière à ce que les zaïrianisés reçoivent en dix ans ce que le Zaïre s'était engagé à payer en vingt ans (pp. 22 et 23);

c) définit le mécanisme de «préfinancement» comme un système de répartition des parts belge et zaïroise au profit des zaïrianisés (p. 24);

d) eu égard aux buts poursuivis, il apparaît que B. n'entendait pas se substituer à Z. pour assurer l'indemnisation de ses ressortissants (p. 29);

e) le manquement de Z. n'empêche pas B. de remplir son engagement de préfinancement (des dix dernières annuités) («si l'engagement pris par l'État zaïrois d'indemniser les citoyens belges a été l'occasion de l'engagement pris par l'État belge, il n'en a pas été la cause» (p. 34);

— le p.c. de change est celui du jour où la détermination de la valeur du bien a été effectuée (conformément à l'article 3-1^o du protocole) (Cass. 17 mars 1988) (p. 35); du fait d'avoir eu connaissance d'un p.c. de change de 45,25 ne peut se déduire la renonciation à se prévaloir du droit d'obtenir réparation comme fixé au Protocole (p. 38).

Arrêt complémentaire du 27 juin 1990:

- confirme la date de première échéance;
- rejette, comme étrangère à la réouverture des débats, la demande de paiement par B. d'un complément d'indemnité relatif à la part zaïroise;
- rejette la demande de paiement d'intérêts «compensatoires»;
- condamne l'État belge à payer des intérêts moratoires au p.c. légal s/ les compléments relatifs à la part belge.

Cassation — 25 février 1993:

- L'État belge est devenu le débiteur direct des expropriés à concurrence de l'intégralité des indemnités dues à ses ressortissants;
- l'État belge doit effectuer le paiement aux échéances, que l'État zaïrois ait exécuté sa part d'obligations ou qu'il s'en soit abstenu;
- le taux de change est fixé à 1 zaïre: 81,25 francs;
- l'État belge est redevable des compléments d'indemnité découlant des différents taux de change sur l'intégralité des indemnités de zaïrianisation;
- l'État belge est tenu des intérêts de retard sur l'intégralité des sommes encore dues aux expropriés;
- M. Thonon ne peut réclamer ni intérêts compensatoires ni dommages et intérêts pour préjudice moral et matériel.

Jugements postérieurs aux arrêts Thonon

Jugements Bricusse en première instance du 8 octobre 1993 et jugements Verhels/Collart (40 litiges) prononcés en première instance le 27 mai 1994.

Ces trois jugements se réfèrent aux arrêts Thonon dont ils appliquent les principes par analogie.

Requête d'appel a été déposée le 26 août 1994 contre les deux derniers jugements (le troisième n'ayant pas encore été notifié) parce que, notamment, la juge a déclaré, à tort, que les arguments soulevés par l'État belge étaient identiques à ceux développés devant la Cour de cassation et qu'aucun moyen nouveau n'était invoqué devant le tribunal, ce qui n'est pas le cas.

BIJLAGE 4

**Bedragen die de Belgische Staat sinds 1977 jaarlijks heeft bijgelegd
ten titel van vooruitfinanciering**

**Bedrag aan de rechthebbenden tot dusver betaald
in het kader van de zaïrisering**

Bedragen bijgelegd door de Belgische Staat als vooruitfinanciering (10 laatste annuïteiten) (in franken):

1977		24 435 339
1978		16 552 833
1979		17 672 492
1980		151 595 622
1981		139 425 310
1982		159 012 745
1983		102 629 892
1984		98 007 686
1985		195 684 268
1986		18 975 335
1987		0
1988		0
1989		176 367 889
1990		20 910 713
Totaal		1 031 270 124

ANNEXE 4

**Montants ajoutés annuellement par l'État belge à titre
de préfinancement depuis 1977**

**Montant payé jusqu'à présent aux ayants droit
dans le cadre de la zaïrianisation**

Montants ajoutés par l'État belge à titre de préfinancement (10 dernières annuïtés) (en francs):

1977		24 435 339
1978		16 552 833
1979		17 672 492
1980		151 595 622
1981		139 425 310
1982		159 012 745
1983		102 629 892
1984		98 007 686
1985		195 684 268
1986		18 975 335
1987		0
1988		0
1989		176 367 889
1990		20 910 713
Total		1 031 270 124

BIJLAGE 5

Bedragen die Zaïre sinds 1977 aan de rechthebbenden
in het kader van de zaïrisering heeft uitbetaald

Bedrag aan de rechthebbenden tot dusver betaald
in het kader van de vooruitfinanciering

Bedrag van de tegenwaarde in franken van de stortingen door
Zaïre voor de betaling in zaïre van het gedeelte van de uitkeringen
ten laste van Zaïre (10 eerste annuïteiten):

9 mei 1977	35 021 863
15 maart 1978	1 500 000
29 augustus 1978	17 884 805
27 maart 1979	17 620 422
12 juli 1979	6 276 285
29 november 1979	7 376 799
6 juni 1980	3 622 470
14 juli 1980	65 019 806
20 augustus 1980	130 039 613
15 september 1980	135 214 906
28 november 1980	6 263 245
6 mei 1981	32 057 375
3 juli 1981	12 679 684
5 augustus 1981	67 428 140
5 oktober 1981	44 164 137
1 januari 1982	33 128 139
5 april 1982	79 002 555
6 juli 1982	137 128 374
13 december 1982	11 495 254
27 april 1983	11 671 914
22 mei 1983	159 696 179
26 juni 1984	13 555 714
10 juli 1984	149 152 131
17 december 1984	5 092 615
19 augustus 1985	145 937 935
11 oktober 1985	12 247 677
9 april 1986	20 962 757
1987	0
1988	0
17 februari 1989	274 400 779
1990	0
Totaal	1 635 641 573

ANNEXE 5

Montants payés par le Zaïre depuis 1977 aux ayants droit
dans le cadre de la zaïrianisation

Montant payé jusqu'à présent aux ayants droit
dans le cadre du préfinancement

Montant de la contre-valeur en francs des versements effectués
par le Zaïre pour le paiement en zaïres de la partie des indemnités
à charge du Zaïre (10 premières annuïtés):

9 mai 1977	35 021 863
15 mars 1978	1 500 000
29 août 1978	17 884 805
27 mars 1979	17 620 422
12 juillet 1979	6 276 285
29 november 1979	7 376 799
6 juin 1980	3 622 470
14 juillet 1980	65 019 806
20 août 1980	130 039 613
15 septembre 1980	135 214 906
28 november 1980	6 263 245
6 mai 1981	32 057 375
3 juillet 1981	12 679 684
5 août 1981	67 428 140
5 octobre 1981	44 164 137
1 ^{er} janvier 1982	33 128 139
5 avril 1982	79 002 555
6 juillet 1982	137 128 374
13 décembre 1982	11 495 254
27 avril 1983	11 671 914
22 mai 1983	159 696 179
26 juin 1984	13 555 714
10 juillet 1984	149 152 131
17 décembre 1984	5 092 615
19 août 1985	145 937 935
11 octobre 1985	12 247 677
9 avril 1986	20 962 757
1987	0
1988	0
17 février 1989	274 400 779
1990	0
Total	1 635 641 573

BIJLAGE 6

Brief van 18 juni 1978 inzake Sabena

ANNEXE 6

Lettre du 18 juin 1978 concernant la Sabena

Bruxelles, le 18 juin 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour par laquelle votre Excellence a bien voulu porter à ma connaissance ce qui suit:

« Citoyen Commissaire d'État,

Au cours des négociations qui ont eu lieu à Bruxelles les 17 et 18 juin 1976, les délégations belge et zaïroise ont convenu qu'à partir du 1^{er} mars 1976, le transfert mensuel des excédents de recettes de la Sabena au zaïre sera repris normalement. De plus, elles se sont mises d'accord pour échelonner dans le temps le transfert des arriérés afférents à la période antérieure à la date précitée.

Les modalités de cet accord d'échelonnement seront fixées par les deux parties à Kinshasa, au cours de conversations qui devront commencer avant le 1^{er} août 1976. La Belgique enverra à cet effet une délégation au Zaïre. Les transferts échelonnés de ces arriérés s'effectueront sur base du taux de change de 1 Z = 2 \$ U.S.

Le Gouvernement belge marque son accord sur cet arrangement.

Je vous serais reconnaissant de me faire savoir si le Conseil Exécutif de la République du Zaïre, de son côté, approuve ce même arrangement et je vous prie d'agréer, Citoyen Commissaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

Sé/ R. VAN ELSLANDE

*Ministre des Affaires étrangères et
de la Coopération au Développement*

À Monsieur Renaat VAN ELSLANDE

Ministre des Affaires étrangères et
de la Coopération au Développement

à Bruxelles

Au nom du Conseil Exécutif de la République du Zaïre, je marque mon accord pour ce qui précède et vous prie d'agréer, Monsieur le ministre, les assurances de ma très haute considération.

*Le Commissaire d'État aux
Affaires étrangères et à la Coopération Internationale*

NGUZA KARL-i-BOND

Membre Permanent du Bureau Politique

BIJLAGE 7

Schriftelijke vraag van volksvertegenwoordiger Hougardy
(en antwoord) d.d. 24 februari 1977 over gezaïriseerde kolonisten

Kan de geachte minister mij meedelen:

1. Hoeveel dossiers van gezaïriseerde kolonisten op zijn departement zijn toegekomen, voorzien van de goedkeuring van de Republiek Zaïre?

2. Welke koers van de zaïre geldt voor de schadeloosstelling van de betrokkenen? Op het ogenblik van de zaïrisering, d.i. op 30 november 1973, was de koers 79,085.

Antwoord: 1. Zoals werd medegedeeld in een perscommuniqué van 23 december 1973 heeft het ministerie van Buitenlandse Zaken de zaïriseringsdossiers slechts vrijblijvend geregistreerd. Het ministerie van Openbare Werken en mijn departement hebben, bij middel van een persmedeling van 7 september 1976, aan de belanghebbenden laten weten dat, overeenkomstig de bepalingen van het koninklijk besluit van 27 juli 1976 tot vaststelling van de vorm en de termijn van indiening der aanvragen tot schadeloosstelling ingevolge zaïriseringsmaatregelen deze dossiers werden overgemaakt aan het ministerie van Openbare Werken, dat belast is met het technisch en administratief onderzoek van de aanvragen. De door dit departement opgestelde vergoedingsfiches worden voorgelegd aan de Zaïrese autoriteiten met het oog op vergoeding door Zaïre overeenkomstig de bepalingen van het Belgisch-Zaïrees protocol houdende regeling van de vergoeding voor gezaïriseerde goederen. Contacten werden genomen met de Zaïrese autoriteiten opdat, zoals werd overeengekomen tijdens de jongste Belgische-Zaïrese gesprekken, de orders tot betaling voor de gevallen die zij hebben goedgekeurd zo spoedig mogelijk zouden worden gegeven.

2. Ten einde te vermijden dat de rechthebbenden op vergoeding de nadelige gevolgen zouden ondergaan van een eventuele toekomstige munterrosie en van de evoluties van de wisselkoers, zijn de Belgische en Zaïrese Regeringen overeengekomen als vaste koers de speciale trekkingsrechten te nemen.

ANNEXE 7

Question écrite du député Hougardy (et réponse)
datée du 24 février 1977 concernant les colons zaïrianisés

L'honorable ministre voudrait-il me donner les renseignements suivants:

1. Le nombre de colons zaïrianisés dont les dossiers sont revenus au Ministère des Affaires étrangères, approuvés par la République du Zaïre;

2. Le cours du zaïre qui sera appliqué pour payer l'indemnisation aux intéressés. J'attire l'attention de l'honorable ministre qu'au moment de la zaïrianisation, le cours du 30 novembre 1973 était de 79,085.

Réponse: 1. Comme cela a été signalé dans un communiqué de presse du 23 décembre 1973, le Ministère des Affaires étrangères n'a enregistré les dossiers de zaïrianisation qu'à titre conservatoire. Par un communiqué de presse du 7 septembre 1976, le Ministère des Travaux publics et mon département ont informé les intéressés que, conformément aux dispositions de l'arrêté royal du 27 juillet 1976, fixant les conditions de forme et de délai d'introduction des demandes d'indemnisation du chef de mesures de zaïrianisation, ces dossiers ont été transmis au Ministère des Travaux publics, qui est chargé de l'examen technique et administratif de ces demandes. Les fiches d'indemnisation, établies par ce département, sont soumises aux autorités zaïroises en vue de l'indemnisation par le Zaïre, conformément aux dispositions du protocole belgo-zaïrois portant règlement de l'indemnisation des biens zaïrianisés. Des contacts ont été pris avec les autorités zaïroises afin que, comme convenu lors des derniers entretiens belgo-zaïrois, les ordres de paiement pour les cas agréés soient donnés le plus vite possible.

2. Afin d'éviter que les ayants droit à l'indemnisation ne subissent les conséquences désavantageuses d'une éventuelle érosion monétaire future et des évolutions du taux de change, les Gouvernements belge et zaïrois sont convenus de prendre le point de repère fixe que constituent les droits de tirage spéciaux.

BIJLAGE 8

NOTA VOOR DE MINISTERRAAD

Betreft: Parlementaire goedkeuring van de Algemene Samenwerkingsovereenkomst op 28 maart 1976 te Kinshasa gesloten tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zaïre, en van de daarop betrekking hebbende protocollen en documenten.

ANNEXE 8

NOTE POUR LE CONSEIL DES MINISTRES

Concerne: Approbation parlementaire de la Convention générale de Coopération conclue à Kinshasa le 28 mars 1976 entre le Royaume de Belgique et la République du Zaïre, ainsi que des protocoles et documents qui s'y rapportent.

I. À l'occasion de la rencontre au sommet belgo zaïroise de septembre 1975, les deux pays ont confirmé leur volonté de donner une nouvelle orientation à leurs relations. Le Conseil de Cabinet restreint examina cette orientation le 16 janvier 1976 et donna son accord à la conclusion avec le Zaïre d'un accord général de coopération dans lequel serait exprimé le caractère global de nos relations et où seraient précisées les nouvelles modalités de la coopération entre les deux pays dans divers domaines. L'intention était également de compléter cet « accord-cadre » par une série de protocoles dans lesquels seraient concrétisées les nouvelles impulsions en matière de coopération prévues par l'accord.

En ce qui concerne plus particulièrement le règlement des problèmes découlant de la zaïrianisation le Conseil de Cabinet restreint avait, en sa réunion du 5 mars 1976, approuvé la proposition selon laquelle les personnes physiques et assimilées ayant subi des dommages au Zaïre suite à la zaïrianisation et à la nationalisation seraient indemnisées par le zaïre, sur une période de 20 ans.

L'État belge effectuerait le remboursement aux ayants droit sur une période de 10 ans et se chargerait ainsi d'un préfinancement de l'indemnisation.

II. Sur base des décisions précitées prises par le Gouvernement, les accords suivants soumis en annexe au Conseil des ministres, ont été conclus à Kinshasa le 28 mars 1976 par la Belgique et le Zaïre.

1. *Convention générale de coopération*

Elle met en lumière l'approche globale que les deux États ont convenu d'adopter. Elle couvre en effet les problèmes de développement économique et social, de coopération au développement, de coopération sectorielle dans les domaines industriel, minier, agricole et technologique. Elle prévoit aussi la protection des investissements.

2. *Protocole visant à l'application de l'article 2 de la Convention générale de coopération*

Il remplace l'ancienne Convention de 1968 et prévoit que la coopération au développement peut revêtir les modes suivants:

- a) la participation à des projets spécifiques d'études et de réalisation;
- b) la mise à disposition de personnel;
- c) la formation de cadres;
- d) l'appui aux organisations non gouvernementales de coopération;
- e) l'octroi de prêts.

3. *Protocole sur la coopération économique, technique, scientifique et industrielle*

Pour que cette coopération puisse fonctionner efficacement, les deux États ont apporté leur caution aux modalités qu'ils comptent proposer aux nouvelles sociétés à constituer.

Les responsabilités de chaque partie sont énumérés et dans le cas où la gestion de ces nouvelles sociétés rencontrerait des difficultés, l'arbitrage du Comité de stabilisation interviendra.

Les deux parties ont également reconnu l'intérêt de régler, dans le cadre de la constitution de ces sociétés nouvelles, les problèmes nés de la zaïrianisation ou de la radicalisation des sociétés belges. Les procédures d'évaluation de biens et les modalités de versement de l'indemnisation sont précisées dans le protocole.

Cette coopération dans le domaine industriel a pour but de faciliter la relance indispensable de l'économie zaïroise.

4. Protocole relatif à l'encouragement réciproque des investissements

Ce protocole a pour but d'encourager l'initiative privée et publique et de donner les garanties nécessaires de protection des investissements.

5. Protocole portant règlement de l'indemnisation des biens zaïrianisés ayant appartenu à des personnes physiques belges et échange de lettres se rapportant à ce protocole

Il comprend la traduction en termes précis de l'accord des autorités zaïroises d'indemniser les personnes physiques belges dont les biens ont été zaïrianisés. Il précise les modalités destinées à évaluer rapidement les biens zaïrianisés, par référence aux transactions commerciales courantes. La contre-valeur en francs belges du bien indemnisé sera fixée une fois pour toutes au moment de l'évaluation du bien.

L'État zaïrois liquidera cette indemnisation sur une période de vingt ans, en consentant un intérêt de 5 p.c. sur le principal. Une priorité sera donnée aux ressortissants belges se trouvant dans une situation sociale difficile.

À propos de ce protocole, je souhaite faire remarquer qu'avec l'approbation parlementaire, un préfinancement effectué par la Belgique doit être prévu, conformément à la décision du Conseil de Cabinet restreint du 5 mars 1976. Ce préfinancement a pour objet de liquider sur une période de 10 ans aux ayants droit belges les montants d'indemnisation devant être versés par le Zaïre sur une période de 20 ans. Dès que le total des montants d'indemnisation sera connu et que les annuités à payer par le Zaïre seront fixées, les annuités à verser par la Belgique pourront être déterminées et un crédit inscrit au budget. Aucun crédit budgétaire ne doit être prévu à cette fin pour l'année en cours, mais bien à partir de 1977.

Bien qu'il ne soit pas possible d'estimer le montant exact à porter au budget, il est toutefois possible d'en fixer le plafond au moyen des déclarations de zaïrianisation introduites et en comparaison avec les déclarations de dommage introduites conformément à la loi du 14 avril 1965. Le montant des dommages fixé en vertu de cette loi est de 8 milliards 230 millions.

Comme dommage indemnisable, une somme de 2 867 000 000 de francs a été retenue, soit environ 35 p.c. du dommage déclaré. Actuellement, une somme non contrôlée d'environ 6 500 000 000 de francs a été déclarée comme dommage de zaïrianisation. Compte tenu des surestimations et imprécisions probables, on peut s'attendre à ce que le montant à retenir pour indemnisation soit également d'environ 35 p.c. de ce montant, soit 2 275 000 000 de francs. Ceci signifie une charge annuelle de préfinancement de maximum environ 113 750 000 francs pendant 10 ans. Il est toutefois à noter qu'à partir de la 11^e année, les indemnités à liquider par le Zaïre reviendront au Trésor belge. Le montant annuel à avancer par la Belgique sera inscrit à l'article du budget de l'aide publique en coopération de mon Département selon les procédures normales.

Pour l'exécution de ce protocole, du côté belge, la collaboration des Départements des Finances et des Travaux publics a été obtenue.

III. Les accords signés le 28 mars 1976 entre la Belgique et le Zaïre constituent un ensemble. D'une part, la Convention générale de coopération précise que la nature et les modalités des actions spécifiques de cette coopération générale sont précisées dans des protocoles particuliers. D'autre part, les protocoles et l'échange de lettres se réfèrent à la Convention générale de coopération. Afin de donner au Parlement une vue complète des problèmes de coopération avec le Zaïre, il convient de soumettre aux Chambres la totalité de ces accords. En outre, en application de l'article 68 de la Constitution, l'approbation des Chambres est requise car ces accords contiennent des dispositions pouvant grever l'État ou lier individuellement des Belges.

Afin d'assurer aussi rapidement que possible l'exécution de ces accords, il est nécessaire que l'approbation des Chambres soit donnée dans le délai le plus court possible, c'est-à-dire si possible encore avant les vacances d'été. Il conviendrait également que la procédure d'urgence soit invoquée pour que le projet de loi d'approbation ne doive pas être soumis au Conseil d'État. Tenant compte de ces éléments, mon Département prend les dispositions nécessaires pour soumettre aussi rapidement que possible le projet de loi d'approbation au Conseil des ministres.

En raison de mes obligations internationales, je ne puis participer, pendant quelques semaines, aux réunions du Conseil des Ministres. Cela m'amène à placer cette question à l'agenda afin d'obtenir l'accord de principe du Conseil des ministres sur le contenu de ces accords et la procédure à suivre. Le projet de loi d'approbation sera ensuite soumis à ce même Conseil.

*Le ministre des Affaires étrangères et
de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

BIJLAGE 9

BRIEF VAN HET MINISTERIE VAN OPENBARE WERKEN
AAN EEN GEZAIRISEERDE (D.D. 14 MAART 1986)

ANNEXE 9

LETTRE DU MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS
À UN ZAÏRIANISÉ (DATÉE DU 14 MARS 1986)

Monsieur X

Objet: Loi du 16 juillet 1976 — Zaïrianisation —
Dossier Z. 10.101 — En cause: Monsieur X

Monsieur,

Le ministère des Affaires étrangères vient de me communiquer les résultats d'un premier examen, par les autorités zaïroises, du dossier de zaïrianisation Z. 10.101, comprenant les biens de feu votre père et ceux de votre frère Michel.

Si certaines difficultés sont apparues dans les concessions de Kiniogota, l'enquête menée sur place au Zaïre, au sujet des biens propres de votre frère, a révélé que ceux-ci avaient été touchés par les mesures de zaïrianisation.

Il conviendrait dès lors qu'une estimation réaliste et détaillée de ces biens, établie en zaïres valeur 1974, c'est-à-dire un zaïre = 80 francs belges, me soit transmise afin qu'une proposition d'indemnisation puisse être présentée aux autorités zaïroises.

Si vous désirez de plus amples informations concernant cette affaire, prière de contacter:

— Monsieur Z

aux numéros Y

pendant les heures normales de service.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Au nom du ministre,

Le directeur,

M. R.